

- 331C: Vide la Gade, e la meta che pose  
ai primi naviganti Hercole,... (Ariosto, c. 33).
- 331C-D: E dove Hercole pose Abila, e Calpe. (B. Tasso, Florid., c. 16).
- 331D: Vi pose Alcide in dorno i segni vani. (Varqui, fol. 106).

#### Estancia LI:

- Que assi vay alternando o tempo, o bem com o mal,...**
- 335D: Che il ben va dietro al male, e il male al bene  
(Ariosto, c. 45, est. 4).
- Che Fortuna qua giu varia avicenda  
Mandandoci venture hor triste, hor buone. (Tasso, Liberata,  
c. 2, est. 70).

#### Estancia LIII:

- Regulo porque a patria nam perdesse.**
- 337D: Un Regol che amò Roma, e non se stesso. (Petrarca, Triunfo de la fama, c. 1).
- Os Decios leais fizeram tanto.**
- 338C: ... Non Fabi, o Deci,...  
Non altri al mondo piu verace Amore  
De la sua patria... (Petrarca, canción sin número al final de las Rimas.).
- Quel Decij, e quel nel Roman Foro absorto,  
Quel si lodato Codro dà gli Argivi, ... A morte si donar,...  
(Ariosto, c. 43).

#### Estancia LV:

- Este pode colher as maçans de ouro...**
- Adic., IV, 622A: Arboris auricomae coelestia carpere poma. (Sanazaro, De partu 3)
- Do jugo que lhe pos...**
- 341A: Da ritrarre il collo del giogo antico. (Petrarca, no localiza la cita).
- Na fronte a palma leva,...**
- 341B: Che gia di lauro ornar la fronte. (Dante, Purg., c. 22).

#### Estancia LVI:

- Os muros de diamante.**
- 622A: Hora a le mure d'adamante forte. (El Marmita, Son. incipit,  
Nel tempio,...).

**E de escritura digna e elegante.**

- 342C: ...Degna  
Di Poema chiarissimo, e de historia. (Petrarca, Triunfo de la muerte, cap. 1).  
Di Poema dignissima, e d'istoria. (Tasso, Liberata, c. 15, est. 32).

**Estancia LVII:**

**Gloria de mandar amara e bella.**

- 344A: Con poco dolce molto amaro apaga. (Petrarca, no localiza la cita)

**Estancia LIX:**

**Nos Philippicus campos.**

- Adic. IV, 622A: Nei Philippici campi,... (El Fileremo, rematando su canto 4).

**Estancia LX:**

**A escura noyte eterna**

- 347E: Chiudessi io gli occhi in sempiterna notte. (Minturno, Sextina, lib. 1).

**Estancia LXI:**

**Onde ja foy Partenope enterrada.**

- 349D: Citade ove sepolta è la Sirena. (Ariosto, c. 33).  
Da la bella citade agli ocij nata  
Che il nome tien de la bella Sirena. (Martirano, estancias incipit: Qual Euterpe).  
Napoli, la quale da i popoli di Calcidia  
venuti sopra le vetuste ceneri della Serena  
Parthenope edificata. (Sanazaro, Arcad., prosa, 7).

**Estancia LXIII:**

**Passam as ondas Eritreas, que o,...**

- 352C: ...Volteggiando rada...  
...Gli Indi, et i Regni Nabatei;  
Et torne poi per così lunga strada  
A ritrovar i Persi, e gli Eritrei. (Ariosto, c. 15).

**As costas odoriferas Sabeas, que a māy... Cercam.**

- Adic., IV, 646B: Da la selva odorifera Sabea. (El Paterno, Son. incipit: Ne' tal,... Fiam., fol. 39).

Estancia LXV:

La morreram enfim, e la ficàram, que à desejada patria nam  
tornàram.

- 356B: A tutti fu crudelmente interdetta  
La patria sepoltura. (Petrarca, Triunfo de la Fama, c. 2).

Estancia LXVII:

No tempo que a luz clara foge, e as estrella nitidas, que saem  
a repouso convidam quando caem.

- 360D: Atque olli interea revoluto sydere felix  
Hora propinquabat. (Sanazaro, De part. Virg., lib. 2)
- 316E-362A: Gia omni stella cade che saliva. (Dante, Inf., c. 7).
- 362B: Ma se presso al matin del ver si sogna,... (Dante, Inf., c. 26)  
La Aurora,...  
Allhor che i sogni men son fabulosi  
E nascer veritade se ne aspetta. (Ariosto, c. 1, de los Cinco, est. 52)
- 362C: Gia fiammeggiava l'amorosa stella.  
Per l'Oriente,... Quando mi à speme,...  
Che il sonno tenea chiusa,... (Petrarca, Son. 26).
- 362D: O che dolce accoglienze, e caste, e pie,  
E come intentamente ascolta, e nota  
La lunga historia de le penne mie!  
Poi che il di chiaro par che la percuota,  
Tornase al ciel,... (Petrarca, Son. 300).
- 362E: ...Ciò che sognato havea  
Era i primi albori, e l'apparir del giorno. (B. Tasso, Amad.c.10)
- Adic. IV, 622C: Sogno gentil che là verso l'Aurora  
L'altera donna, ch'io d'amor non oso,  
Mi rappresenti in atto si pietoso,... (B. Capelo, Son. ).
- Adic. IV, 622C-D: Era quell'ora appunto,  
Che trà la notte e'l di tenebre, e lumi,  
Col fosco raggio ancor l'Alba confonde;  
Quand'io pur nel pensiero  
Di queste nozze avendo  
Vegghiata una gran parte della notte;  
Alfin lunga Stanchezza  
Recò negli occhi mei placido sonno;  
E con quel sonno, vision si certa, ... (B. Guarino, Pastor Fid.,  
act. I, scen. 4).
- Adic. IV, 622D: L'augel cristato che predice il giorno  
Col canto accortigia fatto ci aveva  
Che'l chiaro Phebo a noi facea ritorno.  
E il lume a l'altre stelle ritoglieva,...  
Gia rossegiava in ciel la bella Aurora  
Non era notte, ne ben giorno anchora. (El Fileremo, canto del  
Gallo al entrar en el c. 2).

**Estancia LXVIII:**

**Revolvendo contino no conceyto.**

Adic. IV, 622E: Dal cor sal revolgea nella mia mente  
Come,... (Fileremo, c. II)

**Em varias formas.**

367B: De i sogni negri con diverse forme. (Policiano, Estancias al de Medicis, c. 1).

Adic. IV, 622E: E con la sua famiglia, Morpheo  
Venne a mè, ... (Fileremo, c. I)

**Estancia LXIX:**

**Via nações de muyta gente estranha, e fera.**

369B: Tante nationi indomite, e si fiere,... (Tasso, Liberata, c. 6 est. 61).

**Estancia LXX:**

**Desde que Adam peccou,...**

370E: Non fur mai dal di che Adamo. (Petrarca, son. 149).

Adic. IV, 646B: Piu di quante ne fur dal di ch'Adamo  
Colse'l vietato ramo,... (El Paterno, Fiam., fol. 37).

370E: Dal di che in prima gli occhi aperse Adamo. (B. Tasso, Amad.c.13)  
**Nam as romperàm nunca pès humanos**

370E-371A: Dove vestigio human la arena stampi. (Petrarca, Son. 28).

371A: D'un foltissimo bosco ove non pare  
Che gia mai piede huamano orma stampasse. (Alamani, Cultura, lib.5)  
Dove ne segno di vestigia humana. (Ariosto, c. 2).

...Ove di humana  
Pianta vestigio in quello non appare. (B. Tasso, Florid., c. 9).

...Contrade ignote,  
che a piede humano unqua non dieder via. (Tansilo, son. incipit Se l'orme,...).

371B: Qui che mai fosse humana criatura,  
Vestigio non appare,... (Parabosco, c. 15).

Adic. IV, 622E: Ov'orma non appar di pede humano. (Luis Dolce, Son. Non pria).

Adic. IV, 622E: Dove d'humano pie men l'orma offese. (Bartolomeo Carli, en las estancias: Vago drappel,...).

371D: Esta selva selvaggia,...aspra,...forte  
Che nel pensier rinova la paura. (Dante, Divina Comedia, al principio).

Enrai per lo camin alto et silvestro,... (idem. al final).

**Estancia LXXI:**

**Das agoas se lhe antolha.**

372C: ...Dinanzi ad esse Eufrates, et Tigri  
Veder mi parve uscir d'una fontana,... (Dante, Purg. último canto)

**De aspeyto inda que agreste venerando.**

Adic. IV, 623A: Sotto gli inculti panni un grato aspetto (Fileremo, c. 5).

**A cor da pelle baça.**

373A: Et ha la pelle fosca. (Ariosto, no localiza la cita).

**A barba irsuta...**

374A: Gli involve il mento, e sul'irsuto petto  
Hispida e folta la gran barba scende. (Tasso, Liberata, c.4  
est. t).

Adic. IV, 623C: Quando di mezo l'onde a porre il piede  
Vidi il Mintio venir sul margo asciuto;  
Il vecchio Mintio, cui nel fronte hor siede,... (Molza, En las  
estancias a la muerte de Luis Gonzaga)

Adic. IV, 623D-E: Et con quel sonno vision si certa,  
Che di vegghiar dormendo,  
.....  
Avrei potuto dire  
Sopra la riva del famoso Alfeo  
Seder pareami al'ombre,...  
Et uscire in quel punto,  
Di mezo il fiume un vecchio ignudo e grave,  
Tutto stillante il crin, stillante il mento,...  
Dicendo:Ecco il tuo figlio,...  
E questo detto, tufarsi nell'onde...\*(B. Guarino, Fid., act.I  
scen. 4).

\*(En realidad no se está refiriendo a la barba sino a una apa-  
ripción en sueños.)

Adic. IV, 624A: Di verdi giunchi, e di novelli fiori  
Distinto il crine, et l'uno, et l'altro corno  
Il picciol Rheno a le sue rive intorno,  
Ove spirava il cielo arabi odori;  
Stava cantando i sempiterni honori,  
Con le sue Nimphe in dolce, et bel soggiorno  
Di quella pianta, ond'hanno invidia, e scorno  
Mirti, quercie, ginebri, hedere allori, ... (Luis Domeniqui, Son.)

**Estancia LXXII:**

**Como Alfeo de Arcadia em Siracusa vay...**

375D: Lo innamorato Alfeo per oculta via ne va a  
trovare i soavi abbracciamenti della Siciliana Aretusa.  
(Sanazaro, Arcad., prosa 12).

375E: Il suo corso pareva che venisse crescendo, et  
aquistando tuttavia magior forza. (Sanazaro, Arcad., prosa 12)

**Estancia LXXIII:**

**Desta arte para o Rey de longe brada. O tu a cujos Reynos,...**

376D: (Remite sin citar a Sanazaro, lib. 3 De partu Virg.).

**Estancia LXXIV:**

**Ganges que na terra celeste tenho o berço.**

378A: Nilus ab aetereo ducens cunabula coelo. (Sanazaro, De partu Virg., lib. 2).

**Estancia LXXV :**

**O rio illustre, e santo.**

Adic. IV, 624B: Cum tu felix iam flumine sancto. (Sanazaro, De partu Virg., lib. 3)

**Estendeo nisto Febo o claro manto.**

381A: Ma poi quando estendendo il fosco manto. (Tasso, Liberata, c. 5 est. 60).

**Veyo a manham no ceo pintando as cores de pudibunda.**

381D: Et l'Aurora di fior vermigli, e gialli  
Venia spargendo d'ogni intorno il cielo. (Ariosto, c. 12).

**Estancia LXXVI:**

**As figuras de visam...**

**Determinam o nautico aparelho.**

383B-B: Non lunge al'auree porte onde sce il sole,  
E cristalina porta in Oriente,  
Da questa scono i sogni, i quai Dio vole  
Mandar per gratia a pura e casta mente.  
Da questa hor quel ch'al piu Buglion discende  
L'ali dorati in verso lui distende. (Tasso, c. 14, est. 3).

383D: Pareagli esser traslato in un sereno,  
E mentre ammira in quel eccelso loco  
L'ampieza i moti, i lumi, e l'armonia. (Tasso, c. 14, est. 4).  
Ecco cinto di rai, cinto di foco  
un Cavaliero in contra a lui venia... (Tasso, c. 14, est. 5).

383D-E: Parlar li udia Gofredo,... Hor non conosci Ugone.  
(Tasso, c. 14, est. 5).

383E: D'aspetto venerabil appare un vecchio. (Tasso, c. 14, est. 33).  
... Raccolto  
Ne la gloria sarai de i trionfanti  
Pur militando converrà che molto  
Sangue, e sudor la giu tu versi avanti. (Tasso, c. 14, est. 8  
Ugon a Gofredo).

- 384A: Sparve come fumo leve al vento. (Tasso, c. 14, est. 19).  
 E sgombrò il sonno, e gli lasciò nel petto,  
 Du gioia, e di stupor confuso effetto. (Tasso, c. 14, est. 19).  
 Apre a l' hora le luci il piu Buglione  
 E nato vede, e già cresciuto il giorno. (Tasso, c. 14, est. 20).
- 384B: Venieno i Duci al solito soggiorno  
 Ove a consiglio siedono,... (Tasso, c. 14, est. 20).

#### Estancia LXXVII:

**Presago o coracam me prometia.**

- 385D: Del periglio fosse presago il core. (Tasso, c. 4, est. 50).  
**Me poem o inclito Rey nas māos a chave,...**
- 387C: Io son colui che tenni ambo le chiavi  
 Del cuor di Federigo,... (Dante, Inf., c. 13).
- 387C: Del mio cor donna l'una, e l'altra chiave  
 Havete in mano,... (Petrarca, canc. 15).
- 387C-D: ...questa che ha di mia vita in man la chiave.  
 (Domenico Veniero, Son. incipit, o  
 che bello...).
- 387D: Io son già,... (M. Pietro Gradinico, Son. incipit así).  
 (Remite sin citar a Paraboso Dialogo de Elicone, i Bargeo).  
 ...Voi che del mio ingegno  
 Occhi miei belli havete ambe le chiavi. (Ariosto, al principio  
 del Orlando).

#### Estancia LXXVIII:

**Faz as pessoas altas, e famosas a vida que se perde,...**

- 389E: Che per gloria acquistar sprezza la morte. (B. Tasso, Florid.  
 c. 16).  
**Entam, se menos dura mais se estende.**
- 390A: Stender virtu con gli animo si fatti. (Tasso, Conquist., lib. 20  
 est. 106).

#### Estancia LXXX:

**O esprito e carne, he pronta.**

- 393E: Lo sprito è pronto, ma la carne è stanca. (Petrarca, Son. 174).  
 Lo sprito è pronto. (B. Tasso, Son. del lib. 2).  
 Lo sprito è pronto, ma la carne. (Varqui, fol. 58).  
 (Remite sin citar a Tasso, Conquist., lib. 8, est. 132).

**Estancia LXXXI:**

**Obrigado de amor, e de amizade.**

- 395D: (En torno a que puede haber amistad entre desiguales, ; remite sin citar a Leon Hebreo).

**Estancia LXXXII:**

**De valia, e de conselho.**

- 397A: ...Il fior de li gagliardi  
Di consiglio, e d'ardire, ... (Ariosto, c. 10).  
Cavalier di gran forza e di consiglio. (Tasso, Conquist., c. 1, est. 83).

**Estancia LXXXIII:**

**E com palabras altas animadas.**

- 398A: Con parole magnifice. (Tasso, Liberata, c. 6, est. 18).  
**Tentar o mar.**  
399B: Oso di tentar l'alto Oceano. (Tasso, Liberata, c. 15).

**Estancia LXXXIV:**

**Onde o licor mestura.**

- 401D: Dove l'acqua di Tevere se insala. (Dante, Purg., c. 3).

**Estancia LXXXV:**

**Ondeam os estandartes.**

- 403B: Sparse al vento ondeggiando le vandiere. (Tasso, Liberata, c. 20, est. 38).

**Estancia LXXXVII:**

**Donde Deos foy em carne ao mundo dado.**

- Adic. IV, 624C: ...La sacra stanza  
Dove in carne habitò Dio omnipotente. (Ariosto, c. 17, est. 73)  
**A penas nos meus olhos ponho o freyo.**  
408E: A le lagrime tristi alargo il frenno. (Petrarca, c. 4).  
Un duro frenno posto al pianto mio. (B. Tasso, Florid, c. 16).  
408E-409A: ...Che a frenno  
Puo ritener le lagrime a fatica. (Tasso, Liberata, c. 16, est. 51).

**Estancia LXXXVIII:**

**Religiosos diligentes.**

- 410A-B: Dentro a Biserta i Sacerdoti santi  
Supplicando co'l popolo dolente  
Battensi il petto, e con dirotti pianti,... (Ariosto, c. 14  
est. 68 y c. 40).
- 410B: (Remite sin citar a Tasso, c. 11).

**Estancia LXXXIX:**

**Mãys, esposas, irmãs.**

- 411C: [Trepidosque senes, puerosque parentes  
amplexes, flentesque ipsas ad sydera matres  
Tollentes clamorem,...] (Gerónimo Vida, Poetic. 2).

**Estancia XC:**

**Para refrigerio, e doce amparo desta velhice.**

- 412D: ...Unico figlio  
Gloria e sostegno a la cadente etade. (Tasso, Liberata,  
c. 8. est. 6).

**Porque me deyxas.**

- 412E: ...Tu ne illa tue lux unica matris?  
Tu ne animae pax, et requies, spesque, ultima nostra  
Sic raparis? Sic me solam, exanimenque relinquis?  
(Sanazaro, De Part. Virg., al hijo  
en la Cruz).

Per che me lasci misera, infelice,  
In preda al duol,...(B. Tasso, Amad., c. 26).

**A fazer o funereo enterramento, onde sejas  
de peyxes mantimento.**

- 413B: Lasciando il corpo, esangue in cibo al pesce. (Tasso, Conquist.,  
lib. 18, est. 90)

**Estancia XCI:**

**Qual em cabello.**

- 414B: Ante crucem dimissa genas, effusa capillum.  
Stat lachrymas,... (Sanazaro, De Part. Virg., lib. 1).  
E fare oltragio alle dorate chiome. (Varqui, Eglog. 1).  
Onde ulalando scalza, e scapigliata. (Martirano, Aretusa).  
**Essa vida que hè minha, e nam hè vossa.**  
Adic. IV, 624D: Del'alma che è gia vostra, e non piu mia. (B. Capelo, Son.  
incipit: Se di vostra...).

**Nosso amor, nosso vam contentamento, quereys que com as  
vellas leve o vento?.**

- 415A-B: ...Ma vedo hor che in un tratto  
Desti le vele, e le parole al vento. (El Serafino, epist.5).  
415B: Ma i venti che portavano le velle  
Portavano ancho u prieghi, e le querelle. (Ariosto, c. 10).  
Se'l dir d'amor non porta il vento, (Porrino, fol. 67).

**Estancia XCII:**

**Os velhos, e os mininos.**

- 416D-E: Trepidosq; senes, puerosque parentes  
Amplexos flentesque ipsas ad sydera matres  
Tallentes clamorem,... (Gerónimo Vida, Poetic, 2).  
416E: I Semplici fanciulli, i vecchi inermi  
E il volgo de le donne sbigottite  
Supplicando,... (Tasso, Conquist., lib. 4 est. 20).  
**Os montes de mais perto respondiam.**  
Adic. IV, 624E: Valles sonuere propinquae. (Sanazaro, lib. 3 De Part. Virg.).  
417B: Et ne suonam le vali,... Egli alti colli,...  
Ecco risponde. (Tasso, c. 11, est. 11).  
417C: ...Le profonde  
selve s'odon sonar de alto lamento. (Ariosto, c. 12).  
Ne sospira ogni piaggia, et ogni monte. (B. Tasso, Amad.,c.1).  
**A branca area...  
que em multidam com ellas se igualavam.**  
417D: Et eranvi le piagge alhor ripiene  
Quasi de huomini si come de arene. (Tasso, Liberata, c. 15).

**Estancia XCIII:**

**Sem o despedimento costumado.**

- 419D: Abracciandosi in sieme lagrimoro  
Tra lor usando i modi, e le parole  
Che tra i piu cari al dipartir si suole. (Ariosto, c. 4).

**Estancia XCIV:**

**De aspeyto venerando.**

- 421C: Ma di reale, e venerando aspetto. (Tasso, Florid., c. 8).  
**Tais palabras tirou do experto peyto.**

- 423B: Imo rumpens suspiria pectore fatur. (Gerónimo Vida, Christiad.  
lib. I).

423B: Et ab imo pectore fatur. (Sanazaro, De Part. Virg., lib. 2).

**Estancia XCV:**

**Desta vaidade, a quem chamamos Fama.**

424C: Di questa morte che si chiama vita. (Petrarca, Son. 181).

**Huma aura popular.**

424D: Non è il mondano romor altro che un fiatto  
Di vento. (Dante, Purg. c. 2)

Adic. IV, 624E: Et dove aura d'honor,... (Guidichoni, Son. I eolo, ...).

Adic. IV, 625A: Quel son fastoso, et vano,  
Quello inutil sugetto  
Di lusinghe di titoli, et d'inganno,  
Ch'honor dal volgo insanno  
Indegnamente detto, ... (B. Guarino, Fido, acto 4 en el coro).

424D: E se seguir voi l'opinioni, e gli usi  
Che per leggi d'onore approva il mondo. (Tasso, Liberata,  
c. 5, est. 49).

**Estancia XCIII:**

**Neste desterro.**

Adic. IV, 625A-B: Tunc cum prima novas egit dementia genteis  
Arboris auricomae coelestia carpere poma,  
Poma gravi seros gustu laesura nepotes.  
Munere quin superū indignas spoliatis, et umbrae  
Sacrorum late nemorum adsiduoque labore,  
Multatis miseras, vitae, et brevioribus annis,  
Qui d repetam veteri sumptas de crimine poenas?  
Exiliūq; informe Erebi, tenebrasq; repotas?... (Sanazaro, De  
Part. Virg., lib. 3).

**Estancia CIV:**

**Hum nome ao mar, e outro fama ao rio.**

438B: Die nome al mar (Tansilo, Son. Amor me imp.,...).

**Nenhum cometimento,... Deyxa,...**

438E: Nil vis humana reliquit. (Gerónimo Vida, Bomb., lib. 2).

439A: Ne intentato lasciar vorra. (Tasso, Conquist., lib. 16, est. 39).

\*

\*

\*

## CANTO V

### Estancia II:

**Enfermo e lento.**

- 447A: Enfermo e lento. (Petrarca, Soneto 178)

### Estancia III:

**Ficavamos tambem na amada terra o coração.**

- 448C: I dolci colli, ove io lasciai me stessa. (Petrarca, Soneto 175)

**E já despois que toda se escondeo, nam vimos  
mais enfim que mar, e ceo.**

- 449C: E vedea il litto andar sempre lontano  
E decrecer più sempre, e venir meno. (Ariosto, Canto 8)

**Nam vimos mais enfim que mar, e ceo.**

- 449B-C: Più non si mostra homai tra gli alti flutti  
La fertil Gade, e l'altre due vicine:  
Fuggire son le terre, e i lidi tutti;  
Del'onda il ciel, del ciel l'onda e confine.

(Tasso, Liber. c. 15, est. 24)

### Estancia IV:

**Abrindo aqueles mares.**

- 449B: La bella armata il gran pelago frange. (Ariosto, c. 15)

**Mares que geraçam alguma nam abrio.**

- 449E: L'acqua che io prendo gia mai non si corse;

(Dante, Paraiso, c. 2)

**Deyxando a mão esquerda.**

- 450E-451A: Lasciando il porto, e l'onde più tranquille  
Con felice aura che a la poppa spira  
Sopra le riche, e popolose ville.  
De l'odorifera India il Duca gira  
Scoprendo a destra, et a sinistra mille  
I sole sparse... (Ariosto, c. 15)

- 451A-B: Solymas a laeva liquerat arceis.  
(Sanazaro, Lib. 2 de par. Virg.)

- 451B: E Sericano lasciò a man destra... (Ariosto, c. 10)

Estancia V:

**Mais celebre por nome, que por fama.**

454B: Gite illustre ... Al vostro chiaro nome eterna fama.  
(Lodovico Dolce, Soneto: Gite Illustrer)

E per che il nome tuo morte non tochi  
L'andiammo a la immortal fama sacrando.  
(Ranieri, Soneto: Alma Leg....)

La fama portò 'l suo nome oltra l'Ibero.  
(Amalteo, Soneto: Triunfal...)

454C: Che il vostro nome vā con propie piume  
Senza mistier ch'altri per aria il porte.  
(Mario de Leo, C. 2 de Amor presso)

455D: Non è il mondano romore altro che un fiato  
Di vento...  
(Dante, Triunf. Fama)

Di cui la fama da tanto romore.  
(B. Tasso, Amad. c. 48, est. 6)

455E: Et trovatolo molto maggiore negli effetti, di ciò che la  
fama sonava. (Sennucho, describiendo la coronación de Petrarca)

456B: Non è men di presenza che di fama.  
(Tibaldo, Sonet. 144 de la Ciudad de Sena)

La sua presenza è assai più che la fama. (Porrino, fol. 83)

... la fama

Or la presenza il dir suo avanza.

(Vicente Carava, por Dña. M<sup>a</sup> Marquesa del Vasto)

**Se lhe aventajam quantas Venus ama...**

457B: E dal colle gentil che Papho, e Gnido,  
Avanza di beltate, e di vagghezza.  
(B. Tasso, Eleg. 6 del lib. 5 de su Amor).

Che v'avria con le gracie, e con Copido  
Venere stanza; non più in Cipro, o in Gnido.

(Ariosto, c. 43)

Adic. V, 625C: Est veneri Cypros gratissima, Creta Tonanti;  
Iunoniq; Samos; Vulcano maxima Lemnos;  
AEnariae portus Hyale dum pulchra tenebit,  
Nec Samos AEnarīa vincet, nec masima Lemnos.  
(Sanazaro, Eglog. 3)

Adic. VI, 625D: Per cui lasciato ha Cipro, Pafo, el Gnido.  
(El Marmita, est. incipit: Per che)

Estancia XI:

**Neptuno là nas agoas acendiam.**

Adic. VI, 625D: ... Dal bel lume s'infiamma  
Neptuno, et arde nel più basso gorgo.  
(Berardino Rota, Eglog. 2)

**Estancia XIV:**

**Nam vista de outra gente**

- 473E: ...Et vidi quattro Stelle  
Non viste mai fuor che a la prima gente. (Dante, Pur. c. 1)

**Estancia XV:**

**Vimos as Ursas a pesar de Iuno, banharemse  
nas agoas de Neptuno.**

- 475D: Un poco me volgendo a l'altro Polo  
la onde il carro gia era sparito. (Dante, Purg. c. 1)
- 475E: E voi fuor de ogni legge, ò gelide Orse,  
Malgrado ancor de la gelosa Diva  
Nel mar vietato, i luminosi veli  
Lavaste pur, ... (El Cavallero Marino, Adon. c. 1, est. 121)

**Estancia XVI:**

**Ainda que tivesse a voz de ferro.**

- 477D-E: Non simili ferrea centum ora sonent...  
Centumq. aerato è gutture linguae vocibus.  
(Sanazaro, lib. 3 de part. Virgin.)
- 477E: Che già non mille adamantine lingue  
Con le voci de acciar sonante, e forti,...  
(Petrarca, canción final)
- 478A: Non io se,... Habesse e ferrea lena, e ferrea voce.  
(Tasso, Liber. c. 9, est. 92)

**Estancia XIX:**

**Eu o vi certamente, ...**

- Adic. V,625E: Io vidi Amor,... Io il vidi,... (Gotifredi, Soneto incipit: Deh!)  
**Levantarse no ar hum vaporzinho, e sutil fumo.**
- 484B: ... Come nell' aer si racoglie  
Quello humido vapor che in acqua riede  
Tosto che sale ... Mosse il fumo, e il vento. (Dante, Pur. c.5)

**Estancia XXI:**

**Qual roxa sanguesuga**

- 486B: Pigliano la fanciulla, e piacer n' hanno  
Hor l'uno, hor l'altro in caritade, e in pace,  
Come a vicenda i mantici che danno  
Hor l'uno, hor l'altro fiato a la fornace.  
(Ariosto, c. 28, est. 54)

Estancia XXIII:

A as ondas torna as ondas que tomou.

- 488C: Vota altri l'acqua, e torna il mar nel mare.  
(Ariosto, c. 41, e. 12)

\* Il mar nel mar rifonde. (Ariosto, c. 19)

\*

Estancia XXIV:

No orizonte do Oriente.

- 493A: ...Riveggio il sol che in Oriente  
Faccea rider tutto l' Orizonte. (Beniveni, Poematon de Amor)

Estancia XXV:

Se começam a descubrir os montes,...

- 494A: Lor s' offri di lontano oscuro un monte.  
Che tra le nubi... (Tasso, Liber., c. 15, est. 33)

Estancia XXVI:

E compassar a universal pintura.

- 496B: Compassa il tempo pur con gran misura. (Seraphino, fol. 166)

Estancia XXVIII:

Nem ella entende a nos, nem nos a ella.

- 499B: Ne Ruggier lei, ne lui riconosce ella. (Ariosto, c. 13)

Estancia XXIX:

Contas de Cristalino transparente.

- Adic.V,625E-626A: Le guance del'Aurora il bel divino (Luis Domeniqui, Son.inci.  
Quando mi dà...)  
Nel bel liquido vostro ameno e chiaro (idem. inci. Mentre il mio...)  
500D: Tal suol fendendo il liquido sereno...  
(Tasso, Liber. c.9, est.62)

Estancia XXXI:

Estando a vissta alçada co' o cuydado.

- 503B: Alçando gli occhi... (Ariosto, c. 42, est. 23)

Estancia XXVII:

Da espessa nuvem setas, e pedradas chovem...

- 506A: I defonsori agrandinar le pietre  
Da l'alte mura inguisa incominciaro... (Tasso, Liber. c.3,est.49)

### **Estancia XXXV:**

**Començandose todos a sorrir.**

- Adic.V, 626B: E tengo quasi ferma opinione  
 Letitia et duolo, il cibo seco porte:  
 Che si vedi alcun grasso, e rubicondo,  
 Il vino è il genio suo, che'l fa giocondo.  
 (Fileremo Fregoso, Cierva, c. 4)

Non potei far ch'io non movesse il riso. (idem.)

509B: Qui tacque Eustatio, e questi estremi accenti  
 Non proferi senza arrossirsi in viso,  
 E i mal celati suoi pensieri ardenti  
 L'altro ben vide, e mosse ad un sorriso.  
 (Tasso, Liber. c.5, est. 12)

## **Estancia XXXVI:**

Aquelle monte, os negros de quem falo.

- Adic. V, 626E: Ché sentendo il crudel di ch'io ragiono. (Petrarca, canc. 4).  
Tanto vago, et gentil, de ch'io ragiono. (V.B. est. incipit:  
Presta sacrato...)  
Se non costei, ond'io scrivo, et favello. (B. Capelo, canc. 4)  
incipit: Poi che m'infiamma,...)

## Estancia XXXVII:

**Cinco soes eram passados.**

**Estancia XXXIX:**

**Húa figura se nos mostra no ar, robusta, e valida.**

515D: (Nos remite sin citar a Ariosto).

**Barba esqualida**

516B: Con chiome hirsute, e con la barba scalida  
(Sanazaro, Arcad., Eglog. 8)

Con la barba, e col crin, scalida, et irta. (Varqui, Eglo. 1)

516C: ... Ha il capo ricciuto  
Le chiome ha nere, et halla pelle fosca,  
Palido il viso, altre il dover barbuto:  
Gli occhi gonfiati, e guardatura losca,  
Schiacciato il naso e ne le ciglia hirsuto.  
(Ariosto, c. 3)

**A cor terrena y palida.**

517A: Fronte pallida,... (Sanazaro, Arcad. Eglog. 8)

**A boca negra, e os dentes amarellos.**

517C-D: Horrida maestà nel fiero aspetto  
Terrore accresce, e più superbo il rende  
Rosseggiàn gli occhi, e di veneno infetto  
Come infausta cometa il guardo splende:  
Gli involvi il mento, e su lo irtsuto petto  
Hispida e folta la gran barba scende;  
E in guisa di voragine profonda  
Se apre la boca d'atro sangue immonda.  
(Tasso, Liber. c. 4, est. 7)

**Estancia XL:**

**Arrepiamse as carnes, e o cabello**

520B: Gia mi sentia tutti arricciar li peli de la paura.  
(Dante, Inf. c. 2)

**Estancia XLIV:**

**Que o menor mal de todos seja a morte.**

526A: ... Condotto a tale  
Son, che per men dolor la morte chieggio. (Beniveni, Eglo. 6)  
Che men dole il morir che aspettar morte.  
(Sanazaro, Son. de su Rimas, part.2)

526A-B: Che la maniera del morir amara  
Lor par più assai che non e morte stessa. (Ariosto, c. 14)

**Que o menos mal de todos seja a morte.**

Adic. V, 627D: Ch'io temo sotto i primi empij martiri  
Cader, et per men mal bramar la morte. (Tulia de Arag., Son.  
inci. Amore...)

Estancia XLIV :

**Que amor por gram merce lhe terà dado.**

Adic. V, 627E-628A: ... Ch'Amore

In voi cangiòmi, e fu larga mercede. (Bernardino Rota,

Son. incipit Se di questa...)

Estancia XLVII :

**Longamente**

531D: Della bella Oriana il lungo pianto. (B. Tasso, Amad., c. 30  
est. 3)

Estancia XIX:

**Quem es tu?**

536D: E chi sei tu?... (Tasso, Liber., c. 10, est. 6)

536E: Pieghi natura adopre altere e strane,  
E spiando i secreti entro al più chiuso  
E spiando i secreti entro al più chiùso  
Spatii a tua voglia de le menti humane  
Si arrivì col saper, che e d'alto infuso  
A le cose remote anco, e lontane;  
Deh! dimmi qual riposo, o qual ruina  
Ai gran moti de l'Asia il ciel destina?  
(Tasso, Liber., c. 10, est. 42)

537A: E chi sei tu, (disse) tu, che ssi gran fasto

Mostri,... Rispose l'Indo fero, Io mi son uno.

(Tasso, Liber., c. 17, est. 50)

**A boca, e os olhos negros retorcendo, e dando  
hum espantosso, e grande brado.**

537E: Gli diritti occhi torse al hora in biechi.

(Dante, Inf. c. 6)

Qui distorse la bocca. (idem, c. 17)

Ad tonita subitos concepit mente furores  
Divinamq; animā, ... cōsueto numine plenus,  
Intorquens oculos, venientia falta recenset.

(Sanazo, lib. I, De partu Virg.,  
lib. 1).

**Com voz pesada e amara, me respondeo.**

538C E con voce tremante, e boca amara

Rispose,...

(Ariosto, c. 5, est. 41)

Estancia LI:

**Nam que pusesse serra sobre serra, mas conquistando as  
ondas do Oceano.**

566D: Onde osar metter monti sopra monti. (Anguilara, Meta. I)

566D: Che monte impose a monte. (Tasso, Conquist. lib. 3, est. 89)

Estancia LIII:

**Sair nua na praya: e logo presa a vontade sinti.**

Adic., V, 628C: Come dal di, che'n mar ti vidi ignuda  
Bagnar tosto restai legato et preso. (Rota, Eglog. 8)

Estancia LIII.

**Qual sarà o amor bastante de Ninfa.**

Adic., V, 628C: Ch'a una persona qual fia al quanto antica,  
Simil fanciulla par non si confaccia.  
(El Fileremo Poema alegórico,  
c. 3)

Estancia LV:

**Começo os olhos bellos, a lhe beyjar, as  
faces, e os cabellos.**

572B: Gli occhi e la fronte,...Bascialle. (Petrarca, Son. 202)

Milli baci ne gli occhi, et ne la fronte.  
(Policiano, lib.1, al de Medicis)

Adic., V, 628D: Le baccio allhora gli occhi leggiadri,...  
(Cosimo Rusquelai, canc. incipit  
Nella queta...)

Adic., V, 628D: Gli bacciava i begli occhi, ... (El Marmita, canc. incipit  
Qui dove...)

Adic., V, 628D: Ch'io ti baccierò quel senza timore  
Viso vezzoso, egli occhi pien d'amore. (Antonio Barozzi, est.  
incipit Qui dove...)

Adic., V, 628D: Bacciando i duo begli occhi. (El Paterno, Fiam. lib. I, fol.43)  
Un baccio ho da le gnancie d'Amarilli. (idem, fol., 34)

572B: E le bacciava i begli occhi, e le chiome. (Tasso, Amad. c.14)  
Liba or da gli occhi,... (Tasso, Liber., c. 16, est. 19)

Estancia LVI:

**E junto de hum penedo, outro penedo.**

573E: Me freddo pietra morta in pietra viva. (Petrarca, can. 30)

573E-574A: Rimasi al fin con gli occhi, e con le mente  
Fissi nel sasso al sasso indiferente. (Ariosto, c.23, est.3)

573A: Ne men di un verò sasso un sasso pare. (Ariosto, c. 10)

574A: Che mirar mi par quella, e miro un sasso  
La onde spesse volte un sterpe cingo  
Con le mie bracchia, e si forte lo stringo  
Che per che duro il trovi, mai no il lasso.  
(Claud. Tolomei, Son.:In qual...)

574A: Stassi quasi di pietra  
E da la chara faccia non si spetra. (Fabio Galeota, canc.  
Chiaro soave,...)

**Estancia LVII:**

**Onde nam visse quem de meu pranto, e de meu mal se risse.**

576A: Riderà del nostro pianto. (Tasso, Conquis. lib. 3, est. 84)

**estancia LVIII:**

**Contra o ceo nam valem māos.**

577D: Che contra il ciel non val difesa umana. (Petrarca, canc. 41)

...Che nulla humano  
Consiglio val contra poter divino. (Varqui, fol. 203)

Ma contra il ciel non val defesa humana. (Panfilo Sasso, c. 32)

Ma contra il ciel gia mai non valle,...Terrena forza.  
(Tasso, Conquist. lib. 23, est. 124)

**Estancia LIX:**

**A carne em terra dura, em penedos os ossos se fizeram.**

Adic., V, 628E: Ecco dal duo Vesovo,... Il crine  
Selva già fatto,... L'ossa divègon sassi. (Bernard. Rota, Eglo. 7)

**Estes membros que ves e esta figura.**

578E: E queste membra, ... Della confusa mia prima figura.  
(Vicencio Cartari, traducción de los  
Fastos de Ovidio, lib. 1)

**Estancia LX:**

**Desfezse a nuvem negra.**

581C: E così detto, come poca polve,...  
Ne l'aria se disperge, e si dissolve,  
Così sparve la donna in un momento. (B. Tasso, Amad. c. 1)

**Estancia LXI:**

**Ia Phlegon, e Pyrois vinham tirando.**

582E: Havean non molto pria dal carro sciolto  
Le ministre del Sol Piroo, et Etho... (Tasso, Florid., c. 8)

**Estancia LXIII:**

**Vagarosos.**

585C: Con un bue lento. (Petrarca, Son. 188)

- 585C: Tardos Luna boves. (remite sin citar a Policiano)
- Ou prosa, ou rima.
- 585C: Che prosa, o rima. (Varqui, fol. 257)
- Adic., V, 628E: Cantar prosa ne versi. (Tulia de Aragon, Son. 2)
- Adic., V, 628E : Et qual prosa, ne rima,... (El Mucio, a Tulia de Aragon en el son. Donna che...)
- Imitando de Titiro as Camenas.**
- 586B: Mantoano Titiro. (Sanaz., Arcad. prosa 10)

**Estancia LXIV:**

- As velas dando, as ancoras levamos.
- 587D: Spirando vento bon la ancora zarpa. (Ariosto, c. 18, est. 183)

**Estancia LXVIII:**

- Trazia o Sol o dia celebrado.
- 592B: Ecco che il sol portando il sacro giorno  
Che in terra nacque il Re del ciel superno.  
(Speron Speroni, comienza así un son.)
- Tres Reys do Oriente foram buscar hum Rey...
- Adic., V, 629A: Felici stella che tre Regi guidi  
Dal lido Oriental, si fedelmente,  
Al Re supremo, ... (Tomás Castelano, Son.)

**Estancia LXXII:**

- De desesperaçam, de fome de ira.
- 598A: Che non e cosa che presto chiame  
A ribellarsi un campo che la fame. (Ariosto, c. 5, est. 40  
de los cinco).

**Estancia LXXIV:**

- Quando indo o coraçam que espera, e teme.
- Adic., V, 629A: De la mia vita... (Laura Terrachina, canc. incipit Non posso...)
- Que tanto fiou de hum fraco pao.
- 601E: Tabularum compagibus se credidit. (Ariosto, lib. 7)
- Foy de húa novidade alvorocado.
- 602B: ...Atteso  
Ad'altra novità che apparse allhora. (Dante, Purg., c. 26)  
Fui da miracol novo a se rivolto. (Tasso, Liber., c. 8, est. 38)

Estancia LXXVI:

**As vergonhosas partes cinge.**

- 604A: Le vide infin la dove appar vergogna. (Dante, Inf. c. 31)  
... Quelle parti ignude.  
Che ancor che belle sian vergogna chiude. (Ariosto, c. 10)

Estancia LXXVIII:

**Do bello guia dor de Tobias.**

- 608E: Et l'altro che Tobia rifece sano. (Dante, Paraíso, c. 4)

Estancia LXXX:

**Com esta condiçam pesada e dura nacemos.**

- 610A. ...Il cielo  
Con queste condition n'ha posti in terra.  
(Alamanni, Cultura, lib. 2)

Estancia LXXXIV:

**Mayor e mor.**

- 616C: In van s'oppose, e'n vano. (Tasso, Liberata est. 1)

Estancia LXXXV:

**Darà saude a hum vivo, e vida a hum morto.**

- 618B: Farmi san de egro, e vivo ancor di morte. (Veniero, Son.  
Cangia prego...)

Ma l'accoglienza, il senno, e la virtute  
Potrebon dar al mondo ogni salute. (Bembo, est. que así acaba)

Estancia LXXXVII:

**Esse que bebeo tanto da agua Aonia.**

- 621A: ...tu prima m'inviasti  
Verso Parnaso a ber nelle sue grotte. (Dante, Purg. c. 2)  
621A-B: Non ho de l'acqua Aonie homai piu sete. (Claudio Tolomei,  
Son. Le crude...).

**Esclarece toda Ausonia.**

- 621E: O gloria d'i Latin, disse, per cui  
Mostrò ciò che potea la lingua nostra!  
O pregio eterno del loco ond'io fui!. (Dante, Purg. c. 7)

Estancia LXXXIX:

**Decer às sombras nuas já passadas.**

- 625B: Donna che è hoggi ignudo sprito. (Petrarca, Triunfo de la muerte, cap. 1).

**Sombras...jà passadas.**

- 626C: Ne per trar de sepolcri ombre col canto. (C. Tolomei,  
Son. Hespero).

**Estancia XC:**

**Da boca do facundo Capitam  
pendendo estavam todos embebidos.**

- 628C: Pendeva la gentil vaga Oriana  
Da la parlante boca de la fata. (B. Tasso, Amad., c. 3)  
Mentre ei così ragiona Erminia pende  
Da la soave boca... (Tasso, Liber., c. 7, est. 14).  
628E: Cominciò poscia, e di sua bocca uscieno  
Fiu che mel dolci d'eloquencia i fiumi. (Tasso, c. 2, est. 61)

**Estancia XCI:**

**Que o irmam de Lampecia mal guiou.**

- 630D-E: ...ove s'aspetta  
Il temo che si mal mal guidò Fetonte. (Dante, Purg., c. 4)  
630E: Febo il figliol che havea mal retto il lume. (Ariosto, c. 3)  
El car che sepe mal guidar Phetonte. (Panfilo Sasso, cap. 10)  
Che si mal seppe carreggiar Fetonte. (Beniveni, Eglog. 4)  
Adic., V, 629B: Feriva... Il sol, spronando quel che mal guidò Fetonte.  
(El Marmita, Son. part. I).  
Adic., V, 629B-C: ...Quel lume  
Che non ben seppe carreggiar colui... (B. Capelo, Son. incipit  
0 chiare,...).  
Adic., V, 629C: Cadde il figliuol, che si mal resse il lume. (El Rota, Eglog. 13)  
Adic., V, 646D: Desti a Fetonte il mal guidato lume. (Paterno, Fiam., fol. 62)

**Estancia XCII:**

**Qualquer nobre trabalha que em memoria vña, ou iguale os grandes**

- 631D: Ognium cerca di lor con penna fare  
Et con inchiostro il nome suo immortale,...(Antonio Fileremo Fre-  
goso, poema de la Cierva blanca, c.3)

**Estancia XCVI:**

**Vay Cesar sojugando toda Frància.**

- 639D-E: Et quel che a Cesar piacque, et a Marcello,  
Al fedel Bruto, a Paolo, ad Africano,  
Che fero il secol lor fiorito, e bello,  
Con pronto ingegno, e con ardita mano. (Molza est.).

**Estancia XCVII:**

**Da Lacia, Grega, ou Barbara naçam.**

- 643B: Non fu mai Greca, o Barbara, o Latina Progenie,...  
(Tasso, Liber., c. 17, est. 89)

**Sem vergonha o nam digo.**

- 643E: Non senza mia maggior vergogna ancora  
Referir posso,... (Beniveni, Amor.)

**Verso e rima.**

- 644C: Ardito di parlarne in verso, o in rima.  
(Petrarca, Triunfo de la muerte).

Poi di ritrarne, rime, e dolci versi.  
(remite sin citar a Cino da Pistoya)

Ancor le rime, e il verso. (Tibaldo, Son. 232).

Lo stile in verso o in rima. (Bembo, Son.: Caro).

Risonar in versi, i in rima. (Costanzo, est. Alma ben).

**Porque quem nam sabe a Arte, nam a estima.**

- 645C: No conosce la pace, e non la stima  
Chi provato non ha la guerra prima. (Ariosto, c. 31)

**Estancia XCVIII:**

**Por isso, e nam por falta de Natura.**

- 646B: Credete voi che Cesare, o Marcello,  
O Paulo, od African, fossim cotali  
Per incude gia mai, ne per martello?  
Pandolfo mio, queste opere son frali  
Al lungo andar, ma il nostro studio è quello  
Cha fà per fama gli huomini immortali. (Petrarca, Son. 84)

- 646E: Dardano, et Tros, et heroi altri vidi  
Chiari per se; mà piu per chi ne scrisse. (Remite a Petrarca).

**Estancia C:**

**Porem nam deyxe de ter disposto.**

- 652A: Non restate, però donne a cui giova  
Il ben oprar di seguir vostra via;  
Ne da vostra alta impresa vi rimova  
Tema che degno honor non vi si dia... (Ariosto, c. 37).

---

**As ondas torna as ondas que tomou.**

\* Fe de erratas, pre  
liminares, se re  
fiere a: 488D: L'onda si voti, e'l mar nel mar s'attufi. (Paterno, Fiam.,  
Eleg. 9)

\*

\* \* -

## CANTO VI

### Estancia IV:

**E que em quanto seu corpo o espirto reja...**

8C: Mentre lo spirito regger a queste membra. (Sanazaro, Arcadia, prosa, 8).

Adic. VI, 629D: Per fin che'l spirto reggera quest'ossa,  
Sempre te sirvirò mentre ch'io possa. (Fileremo, Cierva, c. 2)

### Estancia VI:

**Que ne alma sente as venturas...**

Adic. VI, 630A: Venturus tacito volvevat pectore sorteis  
Caeruleus Rex,... oculosq; ad singula volvit,... (Sanazaro,  
De Part. Virg., lib. 3).

### Estancia VII:

**De fazer de Lisboa nova Roma.**

12C: Far potete Fiorenza nova Roma. (Varqui, fol. 146).

**Daquelle a quem o mar cahio em sorte.**

Adic. VI, 630B: Dio,...  
A cui lo scettro in alta sorte venne,... (B. Rota, Eglog. 6).

13D: (Remite sin citar a Vida, Christiada, lib. I).

14C: Nütius ut vitreas Benaci vectus ad undas,... iussit vicina  
vocari flumina. (I llamados todos vienen al lago).  
Cum nitidis venit Ticinus in undis,... Venit,... indigenis  
faecundus Olliua arva,... (y sale el Mincio como hijo  
del propio Benaco, a recibir a los que venían en-  
trando).

Quos tunc, atque aliquos velatus harundine crinem  
Mintius exceptit venientes limine primo  
Obvius, atque in tecta parentis  
Saxea dicit,... (I entrados se sientan).  
Qui simul ac udos posuere sedilibus artus  
Crystallo rigida fultis,... (Comienzales a hablar el  
Benaco).  
Numina respiciens his vocibus ora resolvit  
Quod votis totiens, nequicquam optavimus unum Vobiscum divi...  
(Y describe a trocos las moradas del lago, i de las  
Ninfas).

Muscoso subter pendentia farnice tecta,...  
Deinde sese placidum convexa sub alta  
Speluncae senior, solitaque in sede recepit,...  
Continuo Nymphae mensas ante ora Deorum  
Speluncae in medio niveis mantilibus altae,... (Bembo, Idilio,  
Benaco).

**Estancia VIII:**

**No mais interno,...**

- 18D: (Remite sin citar a Bembo, a la estancia antecedente [VII] de Benaco).

**No mais interno fundo das profundas cavernas,...**

- 18E: Ne le piu interna profundita,...  
ampie caverne,... (Tasso, Liberata, c. 14, est. 37).

Caecis domus alta cavernis,... antra profunda,...

(Geronimo Vida, Christiada, lib.I)

**Cavernas altas.**

- 19B: Speluncae altae . (Bembo, Benaco).

**Estancia IX:**

**Torres altas se vem.**

- 21D: S'alza superbo fino al ciel vicino. (B. Tasso, Amad., c.22).

**Tanto menos a vista determina.**

- 22B: (Remite sin citar a Tasso, Liberata, c. 16).

**Estancia X:**

**Vense os quatro elementos trasladados...**

- Adic. VI, 631D-E: Ipse sedēs, humeris clamydē fulgētibus aptat,...  
Adiecitq; sacrae decus admirabile telae,  
Per mediū, perque extremas subtegminis oras  
Immortale aurū intexens, grandeisq; smaragdos.  
Illic nam varia mundum distinxerat arte  
Gnara operum mater, certisque elementa siguris,  
Et rerum species, animasque, et quicquid ab alta  
Fundit mente pater. Generis primordia nostri,  
Cernere erat limū informē, iā praepete pēna,... (Sanaz. De Part.  
Virg., lib. 3).

**Trasladados**

- 24A: La terra, il foco, il mar era nel cielo,  
Nel mar, nel foco, e ne la terra il cielo. (Anguilara, pintando el Caos).

**Estancia XI:**

**O sublime Fogo estava encima que em nenhūa materia se ...**

- 24E: Maraviglioso foco,... Senza materia,... (Tasso, Liberata, c. 13, est. 48).

**Logo apos elle leve se sublima o invisibil Ar...**

- 25B: Loco primier pose il piu leve. (Mario de Leo, De amor preso,c.I)

### Estancia XII:

**Entre a terra desparzidas.**

26E: Sparsas in aequore terras. (Juan Hotero, Cosmografia, lib.I)

**De pescados criando varios modos.**

Adic. VI, 631E: Deferri volucres liquidum per inane videres:

Iam sylvis errare feras, pontumque natari

Piscibus, et vero, credas spumescere fluctu. (Sanaz., [De Part. Virg.], lib. 3).

**Com seu humor mantendo os corpos todos.**

27D-E: L'Ocean chiude in se la terra aprica,  
E in grembo siede a lui che detta è madre:

da prima egli produci, egli nudrica

De humor le forme rilucenti, e l'adre

Gli animali, le piante, e fiori, e l'erbe

Generate d'humore, avien che ei serbe. (Tasso, Conquist, lib. 12, est. 21).

### Estancia XIV:

**Pouca tardança faz Lièo,...**

29D: Non stette il Duca a ricercare il tutto  
Che la non era acceso aquello effetto. (Ariosto, c. 34).

29E: ...Poi che dal vago obgetto  
Rivolser gli occhi, entrar nel dubbio tetto. (Tasso, Liberata, c. 16).

**Entre no Reyno da agoa o Rey do Vinho.**

31A: Et egli havean del cul fatto trombetta. (Dante, Inf., c. 21).  
Che merda fà di quel che si trangugia. (Dante, Inf., c. 28).

31B: Or quivi muore, e quel che piu l'annoia  
è il sentire che ne l'acqua moia. (Ariosto, c. 14).

### Estancia XVI:

**Tritam que de ser filho se gloria...**

34E: Iusit vicina vocari flumina. (Bembo, Benaco).

**Trombeta de seu pay, ...**

35E: Il gran Rettor,... fà che il trombetta  
suo Triton,... (Anguilara, Met., 5).

Adic. VI, 631E: Fama o gentil trombeta di mia gente. (Fileremo, c. 5).

### Estancia XVIII:

**Os membros genitais.**

39B: Ma al patre incise i membri genitali. (Mateo, Conde de San  
San martín, Eglog. de Ermo i Nerelo).

- 39B: Sue membre genitale. (Serafino, fol., 192).  
 39C: Tagliar del padre le feconde membra. (Angelo Policiano, en las estancias a Tilio de Medicis).

**Cento a cento.**

- Adic. VI, 632A: ...Getulis centum cui pascua campis  
 Centeni per rura greges Massyla vagantur. (Sanaz. De Part.  
Virg., lib. 3).

**Que recebem de Phœbe crescimento.**

- 41A: Nata quod in Delo est cum Phœbo, Delia fratre  
 Dicitur; at Phœbe, puro quod ore nitet. (Bucardo Pil, Theronia, lib. 2).

**A as costas com a casca os caramujos.**

- Adic. VI, 632B: Surgon dal salso mar Glauco, et Tritone  
 pien di cochiglie il sen, d'alga la fronte. (Biaggio Paoli, en sus estancias al Nacimiento de Christo).

- Adic. VI, 632C: Mentre il suo gregge a questo lido intorno  
 Pascea Proteo pastor, libero, e sciolto;  
 Et di verd' alga il crine umido a volto, ... (Luis Domeniqui, son.).

**Estancia XIX:**

**A grande concha retorcida com força tocava.**

- 42C: Ipse meas Triton,... ipse potest  
 curva resonans super aequora concha. (Sanaz., Eglog. 5).

- Adic. VI, 632C. ...Et tosto tolse la conca in mano,...  
 Al cui strido ogni scoglio, ogni antro insieme  
 Rimbomba, et fuor dal lito esce,... (Berard. Rota, Eglog. 11).

- 42D: Dà fiato in tanto al corno, e n'esce il suono  
 che a ogni intorno horribile s'intende,  
 e in guisa pur de strepitoso tuono  
 gli orecchie, e il cor degli ascoltanti offende. (Tasso, c. 7  
 est. 57).

**Mar que longe retumbava**

- 43A: ...Dedit ingens buccina signum,  
 Quo subito intonuit caecis domus alta cavernis,  
 Atque procul,... (Vida, Christiada, Conciliáculo del Infierno).  
 Tritonumque thoris longè freta,  
 pulsa sonare. (Sanaz., Eglog. 4).

**I a toda a companhia.**

- 43C: Continuo ruit ad portas gens omnis: et adsunt  
 Lucifugi caetus, varia atque bicorpora monstra,  
 Gorgonas hi... (Vida, Christiada, Conciliáculo del Infierno).

### Estancia XX:

#### **Vinha.**

- 44B: Venit Ticinus,... venit et,... (Bembo, Benaco, Concilio).  
**Proteo deixando o gado maritimo pascer.**
- 44D: Proteo marin che pasce il fiero  
armento di Neptuno. (Ariosto, c. 8).  
**Mas ja sabia, o que o Padre Lyèo no mar queria.**
- 45A: Gli disse, quel che a lui non era occulto. (Ariosto, c. 8).

### Estancia XXI:

#### **Grave, e leda no gesto.**

- 46C: E gli atti suoi soavemente alteri;  
E i dolci sdegni alteramente humili. (Petrarca, canc. 8).  
La fronte humilmente superba. (Policiano, en las estancias al de Medicis).
- Poi mi si mostra in atto altero, e humile,  
de Isabella,... (Mario de Leo, De amor preso, c. 2).
- Adic. VI, 632D: Immortal donna, angelica bellezza, ...  
Con severa pietà grato rigore;  
Et in alta humilitate humile altezza. (Anibal Caro, son. 2).
- Adic. VI, 632D: L'altero humile sguardo. (Iacome Marmita, part. I Son. ... Le bellezze,...).
- Adic. VI, 632D: Se per che, ... in quel bel viso alteramente humano.  
(Iacome Marmita, Son.).

#### **Que se amansava o mar de maravilha.**

- 46E: ...si soave gira,  
che fà tremar di nobil meraviglia. (Molza, Retrato de Iulia Gonzaga, parte 2).
- Stavano chetti tutti i maggior venti,  
forse a tanta belta col mare attenti. (Ariosto, c. 8).  
Che fà tremar il ciel de meraviglia. (Gandolfo Porrino, fol 56 de Susana).
- Serena l'aria, e il mar turbato acquetta. (B. Tasso, Amadig., c. 3).  
De la cui gran beltà si meraviglia. (B. Tasso, Florid., c. 1).  
La quale era possente de serenar la tempestosa,...  
(Petrarca, canc. 4).

#### **Vestida huma camisa preciosa trazia de delgada beatilha.**

- 47C: La cui vesta era d'un drappo sottilissimo,  
e si rilucente che (se non che morbido il vedea) havrei  
per certo detto che di christallo fosse. (Sanaz., Arcadia, prosa 12).

**Queo corpo cristalino dexxa verse.**

Adic. VI, 632D-E: Et coprirvelo si sottile, et bianco  
 Le care membra, oi mè, che'l petto, e'l fianco  
 Con l'altre parti, non me vaghe, et belle  
 Scorger potean, come fra lucenti  
 Vetri le perle, o'l puro avorio, et netto,  
 O dentro a chiara fonte herboso letto. (El Marmita, part. I  
 canc. que comienza:Largo et  
 piano,...).

Adic. VI, 632E: [...]Il vel sottile e rado  
 Che non copria dinanzi, ne di dietro  
 Più che le rose, o gigli chiaro vetro.] (Ariosto, c. 7).

Adic. VI, 632E: Che viene avolta in un leggier zendado (Ariosto, c. 7).

Adic. VI, 632E: [Un velo non ha pure in che rinchiusa  
 I bianchi gigli, e le vermiglie rose.] (Ariosto, c. 10. est. 95).

**Que tanto bem man he para esconderse.**

48C: Che Angelici sembianti nati in cielo,  
 non si ponno celar sotto alcun velo. (Ariosto, c. 7).

**Estancia XXIII:**

**Aquello que das furias de Atamante,...**

51C: [...]Dedit ingens buccina signum,  
 Quo subito intonuit caecis domus alta cavernis,  
 Atque procul,...] (Vida, Christiada, lib. I).

[Nuntius ut vitreas Benaci vectus ad undas... iussit vicina  
 vocari flumina...] (Bembo, Benaco, Concilio).

**Colo.**

53D: Con Melicerta in colo Ino piagendo. (Ariosto, c. 11).

**Estancia XXIV:**

**E por virtude da erva poderosa.**

Adic. VI, 633A: Qual si fè Glauco nel gustar de l'herba  
 Che'l fè consorte in mar de gli altri Dei. (Dante, Paraiso, c. 1)

54C: Glauco è tra lor che in pesci si trasforma,  
 d'huom che era in Dio, merce d'un herba. (Tansilo estancias  
 a D. Pedro de Toledo).

L'herba onde Glauco diventò beato. (Gandolfo Porrino, fol. 75).

L'herba onde Glauco diventò beato. (Monsig. Juan de la Casa,  
 Son. incipit:Novo fattor,...)

**Estancia XXV:**

**As Deosas em riquissimos estrados.**

56D: O di che belle, e sagge donne veggio!  
 O di che Cavalieri il litto adorno!. (Ariosto, c. último, est. 3)

**Os Deoses em cadeiras de cristal.**

- 56E: Qui simil ac udos posuere sedilibus artus  
Chrystallo rigida fultis et jaspide glauca... (Bembo, Benaco  
Concilio).

**Estancia XXVI:**

**Com o ferro alheo.**

- 60B: (Remite sin citar a Vida, Christiada, lib. I, Conciliáculo).

**Estancia XXVII:**

**E tu Padre Oceano que rodeas o mundo universal.**

- 61A: Oceano Padre universale. (Sanaz. Arcadia, prosa 10).  
Oceano gran Padre de le cose. (M. Iulio Camilo, Son.).

**Estancia XXIX:**

**Venham Deoses a ser,...**

- 63C: E ch'un superbo in si vil pregio m'habbia,  
Che di non esser Dio vengo a gran rischio. (Policiano, estan-  
cias a Iulio de Medicis)

- Adic. VI, 633B: Sic placitum, sic aversos conjungere terris  
Coelicolas sic ferre homines ad sydera certum est. (Sanaz.  
De Part. Virg., lib. 3).

- 64A-B: Et oltra che nel ciel mi si fa guerra  
contra me veggio congiurar la terra.  
Yo veggio Carlo che superbo esplica  
le vale al vento, e con le genti strane  
turba,...

(Más adelante):

Pungavi almen del vostro honor pensiero  
se ponete in non cale inostri affani;  
per che vedrete il mortal seme altero  
di venir tanto al volger di pochi anni;  
Che questo vostro cetro e questo impero  
non fia sicuro da gli humani inganni:  
e per far nova guerra a i regni vostri  
risorgerano i fulminati mostri. (Mario de Leo, c. 2).

- Adic. VI, 633C: Domita l'alterezza de gli Dei,  
De gli huomini vidi al mondo divi. (Petrarca, Triunfo de la  
Castidad).

**Estancia XXXI:**

**Que esperais? Porque os pondes em tardança.**

- 69A: E chi il ritarda, o il vieta?. (Tasso, Conquist., lib. I,  
est. 31).

**Que esperais? porque o pondes em tardança?.**

69A: Praecipitate moras fluxis succurrite rebus. (Vida, Christiana, lib. I).

Hor che si tarda piu? che piu se spetta?

Ch' homai non faccia anch'io la mia vendetta?. (Mario de Leo, De Amor preso, c. 2).

**Estancia XXXIII:**

**Como lhe bem parece o baxo mundo.**

73B: Come piace al Signor che in cielo stassi,  
et indi regge, et tempra lo universo. (Petrarca, Triunfo de la muerte, cap. I).

O per fatto immortal che su dal cielo  
come a lui piace ci governa, e regge. (Beniveni, Eglog. I).

E che di lui come a lei par dispone. (Ariosto, c. ultimo).

Ma come volse il cielo,... che ciascun  
al suo fin quagiù destina (B. Tasso, Amad., c. 43).

La gloria di qua giuso, e l'oro, e i Regni  
como piace lasu disperde, e volve. (T. Tasso, Liberata, c. 9  
est. 57).

**Estancia XXXIV:**

**Mais quis dizer.**

Adic. VI, 633C: Piu volea dir, ma gli sospir non ferno  
Che sciogliesse la lingua altre parole. (Luis Marteli, en  
las estancias II glorioso,...).

75E: Volea piu dir, ma l'interruppe il pianto. (Tasso, Liberata,  
c. 16, est. 50).

**Porque as lagrimas,...**

76A: E tu Neptuno in che piangendo io spero  
risveglia hor le tempeste del tuo Regno;  
ne consentir che un vil et fragil legno  
calchi il tridente tuo superbo altero. (Sanaz., Son. de la  
segunda parte de sus -  
Rimas).

**Se acendem as Deidades da agua em fogo.**

77E: E poscia ahi quanto a ricordarlo è duro!  
(questo è qualche piu inaspra i miei martiri)  
ne' bei seggi celesti ha l'huom chiamato,  
l'huom vile, e de vil fango in terra nato. (Tasso, Concilio Infernal del c.4, est 10)

79D. Con sei occhi piangeva, e per tre menti  
Gocciava il pianto,... (Dante, [Infierno] c. 34).

Estancia XXXV:

**Com que subito alterado,...**

- 81A: Vix eafatus, ubique ruentes jussa facessunt  
Autores scelerum, portisque ex omnibus altae  
Diversi rumpunt,... (Vida, Christiada, lib. 1).

Estancia XXXVII:

**Hypotades soltava do carcere fechado os furiosos ventos,...**

- 86C: Borea nel tristo carcer relegato. (Beniveni, Eglog. 3).  
Per far Eolo a Neptuno eterna guerra  
de i cavi tetti suoi fero sprigiona  
gli irati venti. (B. Tasso, Amor, lib. 4).  
**Subito o ceo sereno se obumbrava.**  
86E: Subito d'alta nube un denso velo  
l'aria coperte, e'n tenebrosa notte  
se cangiò tutte,... (Beniveni, Eglog. 3).

Estancia XXXIX:

**Os olhos seu querer abertos.**

- Adic. VI, 633D-E: Sonnachiosi ha gli occhi, si ch'apena gli apre,...  
(El Marmita, parte I Son.: Stassi,...).

**Mas entregando os membros estiravam.**

- 91A-B: Il villanello al suo labore intento  
Si frega gli occhi, ancor di sonno pieno,...  
Onde intra il vento,... sonnachioso, e lento  
La gonella si pon, si copre il seno,... (B. Tasso, Amadig.,  
c. 68, est. I):

Estancia XLIII:

**No tempo que do Reyno...**

- 98B: Nel tempo che regnava Fieramonte. (Ariosto, c. 32).  
**A redea leve moderava.**  
98C: Al hor che Claudio col bel freno aurato  
reggeva Roma,... (Tasso, en las estancias a Iulia Gonzaga).  
98D: Il fren del nostro Imperio lento, e lieve. (Tasso, Liberata,  
c. 5, est. 4).  
**Semeava a fera Erinis dura, e mà cizania.**

- 99C. Correptam miserae mentem vexabat Erynnis. (Vida, Christiada,  
lib. 1).

- Adic. VI, 633E-634A: Che lite seminar fra noi mortali  
La discordia, cagion di tutti i mali. (El autor incierto del  
Epitalamio en las vodas de Cerbero,  
i Mexera).

**Estancia XLIV:**

- Os Cortesaõs aque tam pouco pesa...**  
102B: Ma gli animosi giovani robusti  
Che miram poco,... (Ariosto, c. 14).

**Estancia XLV:**

- Em campo raso, ou estacado.**  
104A: Sia a la campagna, o sia nello steccato. (Ariosto, c. 24).  
Far prova con lei di força con spada, o  
con lancia. (Ariosto, c. 45).

**Estancia XLVI:**

- Mas como fossem grandes, e possantes.**  
105B: Assai grande, e possente. (Tasso, Liberata, c. 15).  
**Nam se atrevem...**  
105D: Che per lei comparisca non si parla  
Guerriero ancora... (Ariosto, fin del c. 5).  
**Se vam todas ao Duque de Alenastro.**  
107C: Poi il Duca di Lancastro, che pur dianzi  
Era al Regno de 'Franchi aspro vicino. (Petrarca, Triunfo de la Fama, cap. 2).

**Estancia XLVII:**

- Era este Ingres potente,...**  
108B: Era questo guerrier in quelle bande  
rico di stato, e di amici possente. (B. Tassõ, Florid., c.  
ultimo).  
**E benigna estrella.**  
108B: Quanto mai piove da benigna stella. (Petrarca, Son. 203).

**Estancia XLVIII:**

- Terras Iberinas.**  
110B: Risponde il Re Pagan; ben ho di lui  
contezza; e'l vidi a la gran Corte in Francia,  
quando io d'Egitto messaggier vi fui,  
e'l vidi in nobil giostra oprar la lancia. (Tasso, Liberata,  
c. 3, est. 60).

**Estancia L:**

**Que sobre elles lancem sortes.**

112D: Poi che obstinati in quel desio li mira,  
novo consiglio, in acordarli prende.  
Scrivansi i vostri nomi, et in un vaso  
pongansi, disse, e sia giudice il caso.  
Subito il nome de Ciascun si escrisse,... (Tasso, Liberata,  
c. 5, est. 72).

#### Estancia LI:

- Sò fica por bemaventurado,...
- 115C: Ognium quanto piu pò se gli avicina,  
e beato si tien chi,... (Ariosto, c. 4).
- 115D: O come il volto an lieto,... (Ariosto, [c.5], est. 74)
- 115D. D'ira, di gelosia, d'invidia ardenti,  
chi amam gli altri Fortuna injusta. (Idem, [c.5], est. 76)

#### Estancia LIII:

- Do seu Rey tomado tem licença
- 118C: ...Prese  
da la Fata licenza il buon Inglese. (Ariosto, c. 15).
- Hum que Magriço se dezia, desta arte falà à  
forte compahia.**
- 119B: Anzi l'un dessi che Astagorre è detto,  
così parlava a la compagna,... (Tasso, Liberata, c. 8, est. 1)

#### Estancia LIV:

- Varias gentes, ...
- 120A: E varie terre vide, e varia gente. (B. Tasso, Floridante, c. 8)  
**Porque eu serey comvosco, em Inglaterra.**
- 120B: E che andrebbe a trovar gli a la gran Corte  
di Francia, se con notti eterne et adre  
la Parcha gli occhi non le chiude pria,  
o non la sturba la Fortuna ria. (Tasso, Florid., c. 3).

#### Estancia LV:

- Rios, montes, fortuna, ou sua enveja, nam feràm  
que eu comvosco là nam seja.
- Adic. VI, 634A: Il tuo, non puo stantar, veloce corso,  
Monte, fiume, ne mare,... (El Marmita, part. I, Son.: Io non  
posso,...).

#### Estancia LVI:

**Passa Leàm, Castella...**

- 122A: Passò Durenza, il Rodano, e la Sonna,... (Ariosto, c. 20).  
 Leon passa, e Vienna, indi Valenza,  
 e vedi in Avignone il rivo ponte,... (Ariosto, c. 28).  
 E Rua, e Monterelego passato,... (B. Tasso, Amad., c. 12).  
**Do Perineo, que Espanha, e Galia parte.**
- 122E: ...La montagna  
 che divide la Francia da la Spagna. (Ariosto, c. 29).

**Estancia LVII:**

- Ou fosse caso, ou manha.**
- 123C: O fusse caso, o fusse pur ricordo. (Ariosto, c. 32).  
 123D: Che voglia, o caso,... (Tasso, Liberata, c. 14, est. 58).

**Estancia LVIII:**

- Campo que pello Rey ja tinham segurado.**
- 125B: Gli offero campo libero, e sicuro. (Tasso, Liberata, c. 6  
 est. 19).  
**E de sedas de ouro.**
- 126A: E di serici fili intesta, e d'oro. (Tasso, Conquist., lib. 2  
 est. 93).

**Estancia LX:**

- Em sublime e publico teatro estava o Rey,...**
- 128A: Sedeva in Tribunale ampio, e sublime. (Ariosto, c. 27).  
**Nam sam vistos do Sol do Tejo ao Battro,...**  
 ...Da qui fino a Battro,  
 Potresti mai trovar tale altri quattro. (Ariosto, c. 38).

**Estancia LXI:**

- Mastigam os cavallos escumando os aureos freos  
 com feroz,...**
- 129A: Facea mordendo il ricco fren spumoso. (Ariosto, c. 27).  
 Morde ad ogn' hora il fren schiomoso e bello. (B. Tasso,  
Amadig., c. I).  
 Et rimordendo il fren di spuma in bianchi. (Alamanni, Cultivación, lib. 2).  
**Estava o Sol nas armas rutilando como em  
 cristal, ou rigido diamante**
- 129C. Quasi ad amante in cui lo Sol ferisse. (Dante, Paraiso, c. 22)

- 129C: In tanto il Sol... l'arme percote,  
e ne trahe fiamme, e lampi. (Tasso, Liberata, c. 1, est. 73)  
**Partido desigual dos onze contra os doze.**
- 129D: ...Entrar nello steccato  
con desigual valore, equal desire,  
i tre pieni d' orgoglio, i duo d'ardire. (Tasso, Amadig., c. 33)

#### Estancia LXII:

- Viram todos o rosto adonde...**
- 130B: Volgonsi tutti gli altri a quella banda  
onde era,... (Ariosto, c. 19).
- 130C: Volgi ciascun di lor l'ardita faccia. (B. Tasso, Floridante,  
c. 4).
- 130C: (Remite sin citar a Parabosco, c. 15).  
**Ao Rey, e às damas fala.**
- 130E-131A ... E con gentil maniera  
la dove vedi il Re,... a lui s'inchina,  
et altre tanto fece a la Reina.  
A la sorella ancor... (B. Tasso, Amadig., c. 87, est. 38).
- 131A: I Regi salutò con riverenza,... (Parabosco, no localiza cita).  
**Que este era o gram Magriço.**
- 131D: Quali si danno a credere, niente altro esser l'ufficio  
del Poeta, che fingere, o dir menzogne: la qual cosa  
si così fosse, parrebe certo di poco momento, et indegna  
d'onore. Ma essi non sanno, che l'ufficio del Poeta  
si como habbiamo da savi inteso è posto in nasconder  
la virtusotto dilette volissimi colori, adombrandola  
col velo di bellissimi fintioni, e celebrandola con l'  
altezza de i versi, e spargendola di soavi parole: la  
qual virtu tanto piu è grata, quanto maggior difficultà,  
o fatica de' leggenti si ritrova. (Coronación de Petrarca  
por el Senado Romano, año 1343).
- Abraça os companheiros como amigos.**
- 132B: Et abracciar Rinaldo come amico. (Ariosto, c. 31).

#### Estancia LXIII:

- Se alegra, e veste ali do animal de Hele,...**
- 133C: Dodici donne che Iason portasse  
al vello onde hoggi ognum vestirsi vuole. (Petrarca, Son.: 190)
- 134B: I vi si dispigliò la negra vesta. (B. Tasso, Floridante, c. 16)  
**Que a gente bruta mais que virtude ama.**
- 134D: ...Mida, o Crasso.  
con l'oro, onde a virtu furon ribelli. (Petrarca, Triunfo de la Fama, cap. 1).

- 134D: Non quel che il vulgo cieco ama, et  
adora l'oro,... (Sanaz., Rimas, 1<sup>a</sup> parte, Soneto).
- 134E: Di quel ricco metal che piu s'aprezzza. (Ariosto, c. 1, est. 3).  
**Picam de esporas, largam redeas...**
- 135A-B: Poi con ambi li sproni il ditrier spinge,  
E le redine inanzi gli abbandona. (Ariosto, c. 16).  
  
Segue la tromba a dare il segno presta,...  
Posero l'aste i Cavalieri in resta,  
E i corridori punsero a la pancia,  
E venner con tal impetu a ferirse,  
che par il ciel cader, la terra aprirse. (Ariosto, c. 20).
- 135B: Et haveam punte de i destrier le pacie,  
E poste in resta le gravose lancie. (Parabosco, c. 15).  
  
La tromba in tanto lor diede licenza,  
tal che con un furor,... (B. Tasso, Florid, c. 16).
- 135C: Il suo cavallo sprona,  
con la asta bassa,... (B. Tasso, Amadigi, c. 4).  
Lentare i fieri, e por le lance in resta. (Tasso, Liberata,  
c. 7, est. 104).  
  
**Fere a terra fogo.**  
Posero in resta,... e vollar mille  
tronconi, e schegge, e lucide faville. (Tasso, Liberata, c. 6  
est. 40).

#### Estancia LXIV:

- Dos cavallos,... o cham debaxo todo treme.**
- 136C: E trema il campo sotto il suo cavallo. (B. Tasso, Floridante,  
c. 18).  
E fer tutta tremar la terra in torno. (Idem, Amadig., c. 4).

#### Estancia LXV:

- Da vida ao fim breve intervalo.**
- 137D: E'n seme con brevissimo intervallo. (Petrarca, Triunf. Temp.).  
Fugon quelli i repari, et intervallo  
della morte trovar non ponno quivi  
preso è repente, e pien di strage il vallo. (Tasso, c. 20,  
est. 143).  
**Fora do vallo.**
- 137E: Vede un destrier che con pendente briglia  
Senza rettor trascorso è fuor di greggia. (Tasso, c. último,  
est. 92).

Estancia LXVI:

**He desses gastadores, que sabemos maos do tempo  
com fabulas sonhadas.**

138E: Che'l perder tempo, a chi piu sa,  
piu spiaice. (Dante, Purg., c. 3).

Ecco quei che le carte empion di sogni. (Petrarca, no loca-  
liza la cita).

139A: Taccia Argo, i Mini, e taccia Artu quei suoi  
erranti che di sogni empion le carte. (Tasso, Liberata, c.1  
est. 52).

**Basta por fin do caso que,...**

Bastivi questo di saper per hora,  
che ho fin qui detto. (B. Tasso, Amad., c. 47).

Estancia LXVII:

**Recolhe o Duque os,...**

139D: Le donne a riposare i cavalieri  
Menaro a un lor palagio indi vicino. (Ariosto, c. 15).

Estancia LXVIII:

**Com tudo o gram Magriço,...**

140C. ...Aiace, Diomede, e Ulisse  
che desiò del mondo veder troppo. (Petrarca, Triunfo de la  
Fama, cap. 2).

Estancia LXIX:

**Lhe pede que nam faça tal desvio.**

143B: Pregar colei che in cortesia siguisse  
il conto intero,... (Ariosto, c. 37).

Estancia LXX:

**O apito toca.**

144D: Chi discorre fischiando col fiaschetto,  
e quanto han gli altri a far mostra col suono. (Ariosto, c. 18).

**Alerta. disse, estay,...**

145C: Il Nocchier che al governo vi sedea  
Io veggo (disse alzando gli occhi in alto)  
Una pracella apparecchiarse grave. (Ariosto, c. 4, est. 43).

Estancia LXXI:

**Com hum ruido, que o mundo parece o ser destruido.**

147A: Che par che il ciel se spezzi, e tutto  
avampi. (Ariosto, c. 18).

Estancia LXXII:

**O ceo fere com gritos,...**

148A: Tal che il grido n'ando sovra le stelle. (B. Tasso, Florid.,  
c. 10).

Emiendo il ciel di grida. (Ariosto, c. 29).

**Alija,...**

148C. ...Raucus de puppe Magister  
Hortatus socios, dextrum deflectite dicet  
In latus o socij, dextras deflectite in undas. (Sanaz. Eglog. 2)

148D. E colli, e casse, e ciò che vi è di grave,  
gitta da prora, e da poppe, e da sponde,  
altri attende a le trombe, e a tor di nave,  
l'acque importune, e il mar nel mar rifonde,  
socorri altri in sentina,... (Ariosto, c. 19)

Estancia LXXIII:

**Sem aproveitar de homens força, e arte.**

150B: Che val poco alternar poggia con orza. (Ariosto, c. 13).

Estancia LXXV:

**A gente chama aquelle que a salvar o mundo veyo.**

152A: Ogn'un gridando a dio si raccomanda. (Ariosto, c. 41).

Estancia LXXVI:

**Sobre as nuvens os subiam as ondas de Neptuno furibundo;  
agora deciam...**

153C: Vegen tal volta il mar venir tanto alto  
Che par che arrivi in fin al ciel superno:  
Tal' or fam sopra l'onde in su tal salto  
Che a mirar giu par lor veder lo inferno. (Ariosto, c. 41,  
est. 15).

**Os rayos em que o Polo todo ardia.**

156A: ...Facelle  
di che il popolo di qua tutto quant' arde. (Dante, Purg. c. 8)  
Di spessi lampi l'aria si raccende. (Ariosto, c. 41, est. 12).  
Quai folgori onde il ciel tutto s'allumi. (Minturno, en Sone-  
to del lib. 2).

**Estancia LXXVII:**

**Alcioneas aves triste canto junto da costa levantaram.**

- 156D. E s'udir l' Alcione a la marina  
de l'antico infortunio lamentarse. (Ariosto, c. 11).

**Lembrandose de seu passado pranto.**

- 156E: Cantando repeten l'antico pianto. (Policiano, en las estan-  
cias al de Medicis).

- Adic. VI, 634B: Nel' hora che comincia i tristi lai,...  
Forse a memoria d'i suoi primi guai. (Dante, Purg., c. 9 de  
la golondrina).

- 156A: Quando Philomena,...dolcemente plora,  
Che si ricorda di sua antiqua pena. (Filcremo, Cierva, c. 1).

- Adic. VI, 634B-C: Progne narra le sue antique (sic) doglie. (El Marmita, Son.:  
part. I).

- Adic. VI, 634C. ...Progne, e Philomena  
Rinovan lagrimando il vecchi danno. (El Domeniqui, canc.: Poi  
che parte,...).

**Que nem no fundo os deixa estar seguros.**

- Adic. VI, 634C: Che i pesci per timor fuggiro al centro,  
Et laciò Alcione i cari nidi. (Berar. Rota, Eglog. 3).

**Estancia LXXVIII:**

**Nunca tam vivos rayos fabricou,...**

- 158C. Caggian baleni, et tuon quanti ne viddero  
I fier giganti. (Sanaz. Arcad., Eglog. 1).

**Estancia LXXIX:**

**As forçosas raizes.**

- 161E: Gli irati venti che ne l'aria bruna  
combatendo col ma..., e con la terra  
svellon da la radice arbori e sassi. (B. Tasso, Amor, lib. 4).

- 162A: Schianta i rami il gran turbo, o par che molli  
non pur le querce,... (T. Tasso, Liberata, c. 7, est. 115).

Fiume che arbori insieme, e case,  
svella. (B. Tasso, c. 9, est. 22).

**Nem as fundas arcas,...**

- 162C: Miscenteisc... e,  
imo turbatam gurgite arenam. (Sanaz., De Partu Virg., lib. 3).

**Estancia LXXX:**

**Vendo ora o mar atè o inferno aberto.**

- 163A: E, vanno al cielo, e calansi a lo inferno. (Tarsilo, a Bernardi-  
no Martano).

\*

**Di vida incerto.**

- 163D: Quando me lasso, e di mia vita incerto. (Sanaz. Rimas, último Soneto, part. 2).

**Onde nenhum remedio,...**

Ogni consiglio, ogni soccorso e vano,  
fuor che divino, e le preghiere, e il pianto  
e le voci, e i pensier tutti devoti  
son volte a Dio per far promesse e voti. (B. Tasso, Florid., c. 1).

**Estancia LXXXI:**

**Que os cecos, o mar, e a terra sehoresas.**

- 165E: Qui mare, qui terras, qui caelum numine comples  
Spiritus alme.... (Vida, Christiada, I).

**Tu que a todo Israel,...**

- 166A: Tu che de Egitto a l'empio Re mostrati  
lo alto valor de la tua destra forte;  
d' Israel il popolo salvasti,  
oggi salva ancor noi con equal sorte,  
e vegga de l' inferno il seme rio,  
che in cielo, in terra, in mar tu sol sei Dio. (Tassone,  
Mundo Nuevo, c. I, est. 18)

- 168B: Padre, e Signor, si al popol tuo piovesti,  
già le dolce rugiade entro al deserto,... (Tasso, Liberata,  
c. 13, est. 71).

**Estancia LXXXII:**

**Outros Acroceraunios infamados.**

- 168E: L' Acrocerauno u' infamato nome. (Ariosto, c. 21).

**M ; antes teu serviço só pretende.**

- 169B: E giovi lor che tuoi guerrier sian detti. (Tasso, Liberata,  
c. 13, est. 71).

**Estancia LXXXIII:**

**Doce fazendo a morte as honras della.**

- 171B: Morte a dolcir con le sue laudi,... (Stefano Ambrosio, en  
las estancias a Peligna Doria).

Puoi far la morte dolce. (Tasso, Liberata, c. 12, est. 81).

**Estancia LXXXIV:**

**Os ventos que lutavam,...**

171E-172A: In questa spaventosa horribil lotta. (Tasso, Amad., c.19).

**Consigo os elementos terem guerra.**

172D: Agli elementi ch'hanno eterna lite. (Fileremo, Cierva, c. 7).

Parea che tutti insieme gli elementi  
Facesser cruda, e periglosa guerra. (B. Tasso, Florid., c.1).

172E: Sopra il turbato ciel, sotto la terra  
Tuona, e fulmina quello, e trema questa,  
Vengono, i venti, e le procelle in guerra. (Tasso, Liberata,  
c. 18, est. 37).

...Il ciel, la terra  
natura har mosso, e gli elementi in guerra. (Tasso, Conquist.,  
lib. 5, est. 18).

**Estancia LXXXV:**

**Mas já a amorosa estrella cintilava.**

173D: Gia fiammeggiava la amorosa stella  
per l'Oriente,... (Petrarca, Son.: 26).

[Quale in sul giorno un'amorosa stella  
suol venir d'Oriente...] (Petrarca, Triunfo de la Fama, cap .I)

Adic. VI, 634C: Benigna l'amorosa stella. (Antonio Brocardo, Son.:Vago,...).

Adic. VI, 634D: Signoreggiava l'amorosa stella. (Guillelmo Marteli, en sus  
estancias segundas).

173D: ...La stella  
d'amor apparve fiammeggiante, e bella. (B. Tasso, Amad., c.47)  
Gia col, ... La amorosa stella. (Agustin Centurion, est. 23)

**Mensageira do dia.**

173E: La Alba in tanto sorgea nuntia del sole. (Tasso, Liberata,  
c. 17, est. 95).

**Estancia LXXXVI:**

**Dece ao mar aperto.**

176C: Per l'alto mar aperto. (Dante, no localiza cita).

**Estancia LXXXVII:**

**Quem nam dirà que, nacem roxas flores.**

179B: Ella in tanto s'adorna; e i'aurea testa  
di rose colte in Paradiso infiora. (Tasso, Liberata, c. 3,  
est., I).

**Roxas flores sobre ouro natural.**

180A: Quasi smalto su l'or con sparse i fiori. (Tasso, no localiza  
cita).

**Estancia LXXXVIII:**

**Os pès, e māos parece que lhe atàram os cabellos.**

181D: Spargi con le tue man le chiome al vento,  
ivi mi lega, e puomi far contento. (Petrarca, canc. 41).

182A: Iratos etiam fluctus, tumidasque procellas,  
Miscenteisque imo turbatam gurgite arenam,  
Iamque superiecto mersuras aequore puppim,  
Imperio premet increpitans: cadet arduus unda  
Impetus, atque audisse minantis iussa putares,  
Eurosque Zephirosque, et ovantes turbine coros. (Sanaz., De  
Partu Virg., lib. 3)

**Estancia LXXXIX:**

**Nam creas que te creo.**

183C: I' credo che ci credette ch'io credisse. (Dante, Inf. c.13).

Adic. VI, 634D: Che io pur vi veggio in finger di vedere:  
Tal che io son muto, et non vorrei volere. (Laura Terrachina,  
canc. O dolce,...).

Adi. VI, 634D: Vivendo viverei vita felice. (Tulia de Aragon, Son.: al Varqui)

Adic. VI, 634E: Et credo, ch'a te stesso anco non credi. (Berar. Rota, Eglog.3)

**Estancia XC:**

**Nam sabe o bravo tanto bem se o crea.**

184D: La vede, e tocca, e non puo far che'l creda. (Mario de Leo,  
De amor preso, c. 2).

**Estancia XCI:**

**Subitamente.**

186E: Quel colpo ove non val elmo ne scudo. (Petrarca, Son.: 75).

**Estancia XCII:**

**Terra he de Calecut,...**

189B: Ma mi par de veder, ma veggio certo  
Veggio la terra. (Ariosto, c. 46).

**Estancia XCIII:**

**E se do mundo mais nam desejas.**

190C: Et si desio alcuno altro ti affretta... (Fileremo, Cierva,  
c. 6).

**As māos ao ceo.**

191E: Levando al cielo ambe le mani. (Petrarca, Son.: 21).

191E: Giunge le palme,... gli occhi rivolge  
al cielo. (Tasso, Liberata, c. 13, est. 71).

**A merce grande a Deos agradeceo.**

E rende gracie a Dio col cor divoto  
Di tal mercede,... (B. Tasso, Amadig., c. 46).

#### **Estancia XCIV:**

**Graças a Deos dava.**

192C: ...Che poi che fuor del legno  
Si fu condutto, in piu sicura arena  
Dio ringratiando,... (Ariosto, c. 10; repetido en el c.17).

**Como quem despertou de horrendo sonho.**

192D: Quale colui che da profondo sonno,  
E a vigilia subito rivotato. (Bocacio, Ameto, fol. 7 del co-  
mentador).

Com' huom da grave sonno al hora  
sciolto. (Fileremo, c. 5).

Adic. VI, 634A: Come se sciolta da reo sonno fosse. (B. Capelo, canc.: Vidi  
cinque, ...).

192E: ...Come de stolto  
vano, e torbido sonno or me rammento. (Tasso, Liberata, c.10  
est. 67).

Si come d'un gran sonno al hora,  
sciolto. (Ariosto, c. 27).

Come chi da noiso, e grave,  
sonno. (Ariosto, c. 39).

**Como nam dava hum bem despois de hum mal.**

Adic. VI, 635A: Come a pena apre un ben, che'l chiude un male.\* (Berar. Rota  
Son.: incipit Lastro il regno,...)  
(\* Tras la estancia XCIV, Faria incluye 7 estancias más de su manuscrito;  
esta nota corresponde a la 5<sup>a</sup> de éstas).

#### **Estancia XCV:**

**Por meyo destes horridos perigos,... alcançam...**

197C: Questo è il camin che al ciel conduce. (Sanaz., Rimas, Sone-  
to, 2<sup>a</sup> parte).

197C-D: Per questa via si sale  
spirti gentili a le celeste gioie. (B. Tasso, Amor, lib. 2,  
fol 61 en una canción)

**Nam nos leitos dourados,...**

198C: Homai convien che tu cossi te spoltre  
(disse il Maestro) che seggendo in piuma  
in fama non si vien, ne sotto coltre. (Dante, Inf., c. 24).

- 198C: La gola, e'l sonno, e l' occiose piume  
hanno del mondo ogni virtu sbandita. (Petrarca, Son.:7).
- Adic. VI, 635A: ... Il pio dorato letto,...  
Non qui le molle piume in otio preme,  
Amando coltre di fino ostro eletto. (El Marmita, Son.: Sotto  
il pin,..., part. 2)
- 198C: Ne venisti gia tal giacendo in piume,  
Ma per força d'ingegno, e di bataglia. (Porrino, fol. 20).
- 198D: Signor, non sotto l'ombra in piaggia molle  
fra fonti, e fior, tra Ninfe, e tra Sirene.  
Ma incima a l'erto, e faticoso colle  
de la virtu riposto è il nostro bene. (Tasso, Liberata, c. 17  
est. 61).

#### Estancia XCVI:

**Que nam sofre a nemum que o passo mude para  
algua obra heroica de vi:tude.**

- 202A: Senza lor a ben far non mossi un' orma. (Petrarca, canc.20).

#### Estancia XCIX:

**Desta arte se esc'arece o entendimento.**

- 207D. D' Hercole, e di Giason questa è la via  
di gir al ciel ne le terrene membra. (Bembo).

**Vendo ora o mar atè o inferno aberto.**

- \*Fe de erratas, pre-  
liminares, se re-  
fiere a: 163A:  
Ecco poggia tal hor l'onda tant' alto,  
Che par che giunga al carro di Boote,  
Ecco scende tal hor giu nel l'inferno,... (Paterno, Fiam.,  
Eleg. 9)

**Outros Acroceraunios infamados.**

- \*Fe de erratas, pre-  
liminares, se re-  
fiere a: 168E:  
Tripoli et Satalia, Caribdi et Scilla  
L'empia Malea gra d'infamato nome. (Paterno, Fiam.. Eleg.9)

\*

\*

\*

## CANTO VII

### Estancia II:

- No amigo curral de quem governa,...  
214B: Che'l caro ovile guarda il pastor del ciel. (B. Tasso, Amores, lib. 2, canc. I).

### Estancia III:

- Que tanto, ò Christo, exaltas a humildade!  
216B: ...Tanto sovra ogni stato  
Humiltate essaltar sempre gli piacque. (Petrarca, Son.: 4).

### Estancia IV:

- Que por tam largos campos se apascenta.  
217B: Latis errare, et flamina campis. (Sanaz., Eglog. 3).

### Estancia VI:

- Que o nome Christianissimo quiseste,...  
221E: Sede Re Christianissimo tenete  
Il nome sacro che a la chiara inseagna  
De predecessor vostri à fatto honore,  
Esser primo dovreste il gran furore  
De nimici afrenar del nostro Iddio. (B. Tasso, Amor, lib. 2, canc. I).  
  
222A-B: Se Christianissimi esser voi volete,  
E voi altri Catholici nomeati;  
Per che di Christo gli huomini occidete?  
Per che de'beni lor sono spogliati?  
Perche Gerusalemme non rihavete,  
Che tolto è stato voi da i renegati?  
Perche Costantinopoli, et del mondo  
La miglior parte occupa il Turco immodo? (Ariosto, Orlando, est. 75).

### Estancia VII:

- De Carlos, e Luis, o nome, e a terra herdaste.  
Adic. VII, 635B: Signor invitto, a cui con tanti pregi,  
L'antico Carlo il suo gran nome dona,... ((Thomas Castelani, Son.).

### Estancia VIII:

- Logram as divicias, esquecidos,...  
226C: (Remite sin citar a Sanazaro, Epigramas).

**Que o povo forte tem de si inimigo.**

- 226E: Bello inimicitijs, furtisq, et caedibus  
haustam Italiam cernis,... (Sanaz., Epigrama, lib. 2).
- Contigo Italia falò ja sumersa em vicios mil.**
- 227A: Ahi serva Italia di dolore hostello!  
Nave senza nocchier in gran tempesta,  
Non donna di Provincie ma bordello. (Dante, Purg. c. 6).  
A le piagge mortali  
Che nel bel corpo tuo si spesso veggio,... (Petrarca, canc.  
incipit: Italia mia,...).
- 227B: Italia tanto celebrata, e scrita  
hor dolorosa a pena se tien dritta. (Panfilo Sasso, cap. 27).  
Ahi serva Italia,...  
Menzogne, crudeltà, fraudi et rapine,... (Idem, Dilubio de  
Roma).
- Tutta Italia anchora  
Che ti tien d'heresia, di rizi scuola. (Idem, fin de la sat.  
última).
- 227B-C: O d'ogni vitio fetida sentina!  
Dormi Italia imbriaca, e non ti pesa  
Che ora di questa gente, ora di quella  
Che gia serva ti fu sei fatta ancella?  
.....  
Non lasciar che la Italia si somerga (Ariosto, c. 17, est.76).
- 227C. L'empie tue voglie a te stessa nemiche  
Con gloria d'altri, e con tuo duolo amaro  
Misera t'hanno a si vil fine spinta. (Juan Guidichioni, Son.:  
incipit: Dal pigro,...).

**Estancia IX:**

- O miseros Christaōs,...**
- 228D: O superbi Christiā miseri, lassi!. (Dante, Purg., c. 10).  
I ti superbi, e miseri Christiani!  
Consumando lo un l' altro, e non vi caglia  
Che il Sepolcro di Christo è in man di cani. (Petrarca, Triunfo de la Fama, c. 2).
- 228E: Ch'ora i superbi, e miseri Christiani  
Con biasmo lor lasciano in man di cani. (Ariosto, c. 17, est 78).  
Al trionfale acquisto  
Spronate lor del Sepolcro di Christo. (B. Tasso, Amor, lib.2  
canc. penúltima).  
Ne vidi i sacri Tempi in man di cani. (Minturno, Son., lib.2  
al principio).  
Per liberarla da le man' di cani. (Idem, Eglog., lib. 3).

- 228E: Che il Vicaro di Christo è in man  
di cani. (Porrino, Son. fol., 30).
- 228E-229A: Non è chi per Giesu la lancia prenda. (Porrino, Son., fol., 30).
- 229A: Abi, per che voi vhe d'ira, e d'odio pieno,  
Et di cieca superbia, il petto haveti  
Soli, cinrra voi soli,... Di miseri Christian  
struggette il seme,... (Cladio Tolomei, Sonet.)
- 229B: Non vogliate al ben far piu dritta strada,  
Ma per Giesu cingete omai la spada.  
.....  
Vinca i vostri Odij la vergogna, e il danno.  
.....  
Ricorda lor con detti humili e pianni  
Che il sepolcro di Christo è in man di cani. (Francisco Maria  
Molza, canc. Sacri Pastor,...)
- 229B-C: Non vedi, i danni sui, ne a qual periglio  
Stia la verace sancta Fè di Christo  
Che colpa (e Sò di cui) negletta morte.  
Ma tra noi volto a insanguinar l'artiglio  
Per fare un breve e vergognoso acquisto  
Lascia cieco il camin vero d'onore. (Guidichoni, Sonet.  
Mentre in piu...)
- 229C: Vinca gli sdegni, e l'odio vostro antico  
Carlo, e Francesco il nome sacro, e santo  
Di Christo... (Veronica Gambara, Soneto)
- Adic. VII, 635B: Vinca Amor l'odio, et vostre voglie averse,  
Ragion del sangue, la virtù del vero  
L'armi superbe ad altro honor converta. (Thomas Castelani,  
est. 6)
- Adic. VII, 635C: Carlo, et Francesco, non lasciate intiero  
L'orgoglio il qual le vostre anime indura.  
Et l'arme generose in voi distrette,  
Pronte solo a verser Christiano sangue  
Rivolgete a domar l'empio Oriente, ... (Luis Domeniqui, Sonet.  
incipit: Mentre, ...)
- Adic. VII, 635C-D: A che perseguo il buon popol di Christo,  
Et non del loco ovè il figiol di Dio  
Per noi salvar, di suo valor morio, ... (B. Capelo, Rimas  
canc. incipit: Signor che  
solo...)
- Adic. VII, 635C-D: Pace, pace tra voi: volgasi il ferro  
Ove Christo vi chiama,... contra i Turchi... (B. Capelo  
Rimas, canc. incipit: Poi che la nostra  
fè, ...)
- Adic. VII, 635C-D: (Remite a B. Capelo; Rimas, en dos sonetos que comienzan:  
uno: Ecco come....  
otro: Se del vago....)

**Que huns aos outros...**

- 231D: Signor mirate como il tempo vola,...  
Piaciavi porre fin l'odio e lo solegno. (Petrarca, canc.  
*Italia mia*).  
Qual furore contra voi stessi vi  
racende il core? (Minturno, canc. lib. 2)

**Estancia X:**

**Entre vos nunca deixa a fera Alecto de  
semeiar cizanias.**

- 232D: Tra lor si dan nel petto ... (Ariosto, c. 17, est. 78).

**Estancia XI:**

**Se cobiças de grandes senhorios vos faz ir  
conquistar terras alheas...**

- 233E: Se'dubbio,... Le richezze del Turco  
hai non lontane,... (Ariosto, c. 17, est. 78).  
Se particular commodo vi tiene ...  
.....  
Desir di regni in voi minor assai,... (B. Tasso, Amor, lib.2  
canc. I).  
234A-B: Se si cerca tesoro, ivi il terreno  
Porta ongn'hor pieno il sen di gemme, e d'auro,  
Et puro argento in vece d'essa i monti:  
Se fama eterna, mai si chiaro lauro  
Non ornò,... (B. Tasso, lib. 2, canc. penúltima).

- 234B: Tanto che per Giesu la lança pigli,  
Che si al ver mira questa antica madre  
In nulla sua tentione  
Fur mai cagion si belle, o si leggiadre. (Petrarca, canc. 5)  
Dunque voi che conversi  
Siete afarvi immortai qua giu per fama,  
Che altro attendete, poi che il ciel vi chiama? (Molza, canc.  
Sacri Pastor...)

**Pactolo, e Hermo rios, ambos volvem auriferas  
areas.**

- 234C: La le ricchezze sono,... Pactolo, et  
Hermo onde si trahe l'or fino,... (Ariosto, c. 17, est.78).  
Auratam que Tagus volvens sub gurgite  
arenam. (Sanaz. De Part. Virg, lib. 2)

**Em Lidia, Assiria labrā de ouro os fios,...**

- 234E: Pactolo,... Hermo, Migdonia, e Lidia,... (Ariosto, c. 17  
est. 78).

**Africa esconde en si luzentes veas...**

- 234E: Non hai tu Spagna l'Africa vicina?... (Ariosto, c. 17, est. 17).

**Movavos ja sequer riqueza,...**

- 235B: Per Dio questo la mente  
Tal'hor vi muova,... (Petrarca, canc. 29)  
  
Ne vi move pietate  
Del nostro Iddio, de la Christiana Chiesa,...  
Hor ne l'honor, ne il debito vi move?... (Tasso, Amor, 1ib. 2, canc. 1).

**Estancia XII:**

**Fazei que torne là às silvestres covas, dos  
Caspios montes.**

- 236C: Volgete altrove, E voi Suizzeri il piede,... (Ariosto, c. 17)  
  
Torni a le notti de Acheronte obscure  
Suo degno albergo,... (Tasso, Liberata, c. 9, est. 59).  
  
**Turca geraçam, que multiplica na Europa.**

- 237A: Del Turco,... Caccial d'Europa,... (Ariosto, c. 17, est. 77)

**Estancia XIV:**

**Mas em tanto que cegos...**

- 239B: Tu gran Leon,... (Ariosto, c. 17, est. 79).

**Estancia XV:**

**Vejamos em tanto que acontece a aquellos  
tam famosos navegantes.**

- 241D: Veggiam che fà quella fedele amante,... (Ariosto, c. 42).  
  
**Dar novo costume,...**

- 242C: Pon frenno, e da legge, e costumi,... (Abad Dardano, canc.  
incipit: A pie del sacro,...).

**Estancia XVII:**

**Alguns os Idolos adoram, alguns os animays  
que entre elles moram.**

- 245C: Altri adora le belve, altri la grande  
commune Madre, il Sole altri, e le stelle. (Tasso, Liberata, c. 15, est. 28)

**Estancia XXIII:**

**A cor, o gesto estranho, o traje novo.**

- 251C: L'habito altero inusitato, e novo. (Petrarca, Triunf. de amor, cap. I)

**Estancia XXVIII:**

**Como se fora, já a amizade, com elle come...**

- 256A-B: Cosi in l'humil sua casa me introdusse,  
Eubul con grato viso, et lieto core;  
Et come stato suo germano io fusse,  
Secondo il loco mi facev' honore, ...  
Cosi parlando a la sua pura mensa  
Seder mi fece l'hospite mio degno,  
Et di quel ch'hebbe con charita immensa  
mi ministrava, ... (Fileremo, c. I).

**Estancia XXIX:**

**Ouvindo clara a lingua de Castella.**

- 258A: Quegli Italico parla,... (Tasso, Liberata, c. 7, est. 28)  
Qui far soggiorno potrai,... (Idem, c. 7, est. 29).

**Estancia XXX:**

**Começa.**

- 259A: Ei comincio: qual Fortuna, o destino  
qua giu ti mena,... (Dante, Infiero, c. 15).

**Nam he sem causa, man oculta.**

- 259B: Dicite pastores (neque enim sine numine credo  
Tam certum tenuistis  
iter) cui tanta paratis  
Munera?... (Sanaz. De Part. Virg., 3)

**Por mares nunca de outro lenho arados.**

- 259E: Et stanchi di solcar l'onda marina  
Da legno alcun non piu folcata avante. (B. Tasso, Amor,  
lib. 5, Eleg. 4).

**Estancia XXXI:**

**Deos por certo vos tras...**

- 260C: ...An ne aliquis superum patre missus abalto  
Has docuit sedeis locaqu; haec adcedere iussit. (Sanaz. De Part. Virg., 3)

**Estancia XXXII:**

**Malabar se chama,...**

- 262E: (Remite sin citar a Ariosto, c. 33).

**Estancia XXXVII:**

**As partes que a cobrir natura ensina.**

- 268E: Che quei segreti a gli occhi altrui rivelati  
Che quanto puo par che Natura celi. (Ariosto, c. 37).

**Estancia XL:**

**De hum, que primeiro pos nome à ciencia.**

- 272D: Pithagora che primo humilmente  
Filosofia chiamò per nome degno. (Petrarca, Triunf. Fama,  
cap. 3)  
Ragionar d'un che non volse,... (Petrarca, Triunf. Amor,  
cap. 1).

**Estancia XLII:**

**Mas vagando andava a fama já pella cidade.**

- 277B: Spargitur hic rumor subito, ac tota urbe  
vagatur. (Vida, Christ., 1)  
**Rodeados de todo sexo, e idade.**  
278A: Ne sesso riguardavano, ne etade. (Ariosto, c. 11 y c. 16).  
D'ogni éta mescolata, e d'ogni sesso. (Tasso, Liberata,  
c. I, est. 77).

**Estancia XLIII:**

**De ricos panos adornado.**

- 280B: ... Un huom già carco d'anni  
de aspetto venerando, e signorile,  
che a lo splendore, e dignità de panni,  
mostrava esser de sangue alto, et gentile. (B. Tasso, Ama-dig., c. 44).  
Ma squarciati ne porto il petto, e i panni. (Petrarca, Triuf. Am., cap. I).

**Das cores a fermosa diferença...**

- Adic. VII, 635D: Che la differenza de i colori, ... (B. Capelo, Sonet.: Quale  
da l'herbe,...).

Estancia XLIV:

**Costume usado.**

- 282A: Suo usato costume (Petrarca, Tiunf. de la Muerte, I).

Estancia XI.VI:

**Hiam falando nas cousas...**

- 284C: Inter sese variò sermone volutat. (Sanaz. De Part. Virg. 3)  
Non per andar di ragionar laciando,  
non di seguir per ragionar la via. (Ariosto, c. 31).

**Pellas portas do qual juntos entravam.**

- 285C: Hic Templum,... Portis ingrediuntur apertis.  
(Vida, Christiad., I).

Estancia XLIX:

**Engrossandose vay da gente o fio.**

- 291A: Come la strage piu, et piu s'ingrosse. (Tasso, Liberata,  
c. 3, est. 41).

**Velhos, e moços; donas, e donzelas.**

- Adic. VII, 635E: E tutto pieno il tempio huomini, et donne  
Quivi vedresti, vecchi, et fanciulli. (Bapt. Guarino, Fido,  
act. 5, escoña 8).  
292B: Donne, et donzelle, et vecchi, et altra gente. (Ariosto,  
c. 14, est. 54)

Estancia II

**Dedalea faculdade.**

- 294A: Nella porta vedea si cosa rara  
ivi in metallo havea Dedalo il saggio,... (Martirano, Aretusa)  
Da man Dedala scolpita. (Tasso, Liberata, c. 12, est. 94)

**Pella sombra conhece a verdadeira.**

- 294E: Volucreis liquidum per inane videres,...  
Pontumque natari piscibus, et verò credas  
spumescere fluctu. (Sanaz. De Part. Virg., lib. 3).

- 295A: Quivi intagliato in atto si soave  
che non sembiava imagene che tace,  
giurato si saria che ei dicesse Ave. (Dante, Purg., c. 10)  
Questa è la serie d' g'j , che viva  
nel metallo spirante ; . a. (Tasso, Liberata, c. 17,  
est. 81).

### Estancia LIII:

**Hum grande exercito que pisa...**

- 296A: Illic nam varia mundum distinxerat,...  
 .....  
 Nitet urna novis variata figuris,...  
 Ilic iuvenis,... (Sanaz. Le Part. Virg., 3).  
**Dirà por certo que he seu filho aquelle.**  
 299C. E in bianca nube si fatta, che Leda  
 havria ben detto che sua figlia perde. (Petrarca, canc. 30)  
 ...Che oignum direbbe, è quella. (Serafino, estancias pri-  
 meras).  
 Fiammeggia si che ogn'u direbbe, è dessa. (Tasso, Liberata,  
 c. 6, est. 106).

### Estancia LIV:

**Tremolavam.**

- 302D: Nel' aria tremolare a i venti freschi  
 se vegon le vandiere,... (Ariosto, c. 27).

### Estancia LV:

**Mando o tempo futuro especularam.**

- 306U: Che prevedendo le future cose. (B. Tasso, Florid., c. 10)

### Estancia LVI:

**Que contra o ceo nam vale da gente manha.**

- Adic. VII, 635E: ...Del voler del cielo  
 Contra cui nom mi val força, ne ingegno. (La Terrachina,  
 en las estancias a Isabel Colona).

**O vencedor por gloria do vencido.**

- 308A: Che del suo vincitor sia gloria il vitto. (Petrarca,  
Triunf. I, cap. I)  
 Che piu che al vincitor sia gloria al vitto. (M. Juan María  
 de la Vale, Sont.: incipit:  
 Come guerrier,...)

E del suo vincitor sia gloria il vitto. (Martirano, Aretusa)

- 308B: (Remite sin citar a Tasso, Conquistata, lib. 14, est. 50)

### Estancia LVII:

**Que nam se iguala de outra algua.**

- 309B: Un letto bel, che di riquezza avanza  
Quant' hebbe l'India mai gemme,... (Tasso, Amadig., c. 23)  
**No preço e no valor**
- 309C: Non perdi tal pregio,... di tal valore. (El autor incierto de las Bodas de Cerbero y Mexera).  
**E na cabeça de preciosas gemas se adereça.**
- 309E: Di gemme la dua fronte era lucer. (Dante, Purg., c. 9).

#### Estancia LVIII:

- Erva que estava rumiando.**
- 310D: ...Norandin con l'altro gregge  
Stava a rumiar,... (Ariosto, c. 17).  
**Vem com passo brande.**
- 311B: Et rivolsess' a me con passi rari. (Dante, Inf., c. 8).  
311C: Venir ver noi con passo grave, e raro. (Fileremo, c. 5).  
**Para que ao grande Principe o apresente.**
- 311D: Per guida al Principe apresenta. (Tasso, Liberata, c. 10 est. 2º).

#### Estancia LIX:

- Prompto em vista estava o samori,...**
- 313A: Vedrà il padre Ocean superbo in vista. (Alamanni, Cultiv., lib. I).  
**Non trajo, e geito.**
- 313B: L'habito altero, inusitado, e novo  
mirai, alcando gli occhi gravi,... (Petrarca, Triunf. de Amor, cap. I).  
**Que grande autoridade logo aquista na opiniam  
do Rey, e do povo,...**
- 313C: Per parole, onde il cuor gran fede  
acquista. (M. Fausto Sozzini, en sus estancias).

#### Estancia LX:

- Tingindo a que deixou de obscura noda.**
- 314A-315E: ...L'onda oscura al mondo toglie  
I varij aspecti, e i color tinge in negro. (T. Tasso, Jerusalen, c. 10, est. 5)  
**Que là responde o Eco,...**

- 315D: Che là proprio risponde. (Tasso, Liberata, c. 19, est. 61).  
 E quella fama onde à sónora tromba  
 Tl tuo invitto valor fra noi rimbomba,... (Tasso, Conquist., lib. 3, est. 57)
- Do rumor que la responde o eco.**
- 316E: Il nome tuo che non riman tra i segni  
 d'Alcide homai risuona anco fra noi. (Tasso, Liberata, c. 2 est. 62).

#### Estancia LXI:

- O sol nam muda estilo nas gentes,...**
- 318E: E'l sol cangiando stile. (Bembo, Gli Assolani, lib. 3).
- 318E-319A: Ne cangia stilo, ... (Alamanni, Cultura, lib. 6)
- 319A: Và cangiando stile. (Petrarca, Triunf. de la Muerte, cap.I)

#### Estancia LXIII:

- E da vontade em ti sobre isto posta me des a  
 mi certissima reposta.**
- 324A: Comincio poscia, e di sua bocca usciano  
 piu che mel dolce d'eloquencia i fiumi. (Tasso, c. 2, est. 61)
- 0 degno Sol cui d'ubidire, ... (Idem, est. 62)
- 324B: ...Volontario elegge  
 Teco unirse d'amor se non de legge. (Idem, est. 63).  
 La amiticia, e la pace a te richiede. (Idem, est. 64)
- 324C: E'l mezo onde l'un resti a l'altro avinto. (Idem, est. 63)  
 Ei promette a lo incontro assecurarti  
 il non ben fermo stato; e se voi duo  
 sarete uniti, hor quando i Turchi, i Persi  
 potranno unca sperar di rihaversi? (Idem, est. 65).
- 324D: Da i sacri patti unito è teco. (Idem, est. 71)  
 Giunta e tua gloria al sommo,... (Idem, est. 67).  
 (Remite sin citar a Idem, est. 60).  
 Alete, Gli occhi, ... nel volto di colui affisse.  
 (Idem, est. 80).

#### Estancia LXVIII:

- Onde o meu ninho, e o Sol, ...**
- Adic. VII, 636B: Al mar che tanto il mio bel nido honora. (B. Capelo, Sont.: Chi ti vede,...).

### Estancia LXIX:

**Tal que por Bafo està aprovado do Deos que,...**

- 331B: ... At venter,... sine vi, sine labe pudoris,  
Arcano intumuit Verbo. Vigor actus ab alto  
Irradians Vigor onnipotens, Vigor omnia cōplens,  
Descendit, Deus ille, Deus: totosque per artus  
Dat sese, miscetque utero,... (Sanaz. De Part. Virg., I).

### Estancia LXXV:

**Dos espumantes vasos,...**

- 339A: ...spumare capaceis  
Per pateras, largoq; novum diffundere nectar. (Sanaz. De  
Part. Virg., 3).

### Estancia LXXVI:

**Muda poesia**

- 342A: Parlar visible. (Dante, Purgat. c. 10).

### Estancia LXXVIII:

**Vosso favor invoco, que navego por alto mar,  
com vento tam contrario,...**

- 347C-D: Tu dunque alto signor,... vedi, ch'io solo,  
Ch'io debole gran mar solco, ne pessa,... (B. Rota, Eglog. 14)

**Que o meu fraco batel se alague cedo.**

- 348A-B: Sed quid ego exili vectus super alta phaselio  
Cuncta sequor memorans? (Sanaz. De Part. Virg., lib. 3).

- 348B: Per correr miglior acqua alça le vele  
homai la navicella del mio ingegno. (Dante, Purg. c. I).

Soccorri a me si, che tolta da errore  
la vaga mia barchetta prenda porto. (Giovanni di Dondi,  
no localiza cita).

Et per cio che tuo primo col tuo legno  
Seghi queste onde non solcate mai,  
davanti a te da nessum altro ingegno. (Boccaccio, al fin de  
su Theseida).

- 348C: (Por ser largo de copiar nos remite a Ariosto canto último)  
Tal che io temo nel mar del suo cordoglio  
Non rompa la barcheta,... (B. Tasso, Amadig, c. 68, est.24).

348D: Come solcar,... Con si fragil legno,...  
(M. Gio. Mar de la Vale, incipit:  
Si alcun...)

Il mio mavigio gia sdruxito,... ricuci et ferma,...  
(Bernardino Rota, Eglog. 14).

La fral barchetta del mio pigro ingengno. (Bernardino Rota,  
Sont. incipit: Come tal hore...)

Io sol per l'ampio mar col mio naviglio. (Tibaldeo, Sonet. 269).

Adic. VII, 636B: Non s'assicura nel profondo seno  
Di vostre glorie intrar, mia navicella  
Sotto la scorta del mio cieco ingegno. (Tulia de Aragón, en  
el Sonet. a D. Pedro de Toledo).

Adic. VII, 636C: Ma chi mi scorgerà per l'alto mare  
Del suo valor con travagliato legno  
Senza remi, governo, anchore, e sarte? (Luis Domeniqui,  
en la canción Alza débile ingegno,...)

#### Estancia LXXIX:

##### **A Fortuna me tras peregrinando...**

351B: Peregrino casi mendicando sono andato,  
mostrando contra mi a voglia la piaga  
della Fortuna, che vapòra la dolorosa  
poverta. (Dante, Combite).

##### **Núa mão sempre a espada, e noutra a pena.**

351E. E quella, che la pena da man destra  
come dogliosa, e disperata seriva,  
E'l ferro ignudo tien da la sinistra. (Petrarca, Triunf. Am.  
2)

#### Estancia LXXX:

##### **Agora as costas escapando a vida.**

Adic. VII, 636E: Acciò ch'io porti a forza il fascio, il peso  
Di questa età più grave,... (B. Rota, Eglog. 7).

#### Estancia LXXXI:

##### **Das capellas de louro que me honrassem.**

356D-E: E i capei vidi far di quella fronde  
di che sperato havia già la corona. (Petrarca, canc. 4).

#### Estancia LXXXII:

##### **Que engenhos de senhores.**

- 358B: Si per gran colpa dei signori avari,  
che lascian mendicare i sacri ingegni.  
.....  
Credi che Dio questi ignoranti ha privi  
del' intelletto. (Ariosto, c. 35).

Estancia LXXXIII:

- Aqui, que sou chegado onde feitos diversos engrandeça.
- 359C-D: Hor convien che Helicona per me versi,  
Et Urania m'ajuti col suo Choro,  
Fori cose a pensar meter in versi. (Dante, fin del Purg.)

Estancia LXXXV:

- Por comprazer ao vulgo errante se muda em  
mais figuras que Proteo.
- 362E: ... In mille forme  
quasi Proteo novel, ... (Tasso, Liberata, c. 5, est. 63).

Estancia LXXXVII:

- Em quanto eu tomo alento descansado, por  
tornar ao trabalho mais folgado.
- 368D. ... E riposati al quanto  
Torneremo piu intenti al novo canto. (Tasso, Amadig.,  
remate del c. 39).

\*

\*

\*

## CANTO VIII

### Estancia I:

**A barba branca, longa, e penteada.**

- 372A: Lunga la barba, e di pel bianco mista. (Dante, Purg. c.1)
- 372E-373A: Con bianca barba a mezzo il petto lunga. (Ariosto, c.15)
- 373A: ... Un venerando vecchio,...  
Che con la barba bianca in fino al petto  
mostra gran reverenza nello aspetto. (B. Tasso, Amadigi,  
c. 39).
- 373C: E come Greco lunga, e culta chioma. (Tasso, Conquist.,  
lib. 16, est. 72).

**O mauritano sabio lhe interpreta.**

- 374A: Ma l' interprete mio me'l fece piano. (Petrarca, Triunf. Am., cap. 2).

### Estancia II:

**Bravos em vista, e feros nos aspeitos.**

- 375C: Quel che in... Si superba vista. (Petrarca, Trinf. Am.  
cap. I).
- 375D: E par si fero in vista, ... (T.Tasso, Liber. c.20, est.17)
- 375D: Fiero de vista,... (B. Tasso, Floridante, c. 9).

### Estancia V:

**Quem serà estoutro cà, que o campo arrasa  
de mortos,...**

- 383C: Ma chi è quel fier ch'a se d'intorno allaga  
del Moro sangue l' arenoso lito?... (Martirano, Aretusa)

### Estancia VI:

**Responde, este que ves...**

- 384D: E Balduin, risponde, è ben, ... (Tasso, Liberata, c. 3,  
est. 61).

### Estancia VIII:

**Elle he Sertorio,...**

389A: Ella è Semiramis... (Dante, Inf. c. 5).

Egli è Pompeo et ha cornelia seco. (Petrarca, Tiunf.  
de Amor, cap. 3).

#### Estancia IX:

**Olha,... o gram progenitor,...**

389C: Volgi in qua gli occhi al gran padre,... (Petrarca, Triunf.  
de Amor, cap. 3)

#### Estancia XI:

**Por quem no Estigio lago...**

392E: Giuran le Parche, che un si raro stame,  
non fu silato mai... (Ringeri, estancias que empiezan:  
Tratto...)

#### Estancia XIII:

**Este que ves olhar,...**

394E. Quel che 'n si signorile, e si superba  
Vista vien prima, è Cesar che'... (Petrarca, Triunf. de  
Amor, cap. I).

**Claro espelho.**

395B. Questo fu di virtù l'ultimo speglio. (Petrarca, en el capí-  
tulo hablando de Teodosio).

O vivo specchio del valor prisco. (Tasso, Liberata, c. 7  
est. 68).

De lo antico valor lucente speglio. (Tasso, Conquist.,  
lib. 8, est. 137).

#### Estancia XIV:

**Vay co'os filhos à entregarse,...**

397D: Per la Fè, per la patria, il tutto lice. (Tasso, Conquist.  
lib. 5, est. 28)

**O cerco que ja estava soberano.**

399D: Poi che si vide la dama sovrana  
del male,... (B. Tasso, Amad., c. 16).

#### Estancia XVII:

**Que na terra, e no mar resplandece juntamente.**

403B: Faran,... splender del lor honor  
la terra, e l' mare. (B. Tasso, Amadig, c. 22., est. 33)

**Estancia XIX:**

**Mas vè ... a figura que primeira subindo...**

406A: Presa è la rocca,...  
E nel sommo di lei Raimondo sale,  
E nella destra il gran Vessillo toglie,...  
Segno de la vitoria al vento scioglie,... (Tasso, Jerus.,  
c. 20, est. 91).

**Estancia XX:**

**Que em si o valor retrata.**

407A: Felice sasso che 'l bel viso serra. (Petrarca, Triunfo de la Divinidad).

Donna atta, ...  
Sol col valor che il vostro ciglio serra. (M. Giacomo Cen-  
ci, Soneto).  
\*

Passa di vita, e fà passar con lui  
l'ardir, e la virtu di tutti i suoi. (Ariosto, c. 18, est.  
153).

**Estancia XXIII:**

**Que em lança de aço torna o bago de ouro.**

410A: L'uno, e l'altro di lor, che ne i divini  
Uffici gia tratò pio ministero,  
Sotto l'elmo premendo i lungi crini  
Essercita de l'arme hor l'uso fiero. (Tasso, Liberata,  
c. I, est. 39).

410B: E quel che in mitra poi cangiato  
ha lo elmo. (Tasso, Conquist., lib. 23, est. 66).

**Estancia XXVII:**

**Que pode nam temer a ley Letea.**

Adic. VIII, 636E: Che non potrari temer di Lethe l'onde. (Antonio Calamita da  
Fundí, en las estancias laudatorias a Laura Terrachina).

Adic. VIII, 636E: Unqua non temeriam di Lethe il rio. (Madama Laura Battiferri,  
en el Soneto al caso).

### Estancia XXVIII:

**Que de nenhum passado se contenta.**

Adic. VIII, 637A: Piangon le Muse, et nel lor pianto fanno  
Fede ch'altri lor mai non fu piu caro. (B. Capelo, no loca-  
liza la cita).

Adic. VIII, 637A: Giurò mai piu non far cosa si bella. (Berard. Rota, Sonet.:  
A che'l Re... Natura,...).

**Vès tinto de ira que reprende,...**

418B: Vedilo andar pien de ira. (Petrarca, Triunf. de Amor, I)

### Estancia XXXIV:

**Com o rostro faz escudo às gales diante posto.**

429A: ... E scudo  
fà del suo petto a la diletta amica. (B. Tasso, Amad., c.I)  
Le fà col proprio petto a colpi scudo. (Idem, c. 8)

### Estancia XXXV:

**Grande no tempo antigo, e non moderno.**

Adic. VIII, 637B: A cui la prisca età, nè la moderna. (B. Capelo, Sonet. in-  
cipit: Per che'l vos-  
tro....).

### Estancia XXXVII:

**Olha cà,...**

432E: *[Volgi in qua gli occhi al Gran Padre,...]* (Petrarca, Triunf.  
de Amor, 3, est. 9).

**Dous Infantes Pedro, e Enrique,...**

433A: Vedete due Marchesi,... (Ariosto, c. 33)

**Progenie generosa de Ioanne.**

433A: O ninfe generosa progenie del vostro padre ! (Sanaz. Arcad.,  
prosa, 12).

**Com que a morte engane.**

433C: Use far a la morte illustre inganni. (Bembo, Soneto, 2).

Ch'a morte studia far onta, et inganni. (Guidiccioni, Sone-  
to: Giovio...)

Studiate al tempo far perpetui inganni. (Vincenço Marteli,  
canc. Donna immortale...)

433C: E vitoria Colonna che alto inganno,  
A la morte farà. (Lud. Paterno, est. a doña  
Isabel de Aragón).

Legar' Amor; et ingannar la morte. (Mario de Leo, Amor preso, c. I):

Adic. VIII, 637B: Anima al tempo ogn'hor facendo inganni. (Luis Domeniqui,  
Soneto: Quella rara...)

433C-D: E d'altri cavalier che illustri inganni  
Fecero al tempo. (B. Tasso, Amadigi, c. I).

#### Estancia XXXVIII:

**Representa em terra Marte.**

435E: Marte rassembra,... (Tasso, Liberata, c. 5, est. 44).

#### Estancia XXXIX:

**Culpa dos viciosos sucessores, que degeneram.**

Adic. VIII, 637B: Colpa, et vergogna dell' humane voglie. (Dante, Paraiso, c. I)

#### **Atolados**

439E: [Si per gran colpa de i signori avari,  
Che lascian mendicare i sacri ingegni.]

[.....]  
[Credi che Dio questi ignoranti ha privi  
dell' intelletto.] (Ariosto, c. 35).

439D: Di vederlo tuffare in questa broda. (Dante, Inf. c. 8).

#### Estancia XL:

**Cegos! Que dos trabalhos...**

441A: O ciechi 'il tanto affaticar che giova?  
Tutti tornate a la gran madre antica;  
E il nome vostro a pena si ritrova. (Petrarca, Triunf. de la Muerte, cap. I).

#### Estancia XLI:

**Culpa de Reyes.**

442C. Culpa, e vergogna de l'humane voglie. (Dante, Par. c. I)

**A pintura que fala.**

443D: Questi cantò gli errori, e le fatiche  
del figiol di Laerte, e de la Diva;  
primo pittor de le memorie antiche. (Petrarca, Triunf. Fama  
cap. 3).

443D: Questi cantò gli errori, e le fatiche  
del figiol di Laerte, e de la Diva;  
primo pittor de le memorie antiche. (Petrarca, Triun. Fama,  
cap. 3).

Se soccorresti mai la voce viva  
d'alcun pittor de le memorie antiche. (M. Angelo Simonetti,  
Sonet.: Alma,...).

#### Estancia XI.III:

##### **Que a docta mao do artifice.**

445E-446A: Con sottil magistero in campo angusto  
forme infinite espresse il fabro dotto. (Tasso, Liberata,  
c. 17, est. 66).

446A: Piante da dotte mani expurgate. (Sanaz. Arcadia).

La vaga Flora,... con le sue mandotte  
depingi,... (Fileremo, c. 5).

#### Estancia XI.IV:

##### **Porque a lampada grande se escondia.**

448A: Viderunt lampada Solis,... (Sanaz. De Part. Virg., 3).

La diurna lampa. (Mario de Leo, De Amor preso, c. I).

448B: Ben che del Sol la lampa accensa,... (B. Tasso, Amad., c. 34)

**A buscar o repouso que descansa os lassos animais  
na noite mansa.**

449D. Cum sylvaeque, urbesque cum fessa labore.  
Accipiunt placidos mortalia pectora somnos,... (Sanaz. De  
Partu Virg., lib. 2)

**A buscar o repouso que descansa os lassos  
animais na noite mansa.**

449D: Lo giorno se n'andava, e l'aer bruno  
toglieva l' animai che sono in terra,  
da le fatiche loco,... (Dante, Inf. c. 6).

Gia in omni parte l'animanti lassi  
Davan riposo,... (Ariosto, c. 8).

449D-E: Il tacito silentio sotto l'ali,  
portava agli animali,  
i dolci sonni,... (B. Tasso, Amor, lib. 2)

Era la notte al hor che alto riposo  
gli animai lassi. (T. Tasso, Liberata, c. 2, est. 96)

449E: E gli huomini, e le donne,  
E'l mondo, e gli animali,  
Acquetino i lor mali. (Petrarca, canc. 9).

**Estancia XLV:**

**Que em sacrificios antevem, sempre os casos,...**

450E: Che del futuro snti vedeva assai. (Ariosto, c. 33)

**Estancia XLVII:**

**Da ley de Mafamede.**

457C: Et promise la via de la sua setta,... (Dante, Purg. c. 4).

**Estancia XLIX:**

**Torna Baco,...**

460D: Fuggi il sonno et restò,... Pensa al sogno,  
e ripensa,...  
.....  
Torna ne i suoi begli occhi il sonno, e insieme  
Torna la bella imagine già vista,... (B. Tasso, Amad.,  
c. 34, est. 19-20).

**Eu por ti rudo, vello, e tu adormeces?**

461C-D: Soliman, Solimano, i tuoi silenti  
reposi, a miglior tempo ho mai riserva,  
che sotto il giogo de straniere genti  
la patria ove regnasti ancor è serva.  
In questa terra dormi, e non rammenti,...  
Tu neghittoso aspetti il novo giorno?... (Tasso, Liberata,  
c. 10, est. 8).

461D-E: Desto il Soldan alza lo sguardo, e vede  
huom che d'età gravissima à sembianti,... (Tasso, Liberata,  
c. 10, est. 9).  
Io son,... (Idem, est. 10)  
Goffredo, non me accogli, e non ragione  
Al fido amico? hor non cognosci Ugone? (Idem, est. 5).

**Estancia LI:**

**Elle, e o sono se despide,...**

465A: Poi ella, e 'l sonno ad una se ne andaro. (Dante, Purg. c. 9)  
Fuggesi in questo il sonno ne veduto,  
E piu Rugier,... (Ariosto, c. 33).

**A nova luz que ao Sol precede.**

465E: Dianzi nell' alba che precede al giorno. (Dante, Purg. c.9)

**Mostrara rosto Angelico.**

466C. ...La Aurora, ... la aurea testa,  
di rose colte in Paradiso infiora. (Tasso, Liberata, c.3  
est. I).

**Estancia LIII:**

**Conciliam da terra os principais.**

469B. E con lusinghe, con minaccie, e doni  
de corromper cercò tutti i Baroni. (B. Tasso, Florid., c.16)

**Estancia LV:**

**Hum santo em negocios do mundo pouco acerta.**

472C. E quel che parve altrui beato, e lieto,  
non dico fu: che non chiaro si vede  
un chiuso in suo alto secreto. (Petrarca, Triunf. Fama,  
cap. I).

**Estancia LX:**

**Executa o dinheiro seus poderes.**

475D. In cui usa avaritia il suo superchio. (Dante, Inf. c. 7)

**Estancia LXIII:**

**Que toda a terra he patria para o forte.**

480E: Et ogni stanza al valent'huomo è patria. (Guarino, Fido,  
Acto 5, a la entrada de la  
escena I).

**Estancia LXV:**

**Na prisca idade.**

485C: Qual de la prisca età,... (Ariosto, c. 33)

Adic. VIII, 637D: A cui la prisa età,... (B. Capelo, Sonet.: Per ch'al  
vostro,...).

485C: Cosi le nominò la prisca estate. (Tasso, Liberata, c. 15  
est. 35).

**Estancia LXVI:**

**Em todo o feito segue o temor os passos da esperança.**

487D: Che temer, e spettar mi farà sempre. (Petrarca, canc. 24)

La bella Flora,...

Fra sperança, e timor si strugge, e sfaccia. (Veronica Gambara, Soneto).

487E: Ne piu sperança vuol, ne piu timore. (Vitoria Colonna, Sonet. 59).

Dove a Ruggiero havean timore, e speme

Gran pezzo intorno al cor pugnato insieme. (Ariosto, c. 7 est. 26).

Col timor le speranze eran sospese. (Tasso, Liberata, c. 20 est. 50).

**Estancia LXVIII:**

**Mas se a fortuna,... verás,...**

491A-B: Ma se mai il ciel mi dà ch'io possa,...  
vedrai,... (Fileremo, c. 2).

**Estancia LXIX:**

**Mayor credito, e fè de mais alteza**

493D: Multa quidem malora fide, sed vera, ... (Sanaz. De Part. Virg., lib. 3).

**Lusitano espirito**

493E: Lo Fiorentino spirito, ... (Dante, Inf., c. 8).

**Estancia LXX:**

**Sabe que ha muitos annos que,...**

494D: Sappi che tanto habbiam fin'hor sofferto  
in mare, e in terra, a l'aria chiara, e  
secura solo acciò che, ... (Tasso, c. 2).

**Estancia LXXI:**

**Conceito digno foy,...**

495C: Così concetto fu l'alto disegno  
del piu bel corpo, ... (Iacomo Sellayo, estancias que co-  
mienzan: Nel piu iodato, ...)

**Do ramo claro**

495D: Concetto de lo illustre inclito seme. (Ariosto, c. 31).

**Ir deitar do ninho**

496A: Negletto nido (Petrarca, Triunf. Fama, cap. 2).

Caccial de Europa, o almen de Grecia  
snida. (Ariosto, c. 17, est. 77).

Adic. VIII 637D: Scacciando del suo caro amato nido. (El Marmita, part.I  
Soneto: L'Aquila,...)

**Estancia LXXII:**

**Que nunca as sete flamas viram**

497D: Qui nemquam sidera,... viderunt. (Sanaz. De Part. Virg.,  
lib. 3).

**Estancia LXXVI:**

**Pondera das palabras a abastança.**

504A: La donna in lui s'affissa, e dal suo volto  
Intenta pende, e gli atti osserva, e mira. (Tasso, Liberata, c. 4, est. 67).

**Estancia LXXVIII:**

**Que manda lhe māda**

506A: [I' credo che ei credeste ch'io credesse] (Dante, Inf. c.13)

506A-B. S'io potesse poter piu ch'io non posso  
so ch'io verrei voler piu ch'io non voglio. (Iuam Andrea  
Tesualdo, Son.: Verrà mai, ...)

**Estancia LXXXVI:**

**Em varios pensamentos se derrama: fantasiando.**

514A: La notte Orlando a le noise piume  
del veloce pensier fà parte assai,  
Or quinci, or quindi il volta, or lo rasume  
tutto in un loco, e non lo ferma mai. (Ariosto, c. 8,  
est. 71).

Mentre in varij pensier divide, e parte  
Lo incerto animo suo, ... (Tasso, Liberata, c. 6, est.81)

**Tudo temia, tudo emfim cuidava.**

- 515A: Goffredo il dubbio cor volve, e sospende  
fra pensier varij, e non sà dove il pieghi.  
Teme i barbari ingani,... (Tasso, Liberata, c. 4, est. 65)

**Estancia LXXXVII:**

**Espelho.**

- 515E-516A: Come di speglio, un riposto colore  
saglie tal hor, et luce in altra parte,... (Bembo, Gli assolani, lib. 2, canc.: Si el pensier,...)

**de aço ou de cristal,...**

- 516B: Haver de acciaro un specchio,... (Serafino, primeras estan cias)

Tra tutte,..

Se terso acciaio il Sole, o lucide onde,  
Christalle, o vetro col suo lume fere,... (Jacomo Sellayo,  
estancias incipit: Tra tutte,...)

**Rayo solar**

- 516B: dal solar raggio,... (Policiano, lib. I al de Medicis).

**Do rayo solar...**

**E sendo da occiosa mão movido,...**

- 516C-D: Come quando dall'aqua, o da lo specchio  
Salta lo raggio a la opposta parte,  
Salendo su per lo modo parecchio,... (Dante, Purg. 13).

- 516D: Cosi raggio che specchio mobil forza  
per la gran sala hor qua, hor la si scherza.

.....

Qual d'acqua chiara il tremolante lume  
Dal sol percossa, o d'onotturni rai  
Per gli ampi tetti và con lungo salto  
a destra, et a sinistra, et basso, et alto. (Policiano,  
est. al de Medicis).

- Adic. VIII, 637E: Pur qual raggio di Sol tal hor si mira,  
Hor quinci, hor quindi, ir a gran salti, quādo  
Tremolo il ripercote instabil onda,... (B. Capelo, Son.  
incipit: Vergine,...)

- 516D-E: In tanto il Sol,... l'arme percote e  
ne trahe fiamme, e lampi Tremuli,... (Tasso, Liberata,  
c. I, est. 73).

**Estancia LXXXIX:**

**Voar co'o pensamento a toda parte.**

- 518C: Volo con l'ali de pensieri al cielo. (Petrarca, Son. 311)

**Adevinhar perigos.**

- 518E: Prudente anteveder,... (Marquesa de Pescara, Son. 15)  
**Que nunca louvarey, o capitam que diga,  
Nam cuidei.**
- 519D: ... Mal convegna  
A un Capitano dir, non me 'l pensai. (Ariosto, c. 38).

**Estancia XCII:**

- Que quem nam quer comercio busca guerra.**
- 521C. Chi la pace non vuol la guerra s'habbia. (Tasso, Liberata,  
c. 2, est. 88).

**Estancia XCVI:**

- Do dinheiro que a tudo nos obriga.**
- 525D: Ut benè currere non potest, qui pedem  
ponere studet in alienis vestigijs, ita nec  
benè scribere, qui tanquam de praescripto non  
audet egredi. Postremo scias infoelicis esse  
ingenij nihil a se promere, semper imitari. (Policiano,  
Epistola).

**Estancia XCVII:**

- A Polidoro mata o Rey Treicio,...**
- 526A: Polinestor che ancise Polidoro. (Dante, Purg., c. 20).

---

**Que em si o valor retrata...**

- \*Fe de erratas, pre-  
liminares, se re- Dove sepolto in picciol marmo il serra. (Paterno, Fiam.  
fiere a: 407A: Eleg. 10).

\*

\*

\*

## CANTO IX

### Estancia VIII:

**O tempo que para a partida o chama.**

- 11C: Ecco il vento soave che me chiama. (Martirano, est.  
incipit: Qual Enterpe...)
- Che'l tempo il chiama. (Alamanni, Cult., lib.3)

### Estancia IX:

**Hum rumor nam soasse, com verdade.**

- 12B: Tosto si sparse un rúmore, ... (Tasso, Liberata, c. 8,  
est. 48).

### Estancia XV:

**Quer no libro de Christo que se eescreva.**

- 19A: Si dispon de lasciar Macon da canto,  
E Christo confessar vivo, e potente.  
E domanda con cor de Fede attrito  
De initiarsi al nostro sacro rito. (Ariosto, c. 43).

### Estancia XVI:

**A mèta Austrina da Esperança boa.**

- 19E: Onde è piu chiusa questa valle. (Petrarca, Son.: 95).
- Timidos, e ledos.**
- 20D: Et pauroso, et lietto. (Fileremo, Cierva, c. I).

### Estancia XVII:

**E parentes.**

- Adic. IX, 638A: Vedermi tolto a la mia illustre, et cara  
Patria, a dolce parenti, a fidi amici. (B. Capelo, Son.:  
Zen mio,...).

**Para contar a peregrina e rara navegaçam.**

- 22C: Quando mi gioverà narrar altrui  
Le novità vedute, ... (Tasso, Liberata, c. 15, est. 38)

22C: Tosto un di sia che rimembrar vi giove  
Gli scorsi affanni,... (Tasso, Liberata, c. 5, est.91)

**O coraçam para elle he vaso estreyto.**

Adic. IX, 638B: Che troppo angusto vaso è debil core  
A trabboccante amore,... (B. Guarino, Fido, act.3, scen.5)

**Estancia XX:**

**E os humanos subir as sereno.**

29E: Sic placitum: sic aversos coniungere terris  
Caelicolas: sic ferre homines ad sydera certum est.  
(Sanaz. De Part. Virg., lib.3)

**Estancia XI:**

**Que muitas tem no reyno que confina da may  
primeyra co'o terreno seyo.**

33E: [... Et vidi quattro Stelle  
Non viste mai fuor che a la prima gente] (Dante, Purg.)

**Estancia XII:**

**As que tem titulo de bellas.**

38D: Divinum frontis honorem. (Geronimo Vida, Christiada,  
lib. I).

Poi vien colei ch'ha il titol d'esser bella. (Petrarca,  
Triunf. Amor, cap. I)

38E: Si raccontando il titolo di bella. (Ferrante Carrafa, a  
Dña María de Aragón, Marquesa del Vasto).

Adic. IX, 638B: Titolo di bellezza o fama, ... (B. Guardino, Fido, act. 2  
scen. 5).

38E: E'l feminil honor de l'esser bella. (Tasso, Liberata, c.6  
est. 82).

**Com danças, e choreas.**

39B: E cominciar costor danze, e carole. (Tasso, Liberata, c.18)  
Iam festas meditantur Luna choreas,... (Sanaz. De Part. Virg., lib. 3).

**Estancia XIII:**

**Que asi como naquella, empresa antiga.**

41C-D: Honestis ignibus ardens rectus  
Amor. (Sanaz. De Part. Virg., lib. 8).

**Estancia XXIV:**

**As aves que na vida vam da morte as exequias celebrando.**

- 42B: Il candido Cygno presago della  
Sua morte cantare gli esequiali versi. (Sanaz. Arcad.,  
prosa 8).
- Sō de la morte mia l'esequie, e l'pianto. (M. Iuā de la  
Casa, est. incipit: Bianco  
Cygno,...).
- Ella por onde passa, o ar, e o vento sereno faz.**
- 43C. E'l ciel di vaghe, e lucide faville  
S'accende in torno; e'n vista si rallegra  
De esser fatto seren da si begli occhi. (El Toscano,  
Son.: 160).
- 43D: Tal che'l ciel tutto assereno d'intorno. (Policiano, al  
Medicis, lib. I).
- Empiendo col bel viso ovunque gia  
Di vaghezze leggiadre ... (Parabosco, Adonis).
- 44-45: Ove si curva il lido,... Un ampio sen, ... (Tasso, Liberata  
c. 15, est. 42)
- Che vien da l'alto, e la respinge, e fende. (idem, c. 15,  
est. 42).
- S'inalzan quinci, e quindi due gran rupi. (idem, c. 15,  
est. 42).
- In si solinga, e queta parte entrava,... (idem, c. 15,  
est. 43).
- Poser nel lido desiato i passi. (idem, c. 15, est. 45).
- Che fora se non la matutina infausta ogni hora. (idem, c.  
15, est. 44).
- Il giaccio fede a i gigli serba. Et a le  
rose tenere. (idem, c. 15, est. 46).
- L'acqua se aduna, E setto l'ombra di  
perpetue fronde, ... E forma un lago. (idem, c. 15, est. 56)
- Quivi di cibi preciosa, e cara  
Apprestata è una mensa,... (idem, c. 15, est. 58).
- E'l lago a l'altre membra era un bel velo. (idem, c. 15,  
est. 59).
- Poi girò gli occhi, è pur allhor s'infise  
Che i due vedere, e in se tutta se strinse. (idem, c. 15  
est. 60)
- Spuntar la rosa  
Lal verde suo modesta, e virginella. (idem, c. 16, est. 14)
- Raddoppiar le colombe i bac et loro. (idem, c. 16, est. 16)

Fra tante  
Vaghezze,... Và quella copia, ... (idem, c. 16, est. 17)  
Il crin sparge in composto al vento. (idem, c. 16, est. 18)  
E i famelici sguardi,... Le labra hor  
sugge. (idem, c. 16, est. 19).  
Teneri sdegni, e placide, e tranquille,  
Repulse, e cari vezzi, e liete paci,  
Sorrisi, parolette, e dolce stille  
Di pianto, e sospir tronchi, e molli bacci. (idem, c. 16,  
est. 25).

Forsennata gridava. O tu che porte  
Parte teco di me, parte ne lassi,  
O prendi l'una, o rendi l'altra, o morte  
Da insieme ad ambe: arresta, arresta i passi  
Sol che te sian le voci ultime porte,  
Non dico i bacci,... (idem, [c. 16], est. 40)

46C: E disse verso lei, ch'audace e baldo  
Il fea de gli anni, e de l'amore il caldo:  
Donna, sepur tal nome a te conviensi,  
Che non somigli tu cosa terrena,...  
Fa che sappia chi sei, fa ch'io non erri,...  
Risponde: Il tuo lodar tropo alto sale;  
Ne tanto in suso il merto nostro arriva:  
Cosa vedi, signor, non pur mortale,  
Ma gia morta a i diletti, al duol; ... (Tasso, c. 4, est. 34)

46D: Perche tutto tremendo, e tutto ardendo,  
Così humilmente incominciò dicendo:  
O qualche tu ti sia virgin sovrana,  
O Ninfa, o Dea (ma Dea mi sembri certo)  
Se Dea, forse che sei la mia Diana;  
Se pur mortal, che tu sia fammi aperto;  
Che tua sembianza è fuor di guisa humana,  
Volta la Ninfa al suon de le parole,  
Lampeggio d'un si dolce, e vago riso,...  
Poi formò, voce fra perle e viole,...  
Io non so qual tua mente in vano auguria  
Non d'altar degna, ... Ma là sopra,... (Policiano, lib. I)

47A: (Remite sin citar a Fileremo, Cierva).

#### Estancia XXV:

Ajuntando outros muitos que pretende fazer  
huma famosa expediçam.

49A: Laetitia in Choreis tum forte vacantem  
Advocat. (Sanaz. De Par. Virg., lib. 3).

**Porque emende errores grandes, que ha dias  
nella estam.**

49C-D-E y 50A: Questa è vaga de Dio Venere bella  
Vicina al Sole, e sovra ogni alta estella.  
Questa e quella beata, a cui s'inchina.  
A cui si volge desiando Amore,  
Chiamata qui del ciel, rara, e divina  
Belta che vien t'ā noi per nostro honore,...  
Per far le mente desiando al Cielo  
Obliar, e l'altrui col proprio velo.  
.....  
Così della beltà de Dio fà fede,  
Come della mortal che in terra siede.  
Così di queste due, di ch'io ragiono  
Veneri, et l'una vive, et l'altra more:  
E quella che di se piu largo dono  
Face, piu porta al ciel gradito honor:  
Io per quella del ciel beato sono,  
Come per l'altra fui di vita fore;  
Così vegg'io del ciel la piu gradita,  
Che l'una m'era morte, e il altra vita.  
L'una è Venere in Cielo, e l'altra in terra;  
L'una interprete al male, e l'altra al bene,...  
Così il vero camin l'una ci serra,  
L'altra ci mostra il ben che da Dio viene.  
Così di queste due Veneri belle  
Sol'una ha la beltà de l'alte estelle. (Guillelmo Martelli,  
c. 2, ó segundas est.).

50D: Sorge vaga se stella adamar sola,  
E sol santo è per lei chiamato Amore...  
Se disgorbando d'ogni pensier vile,  
Come cosa da Dio fatta gentile. (Guillelmo Martelli, c.2).

**Estancia XXVI:**

**Acteon na caça tam austero,...**

54B: Non vogliate cor mio,... contra la Trigre,...  
Da questo l'amor mio fuggir vi muova. (Parabosco, Adonis)  
**E guardese nam seja inda comido de esses caens  
que agora ama.**

55B-C: Non dovea prezzar tanto una fiera,  
Ch'io non prezzassi piu mia vita assai,...  
Uno infelice cacciatore insano,  
Insano a seguir la fiera tanto  
Ch'il suo piacer se gliè rivolto in pianto,...  
O vani cacciator senza consiglio,  
A spender il pretioso tempo, et breve  
Seguendo un'animal fugace, et leve. (Fileremo, Cierva, c.1)

Estancia XXIX:

**Co' a mal regida gente.**

- 69E: Comus se chiama il giovenetto lieto,...  
 Far lume con sue face è consueto,  
 In nozze per le camere, et le sale,  
 Sempre ha di fanciuli etti un stuolo drieto,...

(Fileremo, Cierva, c. 7)

Estancia XXX:

**Estam em varias obras trabalhando**

- 70C: Volan scherzando i pargoleti amori  
 Di lor Vitorie altri godendo lieti,  
 Altri pigliando à saettare i cori  
 La mira: quindi altri tendendo reti:  
 Chi tempra dardi ad un ruscel piu basso,  
 Et chi gli aguzza ad un volubil sasso: (Ariosto, c. 6)
- 70: Veggo lieti in schiera a dieci, a venti  
 Volar per l'aria i pargoleti amori:  
 Chi và cantando dilettosi accenti,...  
 Molti veggo io con fanciullesche prove  
 Andar scherzando su, per gli aurei palchi;  
 Chi giunge note dilettose, e nove,  
 A son d'arpe, di cetre, e de Oricalchi:  
 Et chi ballando gaiamente move,...  
 Chi tende l'arco, et ampie la faretra;  
 Chi aguzza strai ne la volubil pietra. (Mario de Leo, Amor Preso, c. I).

**Huns amolando ferros passadores.**

- 71B-C: Con altre voci, e fanciullesco grido  
 Aguzzan lor saette ad una cota:  
 Piacere, insidia posati in sul lido  
 Volgono il perno a la sanguigna rota:  
 .....  
 Sopra, e d'in torno i piccioletti amori  
 Schorzavan nudi, hor quà, hor là volando. (Policiano, Poema a Iuliano de Medicis,  
 lib. I)

**Modulando melodia sonora.**

- 71E: Perq'; intervalla canentes,... Multisono  
 modulatu.  
 .....  
 Modulantur carmina. (Sanaz. De Part. Virg., 3).

Estancia XXXI:

**As agoas onde os ferros temperavam.**

- 74A: Ferri d'oro. (no localiza cita, ni recuerda que Tasso)  
 I cavali voleva che fossero ferrati  
 di ferri de oro. (Antonio Cicarelli, Vida de Nerón).  
**Lagrimas sam de miseros amantes.**
- 74E: Questi con gram furor volgendo mena  
 La cote che rotando arde, e sfavilla;  
 Di lagrime quel poi tien l'urna piena  
 Che sopra il sasso giocolando stilla. (Mario de Leo,  
De Amor preso, c. I).  
**A viva flamma,... Que queyma, e nam consume.**
- 75A: Come accenda d'amore, e non consumi  
 la santa fiamma a un cor posta d'in torno. (Vendramini,  
 est. incipit: De la donna,...)

#### Estancia XXXII:

**Nos duros corações da plebe ruda.**

- 76A: Lungo le rive i frati di Copido  
 Che solo usan ferir la plebe ignota,... (Policiano, Poema a I. de Medicis, lib.I).  
 Al'hor vid'io Copido in torno a cui  
 Stava una turba di mill' altri amori,  
 Et mi penso io che eran quei frati sui,  
 Che a la gente plebea pungono i cori. (Mario de Leo, De Amor preso, c. I).

**Crebros sospiros pello ar soavam.**

- 76C: Interea crebris resonat clamoribus aether. (Agostin Becciano, Verona al Pontífice Clemente Septimo)  
 Vinctae tam crebra silentia linguae. (Sanaz., De Part. Virg., lib. 3).

#### Estancia XXXIV:

**Hum mancebo de Assiria, hum de Iudea.**

- 81E: Un inglese, un lombardo,... (Conde M.M. Boiardo, Orlando enamorado, c. 1).  
 82A: Un duca di Glocestra, un d'Iborace. (Ariosto, c. 16).  
 Un Gentonio, un Rambaldo, e due Gherardi. (Tasso, Liberata, c. I, est. 54)

#### Estancia XXXV:

**Esperando andais nocturnas horas.**

- 83E: E per quanti occhi il ciel le furtive opre  
Degli amatori a mezza notte scuopre. (Ariosto, c. 14,  
est. 99).  
... Il fosco de la notte  
Mirava i dolci furti degli amanti. (B. Tasso, Amor, lib.4)
- Estancia XXXVI:**
- Mas já no verde prado, o carro leve.  
85E: (Remite sin citar a Ariosto, c. 6).  
Dione que as rosas entre a neve nos rosto traz.  
86A: E le rose vermiglie infra le neve. (Petrarca, Son.: 102)  
Cortese Dea, che hai neve, e rose il volto. (Speron Speroni, Son.: Nuova Aurora)  
86B: E viva neve con vermiglie rose. (M. Pietro Gradinico,  
Son.: Natura in,...)  
E viva neve con vermiglie rose. (Iuan Bapt. Amalteo, Son.)  
Vermiglie rose, e calda neve, e pura. (Marqués de la Terza,  
Son.: Crespo,...).  
Adic. IX, 640B: Et rose accesse in fresca neve involte. (B. Capelo, Son.:  
Da sette,...)  
Adic. IX, 640B: Vermiglie rose sparse infra le brine. (Luis Domeniqui, Son.:  
Non pur queste,...).  
86B-C: Filida mia, piu che ligustri bianca,  
Piu vermiglia che la rosa,... (Sanaz. no localiza la cita).  
86C: Rose bianche, e vermiglie ambe le gote. (Bembo, Estancias)  
Se mai candide rose con vermiglie. (Petrarca, canc. 28).  
I bianchi gigli, le purpuree rose. (B. Tasso, Amad, c.4).  
O frecheyro que contra o ceo se atreve.  
87B. Al hor vidi Copido in torno a cui  
Stava una turba di mille altri amori,  
Che in età gli eran pari ma di lui  
Nel grado e negli officii eran minori,... (Mario de Leo,  
De Amor preso, c. I).  
Vem todos,...  
87C: Matrem et laeto simul ore salutant. (Sanaz. De Part. Virg.)

**Estancia XXXVII:**

**Amado filho, em cuja mão toda minha potencia  
está fundada.**

- 79B: O figlio, o sola mia potentia et armi. (Policiano, Poema al de Medicis, lib.I).
- Amado filho em,...
- 79B: Mirando Citerea lieta, et joconda,  
[89] Disse. Ecco la potentia del mio Regno. (Porrino, fol 65)
- 79B-C: Amato figlio a cui la gente, ... (Mario de Leo, De Amor preso, c. I).
- [89]
- 79C: O mia potenza, e forze,... (Tasso, Liberata, c. 4, est.16)
- [89]

#### Estancia XLI:

**Fermosos leytos e ellas mais fermosas.**

- 89A: Formosas valles, sed tu formosior illis. (Geronimo Vida,  
[99] Eglog. 3).

#### Estancia XLII:

**Se teu fogo immortal nas aguas arde=**

- 95D: (Remite sin citar a Bembo, Estancias).
- [105]

#### Estancia XLIII:

**Assi Venus propos, e o filho inico para lhe  
obedecer ja se apercebe.**

- 96C. Amore in tanto là faretra prende,  
[106] Forbisci, i dardi, e gli indorati strali,  
Raccende le sue fiamme, et l'arco tende,  
Per far sanguigna strage de i mortali:  
E poi superbamente in alto ascende  
Per l'aria,... (Mario de Leo, De Amor preso,c.I)

#### Estancia XLIV:

**Que com cem olhos vê,...**

- 100C. Tal me dice colei, che con cento ale,  
[110] Porta cento occhi. (Benedet. Varchi, fol. 240).
- La fama con mille occhi, e mille penne. (B. Tasso, Florid,  
c. 6).  
(Remite sin citar a T. Tasso, Liberata, [est. 32])

#### Estancia XLV:

**Que celebrando và con tuba clara.**

- 101B.  
[111] Hic Faustos ortus pueri,...  
Discursu per inane levi, passimque; canoris  
Laudibus excipite, et plausu celebrate,... (Sanaz. De Part. Virg., 3).
- 101D-E:  
[111] Interea maneis descendit fama subimos,  
Pallentetsq domos veris rumoribus implet:  
Optatum adventare diem, quo tristia linquunt  
Tartara,... (Sanaz. De Part. Virg., lib. I)
- 101E:  
[111] Fama, o gentil trombetta di mia gente,  
Senza dimora a me qui chiamerai  
Bellezza con virtu,... (Fileremo, [Cierva], c. 5).
- Penetrante pellas fundas cavernas.**
- 102A:  
[112] Sensere,... Per dura cubilia matres. (Sanaz. De Part. Virg.  
lib. 3).

#### Estancia XLVI:

**No coraçam dos Deoses que inclinados foram por Baco.**

- 104A-B:  
[114] ... Novum superis inspirat amorem  
Quo subito veteres deponant pectoris iras. (Sanaz. De Part. Virg., 3).

#### Estancia XLVII:

**Dereitas pellas ondas inquietas, algumas vam  
algumas fazem giros**

- 106B:  
[116] Da la grave faretra, un quadrel prende  
E su l'arco l'adatta, e l'arco tende;  
Sibila il teso nervo, e fuore spinto,  
Vola il penuto stral per l'aria, e stride. (Tasso, Libera-  
ta, c. 7, est. 101-102)

**Que tanto como a vista pode a fama.**

- 107A:  
[117] Vola di voi piu gloriosa fama,  
Ancor non vista vi conosce,... ama. (Estefano Ambrosio,  
est. a Pellina de Oria)

#### Estancia XLVIII:

**Cornos da eburnea Líua.**

- 109C: Al nervo adatta del suo stral la cocca,  
Poi tira quel col braccio ponderoso  
Tal che raggiunge l'una a l'altra cocca. (Policiano, est.  
al de Medicis).

**E se feridas ainda estam vivendo, serà para  
sentir que vam morrendo**

111B: E se morti non son, sono mal vivi,  
[121] Poi che non ponno respirar a pena. (B. Tasso, Floridante,  
est. últ.).

111C: La morte gli è diletto, il viver noia,  
[121] E s'esce da l'affanno, entra al martire,  
E brama morte, e s'avien poi che muoia  
Non però sente il gran dolor finire:  
Che sentendo il morir, tanta è la gioia  
Che more, e per che muor non puo morire. (Mario de Leo,  
De Amor preso, c.I)

**Estancia XLIX:**

**Venus tras a medicina.**

113A: Esser poi del mio mal sol medicina. (Serafino, fol. 182)  
[123]

**Estancia L:**

**Em coreas gentis.**

114D: ... Perque inter valla canentes  
[124] Cum plausu, choreisq; ... Vestibuli ante  
aditum statuunt,... (Sanaz. De Part. Virg., lib. 3)

**A fermosa Deosa lhe aconselha o que, ella  
fez mil vezes.**

125C: E fa la Dea che tutte ardan de amore,... (Ariosto, c. 18)

**Estam a seu conselho offerecidas**

127E. ... Mira unanimes pietate sorores  
Observant,... (Sanaz. De Part. Virg., lib. 3)

**Estancia LI:**

**Para a grande viajem prolongada.**

128C-D-E y  
129A-B-C: (Remite sin citai a Dante, Purg., c. 30; Purg., c. 31;  
Paraizo, c. 2).

**Rompendo pello ceo a māy fermosa de Menonio.**

129E: Ecco che in Oriente  
Incomincia a mostrarsi  
La madre di Menon chiara, e lucente. (B. Tasso, Amor, lib. 3  
od. 3).

**Estancia LIII:**

**Enseada curva, e quieta.**

- 135A: Et littora longe curva sequens. (Sanaz. De Part. Virg., lib. 3).
- 135B. Ove si curva il lido, e in fuori stende  
Due larghe corna, e fra lor tiene ascosto  
Un ampio sen, e porto,... (Tasso, Liberata, c. 15, est. 42)  
Tre diserte ne sono,... (idem, [c. 15], est. 41).
- Cuja branca area, pintou de ruivas conchas Cytherea.**
- 135C. Per ornamento poste alcune marine cochiglie. (Sanaz. Ar-  
cadia, prosa 12)
- Per varie pietre il pavimento ameno  
dimirabil pittura adorna il senno. (Policiano, est. al de  
Medicis).
- Di care pietre il margine dipinto. (Tasso, Liberata, c. 14  
est. 39).

**Cytherea.**

- 141E: (Remite sin citar a Sanaz., Eglog. 6).
- Adic. IX, 640E: Sacra doctarum prudentia fontigenarum. (Marciano Capela,  
no localiza la cita).

**Estancia LIV:**

**De gramineo esmalte se adornavam na fermosa ilha.**

- 147E: Giacce,... Una isoleta,... [Petrarca, Triunf. Amor, c. 4]  
Giace nel sen di piu sonanti valli  
Un humil colle circondato intorno  
De aspre montagne, e'necessibil calli,... (Beniveni, Eglog. I)
- Fontes limpidas.**
- 149D. Ad una fonte limpida,... (Ariosto, c. 15).  
Limpide fonte de fresche acque vive. (Mario de Leo, De Amor  
preso, c. 1).  
Trova una fonte alfin limpida e pura  
Che d'un colle scendeva,... (B. Tasso, Amad., c. 9)
- Por entre pedras alvas se deriva,...**
- 149E: E sotto elce,... Fresca... gelata una fontana viva.  
(Policiano, est. al de Medicis)

**Estancia LV:**

**Valle ameno que os outeiros fende.**

- 150D: La regia casa il sereno aer fende. (Policiano, Poema a I. de Medicis, lib. I).
- 150E: ... Una valletta amena  
Che a l'ombra di duo monti, ... (Ariosto, c. 14).  
Dove un sentier fendea quella pianura. (Ariosto, c. 25).  
Trovò fra due, poggetti una valletta. (B. Tasso, Amad., c. 42).
- Onde húa mesa fazem, que se estende tam bella.**
- 151B: la dove l'acqua del bel peggio scende  
Et que in grato pelago si stende. (Benivieni, Amor)
- Tam bella quanto pode imaginarse.**
- 151D: Nella piu vaga parte, et piu amena.  
Del dilletevol colle un prato siede  
Bel si, che imaginar non puosi apena. (Benivieni, Eglog. I)
- Arvoredo gentil sobre ella pende, como que pronto  
está para afeitarse.**
- 152B. Et come divo in acqua di suo imo  
Si specchia, quasi per vederse adorno, ... (Dante, Par. c. 30)
- Dinanzi a tutte l'altre Primavera  
Piena de fior sopra alle gelide onde  
Si specchia, e ben potea redere qual era. (Benivieni, Eglog. 3)
- Adic. IX, 641A: Facendo specchio la mia Lidia un rio,  
Che fugge queto, senza mover onde, ... (Julio Camilo, Son.  
a la dama, mirándose en la  
agua).

#### Estancia LVI:

**Mil arbores estam, ...**

- 153E-154A: Molti mellaranci carichi ad una hora di fiori  
et di verdi fruti, et di dorati, ... (Boccaccio, Ameto,  
fol. 45).

**Odoriferos e bellos.**

- 154B: Inter odoratas felicia germina citros. (Pico de la Miran  
dola, no localiza la cíta)

**A cor que tinha Dafne nos cabellos.**

- 154E: Grande e grassa me faccia Idio, per  
che biancha, e bionda mi farò io. (refrán italiano).

- 155D. Che fronde ha di smeraldo, e pomi de oro. (Policiano, Poema a I. de Medicis, lib I)

**Encostase no cham, que está caindo a cidreira.**

- 156A: Poma suos curvant crescentia pendere ramos. (Bembo, Benaco).

156A: Alberi co i, gravosi rami inchinati quasi  
vinti dal maturo peso. (Sanaz. Arcadia, prosa 10).

**Estam virgineas tetas imitando.**

156D: Due pomi acerbe,... (Ariosto, c. 7, est. 14).

### **Estancia LVII:**

**Frôdente coma.**

158B: Umbrosis hic silva comis. (Sanaz. De Part. Virg., 3).

L'ombrosa chioma,... (Policiano, Poema al de Medicis, lib.I)

**Loureiros do louro Deos,...**

158D-D: Il Laur che tanto fà bramar sue  
fronde, bagna Cipresso,... L'arbor,  
che gia tanto ad Hercul piacque,...  
Il mirto che sua Dea sempre vagheggia. (Policiano, lib.I)

**O agudo Cipariso.**

159C: L'albero de che Hercole coronar si soleva,  
l'excelso pino, un drito Cipresso,...

.....  
sorge verso il cielo un drito Cipresso. (Sanaz. Arcadia,  
prosa I).

159D: L'albero cercante il cielo colla sua  
sommita, nel cui pedale si mutò il  
fanciullo Cipariso. (Boccaccio, Ameto, fol. 44).

Per le cime de' pini, et degli allori,  
Degli alti faggi,... (Ariosto, c. 6).

### **Estancia LVIII:**

**Sem ter necessidade de cultura.**

160: Che credea voluntarie, e non arate  
Quivi produr le terre, e' a piu graditi  
Frutti, non culte germogliar le viti. (Tasso, Liberata,  
c. 15, est. 35).

**O pomo que da patria Persia.**

161E: Quel caro pomo che de Persia ha il nome. (Alamanni, Cultura, lib. 3).

### **Estancia LIX:**

**Tu rubi, ten preço perdes.**

162C. Vezzose treccie, inanellate, e dove  
E l'oro, e l'ambra perderian lor prove. (Lelio Bonsi, es-  
tancias).

**Entre os braços do Ulmeyro està a jocunda vide.**

- Adic. IX, 641C: Quella vite che fresca abbraccia l'olmo. (Luis Dolche,  
Son.: Lascia,...).
- Adic. IX, 641C: L'olmo compagno a la feconda vite. (El Domeniqui, Son.:  
incipit: Hor con piu,...)
- Adic. IX, 641C: Del frondos' olmo la feconda moglie. (Berard. Rota, canc.  
incipit: Quando,...).
- Adic. IX, 641C: Qual giunta a l'olmo è la feconda moglie. (El Paterno,  
Fiam., fol. 43).
- 163C: Viti a gli olmi non marita. (Molza, Ninfa Tiberina).  
Olmo immortal vite da ciel marita. (Felipo Binaschi, canc.  
incipit: Spirto Real...)
- La vite,... Puosse pur maritar  
col suo caro olmo. (Alamanni, Agricultura, lib.I)
- Come al olmo talhor suol fra la vite,... (B. Tasso, Amad.,  
c. 37).
- Gli olmi mariti,... La vite,... (T. Tasso, Liberata, c.3  
est. 75).
- Come olmo a cui la pampinosa pianta  
cupida si avitichi, e si marite. (T. Tasso, Liberata, c.2  
est. 99).
- Adic. IX, 641C: Ombre grate, et gioconde,... (Luis Dolche, [Se refiere al  
Son.: Lascia,...])
- Co' hñus cachos rojos, e outròs verdes.**
- 164C. Splendoron mille uvi di color contrarii. (Tansilo, estan-  
cias al de Toledo)
- Era nel mese bel che l'uva sole  
Vestirsi di color giallo e vermiglio. (B. Tasso, Amad.,  
c. 26, est. 35)
- ... La alma vite  
Di porpurino animanto, o d'ambra, e d'oro  
Veste i suoi figli che maturi ha in grembo. (Alamanni,  
Coltivat., 3).
- 164E: Pendono a un ramo un con dorata spoglia  
L'altro con verde,... qui l'uva,... (T. Tasso, c. 16,  
est. 11).
- E vos se na vossa arbore fecunde...**
- 166C-D: Fiorenza mia ben poi esser contenta  
Di questa digression che non ti tocca. (Dante, Purg., c.7)
- 166D: Fa pùr che sempre in te sia buono, e bello  
Quel che è più río: ne mai virtu ne fede  
Possa dentro sentir mitra o capello. (Luigi Alamanni, Sá-  
tira última).

**Estancia LX:**

**A cabeça a flor Cyfisia inclina.**

- 168C: Papaveri con inchinate teste,... (Sanaz. Arcadia, prosa 10)  
168D: Narciso al rio si specchia come sole. (Policiano, est. al de Medicis.)

**O filho e neto de Cyniras.**

- 169B: Adone, Iacinto,... (Sanaz. [Arcadia, prosa 10])  
**Por quem tu Deosa Pafia inda suspiras.**  
169C: Narciso al rio si specchia como sole,...  
Adon rinfresca a Venere il suo pianto. (Policiano, est. al de Medicis.).

**Estancia LXI:**

**A bella Aurora.**

- Adic. IX, 641D: Fa star' in dubio la natura, e l'arte  
S'al grande Alfonso date fama voi;  
O se i raggi d'i chiari fatti suoi,  
Dan luce al lume delle vostre carte. (Juan Antonio Volpe,  
Son.: incipit: Il grido...)

**Pintando estava ali Zefiro, e Flora as Violas,...**

- 171D-E: Il chiaro giorno, et che la vaga Flora  
De bei colori con le sue man dotte  
Depinge il mondo,... (Fileremo, Cierva, c. 5).  
  
Et Zefiro gentil pittor d'Amore  
La bella donna mi mostrava anchora,  
Con l'ale drieto varie di colore,  
E a canto gl'era la sua amante Flora,  
Che texeva ghirlande d'ogni fiore.  
Questo a pingere il mondo esce poi fuora,  
Portata da gran venti genitali,  
Quali amor crea quando move l'ali. (idem, c. 7).

- Adic. IX, 641D: Scherzando ad hor ad hor Favonio, et Flora. (El Besalio,  
Son.: Pastor meco,...)

**As violas da cor dos amadores.**

- 173C: Et violis teneras misces pallentibus algas. (Sanaz. Egl.I)  
Quivi viole tinte d'amorosa pallideza. (Sanaz. Arcadia, prosa 10).  
  
Di bianche violette, pase, e gialle. (Alamanni, Narciso)  
Gialle, sanguigne, e candide viole. (Policiano, est. al de Medicis, est. 30).

- 173D. La rosa il pregio cede al tuo pallore,  
questo è il color che amore  
Di sua man tigne, e segna. (T. Tasso, canc.).  
Di pallide viole, et amorose. (B. Tasso, Epitalam. del  
Duque de Mantua y Son. fol. 28).  
Basciava ognium di pallideza tinta.  
.....  
Subito paventosa il volto tigne  
Di pallor di viola. (B. Tasso, Piramo y Tisbe).  
Quella faccia tornò cual pallida viola. (B. Tasso, Florid.  
c. 17).  
Se un pallor di viola, e d'amor tinto. (Petrarca, Son. 189)
- 173E: Ne l'amoroso, e pallido colore. (Minturno, canc. 1ib. 3)  
Rose vermiglie, e pallide viole. (Minturno, Eglog. 2,  
lib. 3).
- Adic. IX, 641E: Tra bianchi gigli, et palide viole. (Vincencio Quirino,  
est. incipit: Hor che...)
- Adic. IX, 641E: Con vago impalidir d'honesto foco. (Pedro Barignano, Son.:  
Ove hà,...).
- Adic. IX, 641E: Il viso di pallor m'asperge, e tinge. (Marmita, Son.: Poi  
che...; part. I)  
Hor bianche, et gialle viole, ... (Marmita, tercetos: Dun  
quehai,...).
- Adic. IX, 641E: Bianche viole, et gialle, ... (B. Capelo, canc.: Perche si...)
- Adic. IX, 641E: O pallide viole. (El Paterno, Fiam., fol. 46)
- 173E: Di bianchi gigli, e pallide viole. (Lelio Bonsi, estancias).  
**O lirio roxo, a fresca rosa bella.**
- 175A: Tra le purpuree rose, e i bianchi gigli. (Ariosto, c. 6)  
Di freschi gigli, et di vermiglie rose. (Battista Guarino,  
est. a las damas de  
Ferrara).
- 175B: Di rose, gigli, violette, e fiori,...  
Blanca, cilestre, palida, e veriglia. (Policiano, est.  
al de Medicis).
- Qual reluze nas faces da donzella.**
- 175E: Trema la mammoletta virginella...  
Ma via piu lieta, piu ridente, e bella,... (Policiano, est.  
al de Medicis)  
La virginella è simile a la rosa,... (Ariosto, c. I, est. 42)

Estancia LXII:

**Das matutinas lagrimas rociar'.**

- 177C. Di matutina, e candida rugiada. (Tasso, Amadig., canc. 30, est. 30).

**Manjarona.**

Et l'odorifera mairona con picciole  
foglie insieme colla menta,... (Boccaccio, Ameto, fol. 43).

**Vem se as letras nàs flores Iacintin,...**

- 177E: L'alba nutrica d'amoroso nembo  
Gialle, sanguigne, e candide viole:  
Descritto ha il suo dolor Hiacinto in grembo. (Policiano,  
est. al de Medicis, lib. I)

Estancia LXIII:

**Ao longo da agoa o niveo Cisne canta, respôdelhe  
do ramo Filomela.**

- 181D. Alla grat'ombra delle fronde accerbe  
Garrir Progne s'udia; piagner la suora. (Benivieni, Egl. 3)

- 181E: E di musico Cygno il flebil canto:  
E il Rosignuol, che prora, e gli risponde. (Tasso, Liberata,  
c. 18, est. 18).

- 182A. Là s'apre il giglio, e qui spunta la rosa; (Tasso, est. 23)

**Da sombra de seus cornos...**

- 182C: Molte bevendo per le chiare fontane si rallegra  
vano di vedersi specchiare dentro dei quella. (Sanaz. Ar-  
cadia, prosa 5).

**Aqui la fugace lebre se levanta.**

- 182C. Cervi passim, ca preaque fugaces,... (Sanaz. De Part. Virg.  
lib. 3).

**Timida Gazela.**

- 183D: E tra quei rami con sicuri voli  
Cantando se ne giano, i Rossignuoli:  
Sicuri si vedean lepri, e conigli:  
E cervi con la fronte alta, e superba:  
Saltano i daini, e i caprisnelli, e destri. (Ariosto, c. 6)

Estancia LXIV:

**As bellas Deosas como incautas.**

- 187A. Quel soave mostrarsene ritrosa,  
Era un no che voleva:...

Un negar si cortese, che bramava  
Quel che negando dava,...  
Un restare, et fuggire,... (Guarino, Fido, act.5, scen.8)

**Algúas doces citaras tocavam.**

- 187E: Super la soglia, e fuor per le colonne  
Corren scherzando lascive donzelle,...  
Giovani, e donne son quel presso a fonte  
Canta,... Qual d'un arbore,... E quel,...  
O gioca, o danza,... (Ariosto, c. 6).

- 188A: Chi tien lento, e chi viola, o cetra. (Tasso, Liberata,  
c. 18, est. 27).

**Estancia LXV:**

**Algúas que na forma descuberta do bello corpo estavam  
confiadas...**

- 190A: La bella Armida di sua forma altera. (Tasso, Liberata, c.4  
est. 27).

**Estancia LXVI:**

**Punham os pes de terra cobiçosos.**

- 194B. Poser nel lido desiato i passi. (Tasso, Liberata, c. 15,  
est. 45).

**Nam cuydam que sem laço...**

- 194C: Ergo insperatae gavisi munere sortis,... (Sanaz. [De Part.  
Virg., lib. 3])

**Estancia LXVII:**

**Outros nas sombras que das altas sestas defendem.**

- 195E: De excelse piante che le fiamme stive  
Tolgono all'herbe, e il gran calor del giorno. (Benivieni,  
Eglog. I).

- L'ombrosa chioma u' sol mai non arriva. (Policiano, est.  
al de Medicis).

**Estancia LXVIII:**

**Começam de enxergar,...**

- 196E-197A: Mox sylvā exquirūt omnē; saltusq̄ repostos,...  
Tandem inter dumos fessi, sub rupe cavata

Speluncam adspiciunt,... Vident... Longae.  
vumq senem, stantem ad limina matrem,...  
.....  
Adspicit insuetas late florescere ripas,  
Claraq; per densas discurrere lumina sylvas  
Pastorum ludo et lietos ad sydera cantus,  
Divasq; audit voces,... (Sanaz. De Part. Virg., lib.3)

**Mas da lam fina, e seda diferente.**

- 197E: Mirare il bello avorio, e la nativa porpora  
c'havea amor di sua man tinta. (Ariosto, c. 8).
- 199B-C: Dotoq; Protoq; Galenoq; Lamprothoeque  
Nudae humero, nudis discinctae veste papillis.  
.....  
Et Dryope, et virideis Botane resoluta capillos;  
Ore omnes formosae, albis in vestibus omnes,  
Omnes puniceis e vinctae crura cothurnis. (Sanaz. De Part. Virg., lib. 3).
- 199D: (Remite sin citar a Tasso, Liberata, c. 14, est. 60).
- 199E: E quinci al quanto d'un crin biondo uscio,  
E quinci di donzella un volto sorse,  
E quinci il petto, e le mamelle, e de la  
Sua forma in sin dove vergogna cela,... (Rinaldo, no localiza cita).

**Estancia LXIX:**

**Espantado hum grande grito.**

- 200D: Miserere di me gridai a lui  
Qual che tu sia od ombra, od huomo certo. (Dante, Inf.c.I)

**Estancia LXXI:**

**Os cabellos de ouro o vento leva, e de outra,...**

- 205C: Spargi con le tue man le chiome al vento. (Petrarca, canc.41)  
Spargi al vento le dorate chiome. (Sanaz. Arcadia, Egl.2).  
La sottil gonna in preda a i venti resta  
Et col orin ondeggiando a dietro torna. (Molza, Ninfa Tiberina).

- 205D: Per le spalle la chioma iva disciolta  
E l'aura le facea lascivo assalto. (Ariosto, c. 8).

**As faldas delicadas.**

- 205E: E il ventillar de la angelica veste. (Policiano, est. al  
de Medicis, lib. I)

**Nas alvas carnes.**

- 206B: Mostra la carne piu che latte bianca. (Tansilo, est. al de Toledo).

**Estancia LXXXII:**

**Esconde o corpo na agoa.**

- 207D. E le chiare onde poco, o niente gli nascondevano delle bianche carni. (Sanaz. Arcadia, prosa 3)

**Outra se apressa.**

- 208C: Grande le risa fur, che ogni donzella Parte mostrò delle bellezze ascose: Qual col suo manto, e qual con la gonnella Le brinè ricoprir cerca, e le rose,... (B. Tasso, Amad., c. 33, est. 74-75)

**Tal dos mancebos ha, que se arreemessa vestido assi, e calçado,...**

- 208E. Salta del letto, e in braccio la raccoglie, Ne puo tanto aspettar che ella si spoglie. (Ariosto, c.7 est. 27).

**A matar na agoa o fogo,...**

- 209B. Ne spengon le fredde acque il doce foco. (Policiano, est. al de Medicis).

- 209C: Chi hariā credutto mai simil novelle, Che dentro un chiaro et fresco fonte vivo, Gli fusse stato un foco si nocivo? (Fileremo, Cierva, c.2).  
Ne spegner puo per star nella acqua il foco. (Oracio Toscanella, Bellezas del Furioso, c. 28, est. 89).

**Estancia LXXIV:**

**Qual cão de caçador... usado a tomar...**

- 210B: E qual sagace can nel monte usato. (Ariosto, c. 8).  
E quasi veltro che nel bosco sente Gira d'intorno gli occhi, imantinente Inalza il capo, salta, e si dispera. (B. Tasso, Florid., c. 4).

questo can pescator, che apena il suono  
Sente dell'arco, che ei veloce, e ratto  
S'è gittato nell'acqua in abbandono. (Varqui, fol. 220)

- Adic. IX, 642B: Sta dietro un salce insidioso arciero  
A saettar gli augei, che van per l'aqua:

Seco un can pescator, ch'a lo arco intenta  
Quasi al son de lo stral s'erge, et s'aventa,  
Onde poi lo ripeschi, e fuor nel traggia,... (Anibal Caro,  
en su Egloga).

**Estancia LXXV:**

**Soldado bem desposto, manhoso...**

213B: (Remite a T. Tasso, Liberata en la de Armida).

**Estancia LXXVI:**

**Apòs Esire.**

215C. (Remite sin citar a Tasso, en las est. al de Toledo).

215E-216A: Hor canta meco un po del dolce regno  
Erato bella, che'l nome hai d'Amore  
Tu sola, benche casta, poi nel regno  
Sicura entrar di Venere, e d'Amore.  
Tu de i versi amorosi hai sola il Regno,  
Teco sovente a cantar viensi Amore,... (Policiano, est.  
al de Medicis, lib.I)

216A-B: Erato che ne i dotti amanti petti  
Inspiri versi pien de risi et pianti,  
Illustra prego i bassi mei concetti,...  
Redummi e santa Nympha a la memoria  
Il gran camin de dolci mei prim'anni,  
Quando hebbe Amor di me prima Vittoria,  
Et come io visitai quei sacri scanni  
Del regno dove siede ogni sua gloria,... (Fileremo Fragoso,  
Cierva Blanca, c. 6)

**0 que deu para darse a Natureza.**

217B-C. 0 fortunate voi fere selvagge,  
A cui la alma natura  
Non die legge in amar se non d'Amore!  
Legge humana inhumana,  
Che dai per penna de l'amor la morte!  
Se 'l peccar è si dolce  
E'l non peccar si necessario; o troppo  
Imperfeita natura,  
Che repugni a la legge;  
0 troppo dura legge,  
che la natura offende. (Guarino, Pastor Fido, act.3, scn.4)

**Espera hum corpo de quem levas a alma.**

220D. Che porti il corpo, poi che porta la alma. (Ariosto, c.10)

- 220D: [ Volgi in qua gli occhi et mira in quel Covilo Fili, deh non fugir, che io sego; aspettami, Portane il cor, che qui lasciando accorilo S. Dir non potrei, quanto l'udir dillettami... ] (Sanaz. [Arcadia, Egl. i2])
- 220D-E: Forsennata gridava: ò tu che porte Parte teco di me, parte ne lassi O predi l'una, ... (Tasso, c. 16, est. 40).

#### Estancia LXXVII:

**Tu sò de mim sò foges.**

- 222A: Sola fugis? sola et nostros contemnis amores? (Sanaz. Egl. 2)

#### Estancia LXXVIII:

**Tra la spica, e la man qual muro è messo.**

- 224E. Entre las espigas, i las manos qual muro se interpone. (Petrarca, Son. 43, verso 8).  
Teme di qualche impedimento spesso Che tra'l fruto e la man non gli sia messo. (Ariosto, c. 7 est. 25).
- 225C: Beatiquorum tecta sunt peccata. (uso de otras lenguas) (Dante, Purg. c. 29).  
(uso de otras lenguas). (Remite sin citar a Petrarca, en la canc. 17).
- 225C-D: De profundis clamavi, grido ognhora,  
Exaudi orationem achi ti chiama;  
Si iniquitates redde a chi te adora,  
Quis sustinebit la amorosa fiamma,... (uso de otras lenguas) (Serafino, est. fol. 276)

Vox clamantis in deserto  
Fatto son che pietà chiamo,... (uso de otras lenguas)  
(Serafino, Redondillas)

- 225D. O dolce mio Iesu  
Ecce, ecce paratum est cor meum,... (uso de otras lenguas)  
( Benivieni, algunas canciones)
- 225E. (uso de otras lenguas). (Remite sin citar a Policiano. Fabula de Orfeo).

Solvite me,... (uso de otras lenguas) (Ariosto, c. 39)  
Non esservi passato oltra la gonna. (uso de otras lenguas)  
(Petrarca, no localiza cita. Verso que usa Garcilaso en el Son. 22)

- 226B: Farò cantar le Muse al son dell'arme. (uso de otras lenguas)  
(Anguilara, est. 22. Verso que usa el Conde de Villamediana en su Dafne i Apolo).

Adic. IX, 642C: Tacquimi un tempo,... (uso de otras lenguas)  
(Barardino Rota, est. 1, don  
de usa el verso de Boscán:  
"Gran tiempo amor me tuvo de  
su mano").

Estancia LXXIX:

**O nam me fujas, ...**

227C. Volgi in qua gli occhi et mira in su quel Corilo  
Fili, deh, non fugir, che io sego; aspettami  
Portane il cor, che qui lasciando accorilo  
S. Dir non potrei, quanto l'udir dilletami. (Sanaz. Arcadia,  
Egl. 12).

Estancia LXXXII:

**Como por ir ouvindo o doce canto.**

231E: Dir non potrei, quanto l'udir dilletami. (Sanaz. Arcadia,  
Egl. 12).

**Santo**

232D: Ver me volgendo quelle luce sante. (Petrarca, Son. 86)  
Ovunque ferman l'orme honeste, e sante. (Sanaz. Rimas,  
part. 2).

232E. Li pascer l'alma di due luci sante. (Policiano, est. al  
de Medicis)

Et Phebo in terra si godea Hiacynto,  
A questo santo ~~Amore~~ ~~Hercule~~ cede,  
Che vince i nostri, e dal bel Hyla vinto. (Policiano,  
Fábula de Orfeo).

S'a le sue sante legge,... (Fileremo, [Cierva Blanca,] c.5)

Et te chiude al mio ben le luci sante. (M. Bartolomeo  
Carli).

Questi son quei begli occhi honesti e santi.

.....  
L'alme luci dire. (Alessandro de Vannocho, Sonetos)

Col chiaro lampeggiar de i santi rai. (Lelio Bonsi).

E gli occhi santi. (El Copetta, Fato di Coridone).

233A: Aque' belli occhi santi. (Rainerio, descripción de la be  
lleza).

Hor che,... Dolie cantando sue sante parole. (Quirino, est.)

Di bacciar l'orme di quel santo piede. (Varqui, fol. 3)  
Da gli occhi santi. (Varqui, fol. 14)

- 233A: Le santissime man. (Porrino, fol. 6 de *Iulia Gonçaga*)  
 Ne i vostri occhi santi. (idem, fol. 67).  
 Bei lumi santi. (C. Tolomei, Son. incipit: Date  
al,...).  
 Donna che havete ne i begli occhi santi. (Guidiccioni,  
 Son. incipit: Donna...)  
 Tornerà in gioia quel bel viso santo. (El Gradinico, Son.  
incipit: Quel giorno...).  
 Il viso divo e santo. (Tibaldeo, Son. 66).  
 Vinti restar da duoi bei lumi santi. (Alamanni, Narciso)  
 233B. E in contro i raggi delle luci sante. (Bembo, Gli Assolani,  
 lib. 3, canc. incipit: Par che il...)  
 Il bel viso santo. (Molza, retrato de *Iulia*, par.I)  
 Di turbato veder quel santo viso. (Parabosco, Diálogo de  
Helicone y Bargeo).  
 Poi tutta la disfe tuo raggio santo. (Ferrante Carrafa, de  
 la Marquesa del Vas-  
 to, no localiza cita)  
 Ove io seguendo le vestigia sante. (Angelo di Costanzo,  
 est. incipit: Quel  
 giorno,...)  
 Gran meraviglia delle luci sante. (El Vendramini, est.  
incipit: De la donna...)  
 233C. Ma che dir devo delle luci sante?. (Gandolfo, est. incipit:  
 Lieto monte,...).  
 Lontano, oi mè! di  
 quei bei lumi santi. (Lorenzo di Medicis, est. incipit:  
 O dolce,...)  
 E la sua facia legiadretta e santa. (Panfilo Sasso, Egl.I)  
 Come si volge a mè tuo lume santo. (Serafino, cap. 15).  
 Che vien da duo bei lumi santi. (Stefano Ambrosio, est. a  
Peligna d'Oria).  
 O dove troverò quel volto santo. (B. Tasso, Amad., c. 3)  
 233D. Non pasce il suo digiun di seme, e d'herba  
 Ma d'ogni odor piu pretioso, e santo. (Anguilara, est.  
 115, lib. 15).  
 Che le sante relique insieme. (Anguilara, Son. al entie-  
 rro de Petrarca y Laura)  
 Adic. IX, 642E: Occhi soavi, et santi. (Iacobo Salvi, canc.: Hor  
 che,...)

- Adic. IX, 642E. Puri fregi del bel viso santo. (Bartolomeo Gottifredi,  
Son.: Poi che,...)
- Adic. IX, 642E: Il Sol de gli occhi vostri honesto, e santo. (Berardino  
Tomitano, Son.: Le la  
crime,...).
- Adic. IX, 642E: Il mio bel idol santo. (Anibai Tosco, est. incipit:  
L'alme,...).
- Adic. IX, 643A: Che l'angelico vostro sacro aspetto. (B. Capelo, Son.).
- Adic. IX, 643A: Al sacro aspetto,... (Mucio, Son. incipit: O se trà  
queste,... a *Tulia de Aragón*)
- Adic. IX, 643A: Donna che con le ardor degli occhi santi. (Mucio, Son.  
incipit: Hebbe la favolosa,...  
a *Tulia de Aragón*).
- Adic. IX, 643B: Il dolce sguardo altero, et santo. (Capelo, Son. incipit:  
Quella dolcezza,...)
- Adic. IX, 643B. L'anima mia nei vostri lumi santi. (El Marmita, Son.: Es  
ce da gli,... part. i)
- Adic. IX, 643B: Se da begli occhi, et dal bel viso santo. (El Domeniqui,  
Son.: Qual maraviglia...)
- Adic. IX, 643B: Chiari christalli da begli occhi santi. (Otavio Salvi,  
Son.: Chiari,...)
- Adic. IX, 643B: Begli occhi santi. (Luis Dolce, Son. incipit:  
Deh! torna,...).
- Adic. IX, 643B. Sante luci di quella Ninfa,... (El Paterno, Fiam., lib.I  
Son.: Lieti,...).
- Que todo se desfaz em puro amor.**
- 234E: Che tutto ardeva d'amoroso foco. (B. Tasso, Amad., c. 15,  
est. 51).

**Em puro amor.**

- 236B. At Lycidas viz urbe sua, viz colle propinquo  
Cognitus aequoreas carmen deflexit ad undas. (Sanaz. De  
Part. Virg., lib. 3)
- 236C: (Remite sin citar a B. Guarino, Fido).

**Estancia LXXXIII:**

- Que famintos beyjos na floresta.**
- 250C-D. O occhi miei famelici, e bramosi,... (B. Tasso, Amad., c.14)
- Que em risinhos alegres se tornava...**
- 251E-252A: Dolce paura, e timido diletto  
Dolci ire, e dolci paci,...  
Tacito iganno, e simulato riso,

Con cenni astuti, messaggier de i cuori,  
Et fissi sguardi con pietoso riso,... (Poliziano, est.  
al de Medicis).

- 252A: Teneri sdegni, [ e placide, e tranquille,  
Repulse, e cari vezzi, e liete paci,  
Sorrisi parolette, e dolce stille  
Di pianto, e sospir tronchi, e molli bacci.] (Tasso, [c.16,  
est. 25])
- O que mais passam,...**
- 252B. Non potria l'altre parti veder Argo  
Ben si può judicar, che corrisponde  
A quel che appar di fuor, quel che s'asconde. (Ariosto,  
no localiza cita)
- Melhor he experimentalo.**
- 253B. Meglio è pensarlo, e farne fede altrui  
Ch' esserne mai per far l'perimento. (Ariosto, c. 28)
- Pensil chiunque,... (B. Tasso, Amadig., c. 2)
- Ciò che al buio tra sè fussi poi fatto,  
Piu bel da far che da cantar mi taccio. (Marino, Adonis,  
c. 4, est. 98)

**Estancia LXXXV:**

**Mayor, a quem se humilha todo o coro,...**

- 257D. Sola di tutti Alcina era piu bella. (Ariosto, c. 7).
- O que no gesto bello se parece.**
- 258E. E ben dimostra la Real sembianza  
Quanto in lei piove la beltà celeste. (Mario de Leo, De Amor preso, c. 2)
- Enchendo a terra, e o mar de maravilla.**

259B. Pien d'infinita, e nobil meraviglia. (Petrarca, Triunf. Fam., 2).

Quella honorata figlia  
Che Giove in ciel empie di meraviglia. (Alamanni, est.  
incipit: L'obscuro...)

Occhi ch'empiono altrui di meraviglia. (Lelio Bonsi, est.).

259C. Quando i passi poi muove, et ogni loco  
Empie di meraviglia,... (Carlo Bartolomeo Piccolomini, canc.  
Poscia che,...)

**Com pompa honesta, e regia.**

260E. ma l'honestà Regal, che mai non debbe  
Da magnanima donna esser negletta,... (Tasso, Liberata,  
c. 6, est. 58).

**Estancia LXXXVI:**

**Despois de lhe ter dito quem era.**

- 262B. Seguita i passi miei, che io son Ninfa  
di questo luogo,... (Sanaz. Arcadia, prosa 12).

**Estancia LXXXVII:**

**Pella mão o leva, e guia para os Paços,...**

- 263C: Ella piacevolmente mi prese per mano,  
e con somma amorevolezza guidandomi  
mi condusse,... (Sanaz. Arcadia, prosa 12)

**Para o cume de hum monte no qual húa  
rica fabrica se erguia.**

- 263D: La schiena del bel monte, e sopra i crini  
De oro, i di gemme un gran Palazzo folce. (Policiano, al  
de Medicis).

**Usciro in spatiosa prateria  
Dove il piu bel palazzo, il piu giocondo  
Vider,...** (Ariosto, c. 7).

**Altri in Palazzi di fin oro adorni.** (Varqui, fol. 23)

- 263E: Nel vago grembo del gentil giardino  
Fatto di sottilissimo lavoro  
Un Pallazzo di sasso alabastrino.  
Tutto dentro, e di fuor frigiatto d'oro;  
Se alza superbo,... (B. Tasso, Amad., c.22)  
(Remite sin citar a Ariosto, c. 7).

**Em doces jogos.**

- 264C-D: Tolte che fur le mense, e le vivande  
Facean sedendo in cerchio un gioco lieto. (Ariosto, no  
localiza cita).

**Non è diletto alcun,...** (Ariosto, no localiza  
cita).

**In giochi honesti, et parlamenti lieti  
Dopo mangiar spesero il caldo giorno.** (Ariosto, c. 26)

- 264D: ... La Regina in festa  
In giochi, danze, e varii altri diletti. (B. Tasso, Florid.,  
c. 16).

**Estancia LXXXVIII:**

**Núa alma doce.**

- 266B. almo sol. (Petrarca, Son. 156).

266C: Quivi la bella coppia inamorata  
Entro con le donzelle in compagnia,  
La alma di quai di gioia alta imgombrata  
Ogni pensiero, ogni altra cosa oblia. (B. Tasso, c.22)

266D-E y Subito fu la mensa aparechiata, ...  
267A: Per che'l ! notturno, ...  
.....  
Quivi ogni lor martir posto in oblio  
Salcando il mar d'amor per camin corto;  
Il legno carco del lor bel desio.  
Conclusser lieto al desiato porto.  
Vi fu presente delle nozze il Dio,  
Venere casta vi ven ne a diporto;  
E le Ninfe del rivo, e del boschetto  
Cantaron la lor gloria, e il lor diletto.  
Danzaron tutte a si gran festa l'Hore,  
Di rose inghirlandate, e di viole:  
Danzo la castita giunta ad Amore, ...  
La qual rivolta al sommo alto motorei  
Pregollo,... Che questo matrimonio  
In ciel confermi,... Con fede eterna. (Tasso, c. 30).

Estancia LXXXIX:

**A fronte coroada de palm, ...**

270A-B: Armata sopra a la candida gonna  
Che'l casto petto col Gorgon conserva, ...  
Così dicea Cupido; ergia la Gloria  
Scendea giu folgorando ardente vampo:  
Con essa Poesia; con essa Historia, ...  
Poi Giulio di sue spoglie armava tutto,  
Et tutto fiammeggiar lo facea d'auro;  
Quando era alfin del guerreggiar condutto,  
Al capo gli intreiciava Oliva, et Lauro, ... (Policiano,  
[est. al de Meidicis]  
lib. 2).

270B-C-D-E: Che due Venere al mondo esser dicea,  
L'una celeste, ... la altra terrena volgar Dea  
Come ognuna di queste un figlio havea,  
Quali ambi dicoi Amore eran chiamati,  
D'arco; et sagitte, e ardente face armati,  
.....  
Quel con divina vampa il cor ne accende,  
Et cosa corruptibile, et mortale.  
Nel suo felice stato non comprende.  
La piaga che in noi fà col sacro strale  
Purga l'animo nostro, .... (Fileremo, [Cierva] c.4)

270B-C-D-E: Fama, o gentil trombetta di mia gente,  
Senza dimora a me qui chiamerai  
Bellezza con virtu tanto fulgente,  
Maniera accorta, Liggiadria,... (Fileremo, [Cierva]c.5)  
  
Quivi ministran setten donne ornate,...  
Fede prima de un canto, et Charitate,  
Con la sorella sua cara Speranza,...  
Prudentia, Fortezza, et Temperanza,  
Et la justitia, et sempre stan d'intorno,  
Al sacro Amore, et sempre par di giorno.  
Quando ha servito un fido Servo bene,  
Una di questi quattro, una corona  
De le quattro di' Amor'n sua man tiene  
Per premio del servire alfin gli dona,... (Fileremo, [Cierva])

270E-271A-B: Dal di, ch'a sostener il grave pondo  
Di si gran Regno, i fui dal fato eletta,  
Sol desiai di render sano il mondo  
(Cura in qui dagli altri Dei negletta)  
E fora in tutto ei gia purgato, o mondo,  
Se 'n lui non fosse una sol parte infetta,  
Cui se'n sanar benigno il ciel m'arride,  
Piu dura impresa mai non vinse Alcide.  
.....  
Scoria vi sia il mio figlio in si rimoto  
Paese, il dritto calle egli vi mostri,... (B. Guarino, est.  
incipit: Donne,...a  
las damas de Ferrara).

271B: Occhi vaghi, amorosi, ove risplende,...  
Inspirando il superno alto fattore,  
Da tutto il terzo ciel fra noi discende. (Juan Mozarelo,  
no localiza cita).

#### Estancia XC:

**Caminho da virtude alto, e fragoso, mas no  
fim doce,...**

273D: Fu per mostrar quanto è spinoso calle,  
E quanto aspestra e dura la salita  
Onde al vero valor convien che huom poggi. (Petrarca,  
Son. 21)

... Et all'erta d'honore  
Strada mi volse,... (Varqui, fol. 29).

Par bene erto, e spinoso al primo aspetto  
Il monte onde sua falce adopra indarno  
Morte ma è nel fin piano, e giocondo. (Varqui, fol. 234)

273E: Dique il camin seguite erto, e sublime. (Trifon Sencio,  
Son. incipit: Copia...)

- 273E: Per la strada d'honor lunga et aspestra. (Tansilo, Son.  
incipit: Se l'orme,...)
- Tosto per la honorata angusta strada  
 Corse,... (Marquesa Vitoria, Son. 21  
 de su marido).
- Che alla gloria si và per aspro calle. (Tibaldeo, Son. 181)
- Per l'erto calle a vera fama vassi. (Guidichoni, Son.)
- Adic. IX, 643D. Ecco il camin di vera gloria illustre,  
 Non temer ch'egli sia sassoso, et erto. (Marmita, canc.  
incipit: Largo, et piano,...; part. I).
- Adic. IX, 643D. Pur movi per la via ch'a morte mena?  
 L'erta sassosa ch'a man destra lassi  
 Di brev' affanno, et gioie eterne è piena. (B. Capelo, Son.  
incipit: Alma,...)
- Adic. IX, 643D-E: La strada da poggiar al sommo bene,  
 Che nel principio par sassosa, et erta. (Luis Domeniqui,  
 Son. incipit: Signor I-llustre,...)
- Adic. IX, 643E: A gran passi salia l'erte contrade  
 Che menan dritto a la superna Corte. (Tulia de Aragón, en  
 Son. al Molza).
- Adic. IX, 643E. Com' al calle di gloria, al pestro illustre,... (B. Rota,  
 canc.: Tacquemi un tempo,...).
- 273E-274A: In cima a l'erto, e faticoso colle  
 De la virtu riposto è il nostro bene. (Tasso, Liberata,  
 c. 17, est. 61).
- 274B: Dunque verrà come dal nero il perso. (Dante, canc. incipit: Le dolce rime...)

Estancia XCI:

**Que Iupiter, Mercurio, Febo, e Marte.**

- 275C: Questo principio mal ieso, torse  
 Gia tutto il mondo, quasi si che Giove,  
 Mercurio, et Marte a nominar trascorse: (Dante, Paraiso,  
 c. 4).

**Os dous Thebanos.**

- 275D: I tre Thebani,... (Petrarca, Triunf. Fama, cap.2)

**Estancia XCII:**

**Heroycos.**

277A: (Remite sin citar a Dante, Combite, fol. 105).

**Por isto, ò Vos que as famas estimais,**

Fé de erratas,  
preliminares  
referente a

277C: Voi ch'aspirete a gloriosa fama,... (Paterno, Fiam.,  
Eleg. 11).

\* \* \*

## CANTO X

### Estancia I:

**Encrespa a agua serena.**

- 293C: Cum Zephyris summae crispantur leniter undae. (Sanaz. Egl. 3)  
... Aura soave,  
E solo increspa il bel ceruleo grembo. (Tasso, Liberata c. 15).

**Favonio despertava os lirios que a calma agrava.**

- 293D: ... Et come il Sol conforta  
le fredde membra che la notte aggrava. (Dante, Purg. c. 19)

**Lirios, e jazmins que a calma agrava.**

- 293E: Il ghiaccio fede a i gigli serba. (Tasso, Liberata, c. 15  
est. 46).

### Estancia II:

**Abundantes mesas de altos manjares, excelentes.**

- 295B: Et mensas bilarare, et foeliceis Hymeneos.  
.....  
Dispersosque mari nautas, et sollicitos, patris  
ad solium, ac sua tecta vocabil,  
Atque ollis ius omne, et adijciet, et illi leges, et sancta  
vocatis. (Sanaz., De Part. Virg.)

- 295C: Vixque undas sicco tanget pede scilicet olli  
Adnabunt blandae Nereides: humida passim  
Sternent se freta: tum fundo Neptunus ab imo  
Excitus, agnoscat dominum: positoque Tridente  
Cum Phorco, Claucoque, et semifero comitatu  
Prosiliet, trepidusque sacris dabit oscula plantis.  
(Sanaz. De Part. Virg.)

**Restaurem da cansada natureza.**

- 295D. [ Subito fu la mensa aparechiatı,...  
Per che'1 notturno,...] (B. Tasso, no localiza  
cita)
- 296B-C: (Remite sin citar a Tasso, c. 15, est. 58).

### Estancia III:

**A quem nam chega a Egipcia antigua fama.**

299B: Qual mensa tanto celebre, e famosa  
di Cleopatra al vincitor Latino,  
potria a questa ser par?... (Ariosto, c. 7).

**Se acumulam os pratos.**

299D: Et ecco piatti grandissimi de oro  
coperti di finissima vivanda. (Boiardo, c. I).

#### Estancia IV:

**Acima estam nam sò do Italico Falerno.**

301A: E vidi lei che per bellezza in cima  
puo star di quante belle ornan le carte,... (B. Tasso,  
Amadig. c. 41)

**Mas da Ambrosia que Iove tanto estima, com todo o  
ajuntamento sempiterno.**

301B-C. (Remite sin citar a Sanaz. De Part. Virg., 3).

301D: Che m'è Nettarc'l foco, Ambrosia il pianto. (La marquesa  
Colona, canc.).

(Gentildonna Luchese, en sus estancias que comienzan:  
Con Sproni,...)

Adic. X, 644A: Ch'hor beo con gli occhi Ambrosia, et hor veneno. (El Mar  
mita, Son.: Il ne  
gar mi..., par.I)

Adic. X, 644A: Ma con Ambrosia alato soffrir sete. (Domeniqui, Sont.  
Mentre il mio...)

**Nos vasos onde em vao trabalha a lima.**

302B: Come diamante cui non puote lima. (Petrarca, Rimas, Son.)

**Movem subita alegria.**

302E: Vini odoriferi, et apportatori di laetitia. (Sanaz. Arca-  
dia, prosa, 6)

**Saltando co'a mistura da agua fria.**

303A: ... Sedendo a mensa lieta  
mescolar l'onde fresche al vin di Creta. (Tasso, Liberata  
c. 13, est. 67).

#### Estancia V:

**Praticas alegres se tocavam, risos doces,...**

303E: Al'abondante, e sontuosa mensa  
dove il manco piacer fur le vivande,  
del ragionar gran parte se dispensa. (Ariosto, c. 15).

**Musicos instrumentos nam faltavam.**

- 304D: Mentre che staro tal parlar costoro  
Sonaro gli stromenti,... (Boiardo, c. I, est. 3).  
**Com a voz de húa Angelica Sirena.**
- 305D-E: F'n Angeliche tempre udi le dive  
Sirene,... (Tasso, c. 14, est. 9).

**Estancia VI:**

**E com os assentos que pellos altos paços van soando,...**

- 307E: [ Da tutte parti per la gran foresta , ... ]  
[ E una melodia dolce correva  
per l'aere luminoso]  
Ci si fè l'aere sotto i verdi rami;  
e'l dolce suon per canti era già inteso. (Dante, Purg.  
c. 29).

**Discursat vox; et coeli convexa resultant.** (Sanaz. De  
Part. Virg., 3)

Aquella mensa,cetere, arpe, lire,  
E diversi alteri dilettevol suoni  
Faceano intorno l'aria tintinire,  
D' armonia dolce, e di concetti buoni,... (Ariosto, c.7)

Finito il suon, l'Araldi a voce piena  
L'illustre imprese e il vincitor cantando. (B. Tasso,  
Florid., c. 7)

**Os ventos,... docemente murmurando.**

- 308A: Et van per l'aria i venti mormorando. (Sanaz. Arcad. Egl.10)  
E facea racquetare i fiumi, e i venti. (Policiano, lib.2)  
E dolcemente mormorando i venti. (El Molza, est. incipit:  
Fra'l bel pa,...)

**Adormecer os brutos animaeis.**

- 308C: E in voce di Sirena a i Suoi concerti  
addormentar le piu svegliate menti. (Tasso, c. 4,est. 86).

**Estancia VII:**

**Está subindo ao ceo altos varões.**

- 309A: [Passa il Reno a Costanza e in su volando] (Ariosto, c.  
42).  
Queste non sono ancor venute al mondo,... (B. Tasse,  
Florid., c. 10).

**No reyno fundo vaticinando o disse.**

- 310E: Haec senior quondam felici pectore Proteus  
Vaticinans (ut forte meo diverterat antro)  
Praemonvit, nunc eventus stat signa futuri  
Expectare,... (Sanaz. De Part. Virg., )
- 311A-B: Ipse mihi haec quondam (memini) dum talia mecum  
Saepè agitat, repetitque volens narrare solebat  
Caeruleus Protheus,...  
.....  
Haec Senior quondam felici pectore Proteus  
Vaticinans, et Praemonvit. (Sanaz. De Part. Virg., 3).

**Estancia VIII:**

**Materia he de Coturno, e nam de Soco.**

- 311E: Materia da Coturni, e non da Socchi. (Petrarca, Triunfo de Amor, cap. 3)
- A qui minha Caliope te invoco.
- 313B: Et qui Caliope alquanto surga. (Dante, Purg., c. I)
- Neste trabalho extremo.
- 313C: O buono Apollo, a l'ultimo lavoro,... (Dante, Paradiso)  
Curam extrema finemque laborum. (Geronimo Vida, Poet., 3)

**Estancia IX:**

**Vam os annos decendo, e ja do Estio ha pouco que passar  
atè o Outono.**

- 314C: Gia discendendo l'arco di miei anni. (Dante, Purg. c.13).  
Ma gia de gli anni estremi il freddo gielo  
Fa debil la mia voce,... (B. Tasso, Florid., c. 9).
- Adic. X, 644B: Duro, et perpetuo sonno chiude gli occhi,...  
Che s'hai fin qui non pur mal speso'l Maggio  
Del tuo brev'anno, mal Agosto, e'n sieme  
L'Autuno intero, et piu che mezzo il verno,... (B. Capelo,  
Son.: Fuggono,...)

**Eterno sono.**

- 317B: Quel duro eterno sonno. (Sanaz. Arcad., Egl. 11).  
317C. Ch'eterno sonno dorme. (Varqui, fol. 75).  
Chiudendo hor morte in duro sonno eterno. (Parabosco,  
Adonis)  
Indi le chiuse inquieto sonno eterno. (B. Tasso, Amor, c.4)

317C: [ Chiudessi io gli occhi in sempiterna notte] [Minturno,  
lib. I, sextina]

Estancia X:

**Por onde o Oceano Indico Suspira.**

318C: Dove rotte del vento piangon l'onde. (Petrarca, Son. 51)

318C-D: Ove l'Egeo sospira, e piagne. (Petrarca, Triunfo de Amor  
4).

318D: L'alto mar d'Adriagia sospira, e geme. (B. Tasso, Amor,  
canc. I.)

Estancia XII:

**Sem saber o que em si ao mar traría o gram Pacheco.**

321A: Ignaro ancor del suo benigno fato. (B. Tasso, Amad., c.  
23, est. 44)

321C: Talia caelata genitor dum spectat in urna  
Fatorum ignarus,... (Sanaz. De Part. Virg., lib. 3)

**O peso sentiram, quando entraria o curvo legno,...**

322C: L'alto mar d'Adria gia sospira et geme  
Sotto i Veneti legni,... (B. Tasso, Amor., canc. 1, lib. 2)

Sommerse la barchetta ambe le sponde,  
con così raro, et honorato pondo. (B. Tasso, Amadig., c.  
42, est. 38).

322C: Geme il vicino mar sotto l'inarco  
De l'alte navi,... (T. Tasso, Liberata, c.I, est. 79).

322E: Che tanto peso il mio burchiel non porta,  
ne far potrebbe al carco resistentia,...  
Io non posso passarvi, e non per sdegno,  
ma tanta gravità non regge il legno,... (Fileremo Fragoso,  
Cierva, c. 6)

Estancia XIV:

**Que alta prova.**

325C-D: Mostrando di se in arme inclite prove. (Ariosto, c. 5).

Estancia XV:

**Fazendo votos em vão aos Deoses.**

326E: Empiendo il ciel di vote, et di querele. (Ariosto, c. 41)

### Estancia XVI:

#### **Aceso de ira.**

- 327B. 0 se piu d'ira acceso. (Ariosto, c. 9).  
E questo acceso d'ira. (Tasso, Liberata, c. 3, est. 31).

#### **O Pacheco que tem asas.**

- 328A: Egli ebbe occhi al veder, al volar penne. (Petrarca, Triunf. Fama, cap. I).  
Che fà sembrar ch'abbi ale. (Ariosto, c. 16)  
328A-B: Fuggir veloci com'havesser ali. (Tansilo, est. al de Toledo.).

### Estancia XIX:

#### **Que nas asas da Fama se sostenha.**

- 331C: Raro o nessun che in alta fama saglia  
Vidi dopo costui (si io non m'inganno)  
0 per arte di pace, o di bataglia. (Petrarca, Fama, cap. 2)

#### **E perdoeme a illustre Grecia, ou Roma.**

- 331D: Perdonimi qual e bella o si tene. (Petrarca, Son. 292)  
Perdonimi qual bella Donna sia  
se per cantar di lei virtu procaccio. (Guillelmo Marteli,  
terceras est.).

- 331D-E: Non voglio (et Phebo, et Bacco mi perdoni)  
Che lor frondi,... (Ariosto, Son.: Quel arboscet,...)

- 331E: E perdonimi quanti o fieno, o furo  
Nel secolo passato, o nel futuro. (B. Tasso, Floridante,  
c. 12).

- E perdonimi pur Palla, o Diana. (B. Tasso, Floridante,  
c. 17).

#### **E perdoeme a illustre...**

- Adic. X, 644B-C: Fate ch'io sia ne vostri scritti accolto,  
Da quali (et Phebo mi perdoni, et Clio)  
Gloria maggior che da lor canti attendo. (B. Capelo, Son.:  
Giovio,...)

- Adic. X, 644C: Piangon le Muse, et nel lor pianto fanno  
Fede ch'altri lor mai non fu piu caro:  
Et Sperchio, et Mincio, et Arno mi perdoni. (B. Capelo,  
Son.: Helicona...)

- Adic. X, 644C: Alcon,... Et perdonimi Cinthia,... (Luis Paterno, Fiam.,  
lib. I, Son.).

### Estancia XX:

#### **Coros.**

334E: [ Beati spiriti, che nel Sommo choro  
Si troverano,...] (Petrarca, [Triunfo de la Divin.])

**Nem o mancebo Cocles dos Ausonios, que com todo o  
poder Tusco contendere em defensa da pôte.**

335E: ... E quel che solo  
contra tutta Toscana tenne il ponte. (Petrarca, Triunfo  
de la Fama, cap.I)

### Estancia XXI:

**Nem o mancebo Cocles [dos Ausonios], que com todo  
[o poder Tusco contendere en defensa da pôte]**

335E: Horacio sol contra Toscana tutta. (B. Tasso, Amad., c. 9)

336A: ... Parve,...  
Horacio sol contra Toscana tutta. (T. Tasso, Conquistata,  
lib. 6, est. 58).

### Estancia XXII:

#### **O som canoro abaxando fez ronco.**

Adic. X, 644D: Poscia con roca, et bassa voce,... (Luis Paterno, Fiam.  
lib. I, canc.: D'un  
bel,...).

#### **O Belisario.**

337D: I'presi essemplio de'llo statu rei;  
Facendomi profitto l'truui male  
In consolar i casi, e dolor mei. (Petrarca, Triunfo cast.)

#### **Que no Coro.**

337E: Beati spiriti che i 1 sommo choro  
Si troverano,... (Petrarca, Triunfo de la Divin., )

### Estancia XXVI:

#### **Perfido Tirano.**

346D: Dal Perfido Tirano. (Tasso, c. 4, est. 49).

### Estancia XXIX:

#### **Onde esforço, nem prudencia.**

349A: Ivi non ti varrà forza, o consiglio. (El Martirano, est.  
incipit: Qual Euterpe...)

Estancia XXX:

**Aqui resurjam todos os antigos,...**

350C. Ma qui la morta Poesia risurga. (Dante, Portug.)

Estancia XXXII:

**Vayte alma em paz da guerra,...**

353A: Vattene in pace o vera mortal Dea.

.....  
Se n'andò in pace l'anima contenta. (Iarca, Triunfo de la Muerte cap. I)

353B: Vattene in pace alma beatta, ... (Ariosto, c. 29).

Vattene in pace anima bella. (Varqui, fol. 64).

Adic. X, 645A: Alma beata e bella  
Vattene in pace homai  
Del tuo amore a godere il premio eterno. (El Paterno, Fiam.  
fol. 53).

Estancia XXXIII:

**Fogo no coraçam, agna nos olhos.**

351D: Versando humor dagli occhi, e dal cor foco. (Angelo de Costa, est. incipit:  
Quel giorno,...)

**Nobre ira.**

354E. In ciel di nobil'ira,... si mostri ardente. (Tasso, Liber.  
c. 5, est. 21).

**Que o sangue farà dar pellos giolhos.**

355C. Che torto crede insanguinar gli artigli. (El Policiano,  
est. al de Medicis)

**Sentiloha o Nilo.**

Poi ver Durazzo, et Farsaglia percosse  
Si che'l Nil caldo si senti del duolo. (Dante, Paraiso,  
c. 6).

**O Gange ouvilo.**

355D: La Tana. e'l Nilo udrâne ancor, et. (Varqui, fol. 245)

Che'l Gange l'oda, e'l Nilo,... (Juan Andrea Ugoni, Son.:  
incipit: Se l'ardente...)

Chel'udisse Ebro, Idaspe,... (B. Tasso, Amad., est. I)

**Estancia XXXIV:**

**Qual o Touro cioso que se ensaya para  
a crua pelleja,...**

- 356C: Far quel cozzando nel troncon d'un faggio  
Duro a se stesso, e desdegñoso oltraggio. (El Cardenal  
Egidio, est. incipit: La ver,...).

- 356D: Non altramente il Tauro, ove l'irriti  
Geloso amor con stimuli pungenti,  
Horribilmente mugge, e coi muggiti  
Gli spiriti in se risveglia, e l'ire ardenti;  
E il corno aguzza a i tronchi, e par che inviti  
Con vani colpi a la battaglia i venti;  
Sparge col pie la arena, e il suo rivale  
Da lunga sfida a guerra aspra, e mortale. (Tasso, Liber.  
c. 7, est. 55).

**Estancia XXXVII:**

**Quanto ali sentiràm olhos, e ouvidos, he  
fumo, ferro, flamos, e alaridos.**

- 359D: Fumo, e favile, e stran stridor l'aria empie. (Lorenzo de  
Medicis, est. incipit: O dolce  
servitu....).

**Que a memoria co'os ossos guardará,...**

- 360D: Ne statua degna al par d'ogni altra antica,  
Che mill'anni d'altrui memoria serbe,... (El Marmita, Son.:  
Comendon mic,...,  
part. 2).

**Estancia XXXVIII:**

**Chamomile fado mao, Fortuna escura, sendo sò providencia,...**

- 362C: Demonio il chiama Angelica favella,  
Ma il pazzo mondo lui fortuna appella. (Tasso Conquist.,  
lib. 18, est. 70)

**Estancia XXXIX:**

**Là no mar de Melinde em sangue tinto.**

- 365C-D: E divenuto il mar di sangue tinto. (Ludovico Marteli, est.  
incipit: Il Glorioso...)

Estancia XL:

**He do fogo, e das luzentes armas co que o  
Albuquerque, irà amásado.**

- 366B: Questa è la luce de la gran Costanza,... (Dante, Paradiso, c. 3)

**Que Deos peleja por quem estende a Fé da Madre Igreja.**

- 368D: A tè guerreggia il cielo,... (Tasso, Liberata, c. 18, est. 86).

Estancia XLII:

**E o proprio Marte.**

- 370D: Che vincerà si havesse in contra  
a Marte. (Ariosto, c. 38).

Estancia XLIII:

**Mais que Leões famelicos.**

- 371E: Come impasto Leone in stalla piena,  
Che lunga fame,... (Ariosto, c. 18).  
Famelico Leon che in fresca valle.... (B. Tasso, Floridante, c. 2, 4.6.; repite el verso en Amadig., c. 23, est. 30)

Estancia XLV:

**Que com trabalhos gloria eterna merque.**

- 375D: Et ho corvati gli homeri in comprar senno. (Sanaz. Arcad. Egl. 6).

Cercando pur come se merchi onore. (B. Tasso, Amor, lib.2)

Il gran Campion che a mercar laude attende. (B. Tasso, Florid, c. 9).

A mercar di gran fama eterni fregi. (B. Tasso, Florid., c. 14).

Mercar col suo valor gloria infinita. (B. Tasso, Amad., c. 14).

- 375E: E com' huom che virtute, e senno merchi. (Tasso, Liberata, c. 14, est. 28).

Et ogni sterno, ingordo a comprar fama. (El Tansilo, Son. incipit: Piazza,...)

Et fama in ciascun lato mercando. (El Bembo, Son. incipit: Phrisio,...)

Fe de erratas pre  
liminares, ref. a

375E: Fama mercando in questo luogo... (Paterno, Fiam., Eleg.6)

**Estancia LIV:**

**Te tirarà do mundo, e seus enganos.**

388E: In te longe dal mondo, e da suoi inganni. (Varqui, fol.23)

388E-389A: Al fin lascio,... il mondo tristo, e suoi  
malvagi inganni. (Juan Iacomo Manson, est.  
ai Dante).

**Cuja idade he maior na prudencia que nos anos.**

389B: Sotto biondi capei canuta mente. (Petrarca, Son. 179).

Fensier canuti in gioenil' etate. (Petrarca, Triunfo de  
de la Cast., )

In giovenile età sapere antico. (Alexandro Campesano  
Son.: Anton,...)

Adic. X, 645A: Da sette,... Senno casotto  
bionde chiome.

(El Capelo, Son.).

**Estancia LV:**

**Que em tal idade he suma de excellencia.**

391A: [In questo tempo una gentil donzella,  
.....  
leggiadramente ornate in viso bella] (Ariosto, c. 29).

**Estancia LVI:**

**Depois que as estrelas o chamarem.**

Adic. X, 645A: Vattene a la tua stella,... (El paterno, Fiam., fol.53)

392A: Amor di dubitar ti dà cagione  
parer tornarsi l'anime a le stelle,  
secondo la sententia di Platone. (Dante, Paradiso, c. 4)

392B: Prima ch'i'torni a voi, lucenti stelle,...  
lassando il corpo,... (Petrarca, en las Sextinas que  
llama Canción 3).

Et forse sua sententia è di altra guisa,...

S'egli intende tornar a queste rote  
L'honor de l'influentia,... (Dante, [Purg.]).

Estancia LVII:

**Nun sò dia as injurias de mil anos.**

- 395A: ... Che'n un sol giorno  
Puo ristorar molti anni,... (Petrarca, canc. 3).  
E punire in un di bem mille offese. (Petrarca, Son. 2).

Estancia LIX:

**Hum fero rayo.**

- 397E: I duoi folgori veri di bataglia. (Petrarca, en el cap.  
(sic.))

Estancia LXVII:

**Martinho, que de Marte o nome tem.**

- 407E: ... Onde è piu chiusa questa valle  
Di che'l suo proprio nome si diriva. (Petrarca, Son. 115)

Estancia LXVIII:

**Farám vãos queixumes.**

- 410A: ... Spectans morientia nati  
Lumina, crudele terras, crudelia dicit  
Sidera,... (Sanaz. Lástimas de la Virgen,  
lib. I)  
Emiendo il ciel di querelle. (Ariosto, c. 41).

Estancia LXXI:

**E com força, e saber,...**

- 414C. Li qual con l'arme in mano, e col sapere,... (B. Tasso,  
Amad., c. 23).

**Huns paredes subindo escusan porta.**

- 414D-E: Entra poi vincitor il campo tutto  
per le mure non sol, ma per le porte. (Tasso, Liberata,  
c. 18, est. 105)

**Que nam caytam em verso.**

- 415A: Che comprender nol po prosa, ne verso. (Petrarca, Triunfo de la Muerte, cap. I)  
Ne in prosa, e'n rima. (Ariosto, c. 1, est. 2).

415A: Che prosa, o rima dir non porria mai. (Varqui, fol. 257)  
Sempre fia noto in Poema, e in Historia (El Porrino,  
fol. 22).

Quanto non puo capir prosa, ne verso,... (Paterno, a D<sup>a</sup>  
Isabel de Aragón)

**Larga historia.**

415B-C: Boccatius verò alteram in patriae lingua  
pedestris eloquentiae partem primus in  
choavit, et absoluit. (Paulo Iovio, en el Elo-  
gio del Boccaccio).

**Estancia LXXIV:**

**Todas cō sonoro aplauso,...**

438A: Innumeris alij laudes, et magna parentis  
Facta canunt,... (Sanaz., De Part. Virg., 3).

L'una disse così: l'altra concorde  
L'invito accompagnò, d'atti, e di sguardi. (Tasso, Liber.  
c. 15, est. 65)

Cosi favella: e seco in chiaro suono  
Tutte l'ordine suo concorde freme. (idem, c. 4, est. 82)

**Por mais que da Fortuna andem as rodas,...**

438E: E fin che gireram ruote superne. (M. Lodovico Dolce, Son.  
incipit: Angel'...).

Pero giri Fortuna la sua rota  
Come le piace,... (Dante, Inf. c. 15).

Per fin che gireran l'eterne spere. (Fileremo, c. 5).

439A: Nel piu lodato,...

Mentre il ciel gireram l'eterne rote. (Iacomo Sellayo,  
est. incipit: Nel  
piu lodato,...)

Per ché Fortuna la sua ruota volga,  
come a lei par, non puo mutar sembianza. (Ariosto, Son.  
incipit: Non senza...)

Ne seco sarà mai che tardo oblio  
Nome al mundo si chiaro adombri, o cele. (Dolce, Son. in-  
cipit: Angel,...)

Adic. X, 645B: Beatrice tutta ne l'eterne rote  
Fissa con gli occhi stava,... (Dante, Paraiso, c. I)

Adic. X, 645B: L'opre di miei maggiori, alte,...  
Volver di ciel non potrà mai far adre. (B. Capelo, Terce  
tos: Non piu rima,...)

**Estancia LXXV:**

**Depois que a corporal necessidade se satisfez,...**

- 441B: Poi che con la diversità de' cibi havemmo si  
data la fame,... (Sanaz., Arcad., prosa 6).  
Alfin di quella sobria, e santa cena  
Eubul con quello amor, et Incominciò et. (Fileremo, c.I)
- 441B-C: Poi che de i cibi il naturale amore  
Fu in lor represso, e l'importuna sete. (Tasso, Liberata,  
c. 11, est. 17).

**Estancia LXXVI:**

**Sigueme.**

- 444C: Costei venendo verso me, et dicendo  
mi. Segita i passi mei. (Sanaz., Arcad., prosa 12).

**O guia**

- 445C: Andiam sopra a quel poggio, e' vederai  
La magna Rocca nella fredda valle,  
Et da me il camin dritto imparerai.  
Il quale è un stretto, poco usato calle;  
Così si mosse, et io lo seguittai,... (Fileremo, canc. 5)

**Estancia LXXVII:**

**Presume a vista, que divino chão prisava.**

- 447E: Di care pietre il margine dipinto  
Onde come a piu fiaccole s'allume  
Splende quel loco, ... Vi fiammeggia  
Il Carbonchio, et I el bel Smeraldo. (Tasso, Liberata,  
c. 14, est. 39).

**Estancia LXXVIII:**

**Divina verga.**

- 450A: Quando Proteo che tien di lor la verga. (Molza, Ninfa Tiberina).  
Et Dio t'ha quella verga data,... (Ariosto, c. 17, est. 79)  
Ne Regal verga,... (Tasso, Liberata, c. 7, est. 10).  
... La verga prese  
Prendo il scetro, signor,... (Tasso, Conquist., lib. 17,  
est. 48).

**Hum mesmo rosto por toda a parte tem,...**

- 450E: Si ch'ogni parte ad ogni parte splende. (Dante, Inf., c.7)

**Estancia LXXIX:**

**Uniforme.**

- 452B: Si uniformi son,... (Dante, Paraíso, c. 27).  
**Qual o Archetipo, que o criou,...**  
453B: Simile al suo fattore,... (Petrarca, canc. 4).  
**Comovido de espanto e dejo ali ficou.**  
453C: Tanto di venerazione mi pose che attonito senza rispon  
derle,... (Sanaz., Arcadia, prosa 12)  
453D: Così de desio pieno, et impaurito,... (Fileremo, c. 5).

**Estancia LXXX:**

**Que fabricada assi foy do saber alto e profundo.**

- 456E: Creata,... Da lo infinito eterno suo sapere. (Fileremo, c. 7)  
**He Deos mas o que he Deos ninguem o entende.**  
457D: ... E non comprende,...  
Che ingegno human si alto non s'estende. (Tibaldo, cap. 7)  
457E: Luce, et amor d'un cerchio lui comprende  
Si come questo gli altri; et quel precinto  
colui che i cinge solamente intende. (Dante, Paraíso, c. 27)

**Estancia LXXXI:**

**Está com luz tam clara radiando, que a vista cega,  
e a mente,...**

- 458C: ... Al ciel che è pura luce  
Luce intellectual piena d'amor,...  
Qui vedrai l'una, e l'altra militia  
Di Paradiso,...  
.....  
Come subito lampo, che discetti  
Li spiriti visivi si, che priva,  
De l'atto l'occhio di piu forti objetti  
Così mi circunfulse luce viva,  
Et lasciome fasciato di tal velo  
Del suo fulgor che nulla m'appariva. (Dante, Paraíso, c. 30)  
458D: ... Le mura tanto luminose  
Che occhio mortale può mirarte apena. (Fileremo, c. 7).  
459B: Ch'è tutto ardente e rutilante foco,  
Perch'Olímpo' l chiamar l'antique genti:  
Ove sempre ridendo in festa in gioco  
Godeno il sommo ben l'eterne menti. (Varqui, c. las est.  
a unos casamientos)

**Estancia LXXXII:**

- Fabulosos, fingidos de mortal, e cego engano.**
- 460D: Al tempo de li Dei falsi, et bugiardi. (Dante, Inf., c.I)
- O nome nosso nestas estrellas pos o engenho vosso.**
- 461D: Questo principio mal inteso, torse  
Gia tutto'l mondo quasi si che Giove  
Mercurio, et Marte a nominar trascorse. (Dante, Paraíso,  
c. 4).
- 462A: Cosi parlar conviensi a vostro ingegno,  
A vostra facultade; et piedi, et mano  
Attribuisce a Dio, et altro intende:  
Et sancta Chiesa con aspetto humano,  
Gabriel, et Michel vi rappresenta. (Dante, Purg., c. 4)

**Estancia LXXXIII:**

- Que em Jupiter aqui se representa.**
- 463A: [ attribuisce a Dio, ed altro intende;  
e Santa Chiesa con aspetto umano  
Gabriel e Michel vi rappresenta ] (Dante, Purg., c. 4).
- E quanto podem.**
- 466C: al tempo de li Dei falsi, et bugiardi... (Dante, Inf., c.I)
- ... Poeta io ti richeggio  
F quello Dio che tu non conoscesti,...  
L u mi meni là dove hor dicesti,  
Si che io vegga la porta di San Pietro. (Dante, Inf., c.I)

**Estancia LXXXIV:**

- Tambem aos maos se dà.**
- 468E-469A: Ombre, et voi Dei dele Tartaree porte.  
.....  
D'ogni Nume infernal l'orecchia toca.  
.....  
Quivi son degli Dei posti i granseggi.  
.....  
Che Dei sete si Stige, excelsi et magni. (Autor incierto,  
en el Epitalamio a los casamientos de Cerbero con  
Megera).
- 469A: Tosto gli Dei de Abisso,...  
.....  
Tartarei Numi,... (Tasso, Liberata, c. 4, conciliá  
bulo).

Estancia LXXXVII:

**Bem ves como se veste, e faz ornado.**

- 475E: Il ciel cui tanti lumi fanno bello. (Dante, Paraíso, c. 2)

Estancia LXXXVIII:

**E de Oriente o gesto turbulento.**

- 478D: Ne de Orion la vista odiosa, et grave. (M. Iulio Bideli, est.).

**A doce Lira.**

- 479E: Poscia il Centauro, et Orione armato  
Andromada, Cefeo, Cassiopea, ... (Ferrante Carrafa, est.  
incipit: Il miracol...)

Estancia LXXXIX:

**O claro olho do ceo.**

- 480E: Le due occhi del cielo. (Dante, Purg., c. 20).  
Sereno occhio del ciel. (B. Tasso, Amor, lib. I, canc. 1)  
Se de l'occhio del ciel, ... (Bernardino Rota, Son. incipit:  
Se de l'occhio...)  
Al grand' occhio divin che'l mondo aluma. (Alamanni, Selva, 3).  
Hor che l'occhio del ciel aggiorna in Tauro. (Merlin Co-  
cayo, Treper, uno  
Selva I, canc. últ.)

- 481A: Hor la Luna, or il Sol donna parete  
primo occhio l'un del ciel, l'altro il secondo. (Stefano  
Ambrosio, est. a Pe-  
lina d'Oria).

- Adic. X, 645C: Rimanti in grembo a l'onde,  
Superbo ochio del cielo, ... (El Paterno, Fiam., fol. 38)

Estancia XC:

**Padre omnipotente, que o fogo fez, e o ar; o vento, e neve.**

- 485C: ... Re del Santo Impero, che fe liquido il mar,  
veloce il vento. (B. Tasso, est. a Iulia Gonçaga).

Estancia XCIII:

**O metal porque mais a gente sua.**

489E: E quanto in darrow s'affatica,e suda. (Petrarca, Triunfo  
Divin.)

Ne quel che tanto apprezza il secol nostro  
Copia de ricche gemme, o di fin'oro,... (Battista Guarino,  
est. incipit:  
Donne nelle,...)

**Estancia XCIV:**

**Qual bando espeso, e negro de estorninhos.**

491D: E come gli storni, ... a schiera larga,... (Dante, Inf.,c.5)  
Come li storni,...  
veniano a dar il fiero assalto i Mori. (Ariosto, c. 12 y  
c. 14).

**Estancia XCIX:**

**Onde chuva dos ceos se nam deriva.**

503E: E dal sereno ciel gia mai non cade  
pioggia che bagne in quella parte il mondo. (Tasso, Con-  
quist., lib.17,  
est. 25).

**Estancia CVI:**

**Do mar a enchente subita, grandissima.** (uso de versos esdrú

512B: (Remite sin citar a Benivieni, en el libro de Amor). julos)

512B-C: Gli scelti sogni ad ubbidir s'affretano,... (Angelo Poli-  
ciano, al de Me-  
dicis, lib. 2).

**Estancia CIX:**

**Quando a Fe que no mundo se publica.**

517B: Gia era il mondo tutto quanto pregno  
de la vera credenza seminata  
per li messaggi de l'eterno Regno. (Dante, Purg.,c.22).

**Estancia CX:**

**Forças de homens, de engenhos, de Elefantes.**

518E: Che con arte Aniballe abada tenne. (Petrarca, Fama, cap.I)

**Estancia CXII:**

**E elle o prova.**

- 521E: Com'io so bene, et ella il crede. (Petrarca, Triunf. Am., 2).

**Estancia CXVIII:**

**Choraramente Tomé o Gange, e o Indo.**

- 528C: Pianser le sancte Dive,  
La tua spietata morte,  
I fiumi il sanno; e le spelunche, e i faggi,  
Pianser le verdi rive,... (Sanaz., Arcad., Egl. 5).  
  
Dafni del tuo morir piansero, i monti;  
Piansero i fiumi ancor, gridaro i colli. (El Varqui, Egl. 1).  
  
528D: Pianse il gran Tebro, e'l gelido Aniene  
Gemito diede,... (M. Gio. Maria de la Valle,  
canc. incipit: Poscia che l'...)  
  
**Mas os Anjos do ceo cantando, e rindo, te recebem na gloria.**  
  
528E: Nel lume tuo,...  
Si fan gli Angeli in ciel contenti, et lieti. (Ian Vincen  
cio Belprato, est.  
a Laura Terrachina)

**Estancia CXX:**

**Passo esta materia perigosa.**

- 532C: Passo qui cose gloriose e magne. (Petrarca, Triunf. Cast.,)  
Hor su passiamo il passo peligroso,... (El Fileremo, c. 5)

**Estancia CXXVIII:**

**Este receberá placido, e brando, no sen regaço os Cantos...**

- 544: Tal di Fiorenza partir ti conviene,...  
Lo primo tuo rifugio, e'l primo hostello,  
Sarà la cortesia del gran Lombardo,...  
Che averà in te si benigno riguardo,...  
Questo tuo grido farà,... (Dante, Paraíso, c. 17).

**Estancia CXXXIX:**

**Varias Provincias tem de varias gentes.**

- 569A: Varii di lingue, vari di paesi. (Petrarca, Amor, cap. 2).

569A: Veder varii costumi, e varie genti. (Tibaldeo, epist. 2)

Et sien varii di lingue, e di Paesi. (Cardenal Egidio,  
est. incipit: La  
ove,...)

... Diverse bande  
Diversi han riti, et habit, e favelle. (Tasso, Liber.  
c. 15).

#### Estancia CXLII:

**Atè aqui, Portugeses, concedido vos hè saberdes os  
futuros feytos,...**

574D: Hactenus, o superi,... Sic satis,... (Sanaz. De Part.  
Virg.).

574E: Fin qui Giove permette, e non mi e datto  
Piu in la scoprirvi de futuri eventi. (Il Cavalier Marino,  
lib. 10, est. 184).

#### Estancia CXLIII:

**Podeysvos embarcar, que tendes tempo,...**

575D: Homai per te puoi andare,... (Sanaz., Arcad., prosa 12).

#### Estancia CXLV:

**Nam mais, Musa, nam mais,...**

584C. Hactenus o Superi partus tentasse verendos  
Sit satis,... (Sanaz. De Part. Virg., lib.  
últ.)

Et mihi non solita nect. t de fronde coronam. (Sanaz., De  
Part. Virg., lib. últ.)

#### **Vil tristeza.**

586C-D: Ma oggi è fatta (o secolo inhumano)  
L'arte del poetar troppo infelice.  
Lieto nido, esca dolce, aura cortese  
Bramano i Cigni. Non si va in Parnaso  
Con le cure mordaci: e chi pur sempre  
Col suo destin garrisce, e col disagio  
Vien roco, e perde 'l canto, e la favella. (B. Guarino,  
Fido, acto 5, esc.1)

#### Estancia CXLVI:

**Nam sey porque influ stino.**

- 587A: Non sò per che stelle maligne,... (Petrarca, canc. 29).  
Per influxo di stelle, o di destino (B. Tasso, Amores, lib. 5, Eleg. 5).

**Estancia CXLVII:**

- A naufragios, a pexes, no profundo.
- 589B: Ma daria tutti in preda i legni nostri  
A gli abissi, a i diluvii, a i feri mostri. (Tasso, Conquist., lib. 18 est. 8).

**Estancia CXLVIII:**

- E nam duvido que vencedor vos façam.
- 590E: D'ir nel' Inferno il varco a me si mostri. (Tasso, c. 13, est. 25).

**Estancia CL:**

- Religioso verdadeyro gloria vam nam pretende, nem  
dinheyro,...
- 594C. Quandoquidem non divitias, nō quaeret honores. (Sanaz.  
De Part. Virg., 3)

**Estancia CLII:**

- Que viram largos annos, largos meses.
- 596E: Che volan l'hore i giorni e gli anni, e i mesi. (Petrarca,  
Triunfo del Tiempo)
- Sudi intorno al mio lavor molti anni, o mesi. (Autor de  
los desposorios de  
Cerbero y Megera en sus  
est.)
- Mais em particular o experto sabe,...
- 597A: ... Piu vale assai  
Veder sola una volta che udir cento. (Varqui, fol. 252)

**Estancia CLV:**

- Como a presaga mente vaticina.
- 601B: ... Fert ut praesaga mihi mens. (Geronimo Vida, Carmir.  
a Giberto).

- 601B: E la mente indovina. (Tasso, Liberata, c. 5, est. 85)  
Che la presaga penna osi scriver dite. (idem, c. 1, est. 4)

**Estancia CLVI:**

**Sem a dita de Achiles ter enveja.**

- 604E: ... Dove io tolsi  
Lo bello stile che m'ha fatto onore. (Dante, Inf. c. 1)  
Che usci per te de la volgare schiera. (idem, c. 3).  
Si che io fui sesto tra cotanto seno. (idem, c. 4).  
605A: Si j'ò vò, chi stà? e si io stò, chi va?. (Dante, Inf., c. 4)  
Fiorenza avria forse hoggi il suo Poeta. (Petrarca, Son. 134).

Tra sonore trôbe di poeti chi irissimi del tuo  
secolo no senza speranza di eterna fama trapasserai,...  
(Sanaz. Arcad., prosa 7)

Et mihi non soli nectit de fronde coronam. (Sanaz. De Part.  
Virg.)

- 605B: Da natura non fui tanto de presso  
Che invidiare io debba alcun Poeta. (El Tibaldo, Son. 157)  
Che se licito fosse anchor se stesso  
Lodar; direi che trà piu chiari ingengni  
Per fama, almen, m'è pur seder concesso.  
Ne par anchor, che i miei versi disegui,...  
Lo mio stil arrichir c'hor senza pare  
Ambe le tempie cinto andrei di 'auro,... (B. Capo, ter  
cetos: Non piu  
rime,...)

- 605B-C: Delle cui sacre foglie il crine adorno  
Tra le piu chiare, e piu famose fronti,  
Forse a ditto sarò mostrato un giorno. (El Varqui, fol. 34)

- 605C: Tirando a fin questa felice historia  
Con piacer vostro, e forse con mia gloria. (B. Tasso, Ama-  
dig., c. 36, est. 1).

- 605D-606A: Con si sublime stil forse cantato  
Havrei del mio signor l'armi, e gl'honori  
Che non avria de la Meonia tromba  
Da invidiare Achille: e la mia patria,  
Madre di Cigni sfortunati, andrebbe  
Gia per me cinta del Secondo aioro. (B. Guarino, Fido,  
act. 5, fin esc. 1<sup>a</sup>)

\*

\*

\*

INDICE ONOMÁSTICO DE LOS AUTORES QUE APARECEN EN  
ESTAS CORRELACIONES.

- Alamanni, Luigi, 245, 248, 271, 279, 289, 307, 321, 341, 342, 358,  
371, 372, 373, 382, 384, 406.  
Amalteo, Gian Battista, 298, 365.  
Ambrosio, Stefano, 227, 327, 367, 382, 406,  
Anguillara, Gian Andrea d', 231, 261, 280, 303, 311, 312,  
380, 382.  
Anónimo (Autor de las bodas de Cervero y Megera), 233,  
318, 341, 405, 410.  
Aquilano, Serafino, 248, 256, 295, 300, 340, 356, 368, 380, 382.  
Aragona, Tullia d', 228, 302, 306, 329, 344, 383,  
Ariosto, Ludovico, 227, 228, 229, 236, 237, 238, 239, 240, 241,  
242, 243, 244, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 254, 255, 257,  
258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270,  
273, 274, 275, 277, 278, 279, 280, 282, 283, 284, 285, 286, 287,  
288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 297, 298, 299, 300, 302,  
303, 304, 306, 307, 308, 309, 312, 314, 315, 317, 318, 319, 320,  
321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 329, 330, 332, 333, 335, 336,  
338, 339, 340, 341, 343, 345, 346, 348, 350, 351, 352, 353, 354,  
355, 357, 358, 363, 364, 365, 368, 369, 370, 371, 374, 375, 376,  
377, 378, 379, 380, 384, 385, 391, 392, 394, 395, 397, 399, 400  
401, 402, 403, 407.  
Barignano, Pietro, 374.  
Barozzi, Antonio, 304.  
Battiferri, Laura, 348.  
Beaciano, Agostin, 364,  
Beccuti, Francesco (detto il Coppetta), 381  
Belprato, Gian Vincenzo, 408.  
Bembo, Pietro, 231, 253, 272, 280, 307, 309, 310, 311, 312, 314,  
315, 316, 331, 342, 349, 356, 365, 366, 370, 382, 399.  
Benalio, Gian Antonio, 261.  
Bencio, M. Trifon, 280, 387.  
Benivieni, (Girolamo), 266, 300, 301, 302, 308, 309, 317, 318, 369,  
370, 375, 376, 380, 407.  
Bentivoglio, Ercole, 229.

Besalio, Camillo, 230, 373,  
Bideli, M. Giulio, 406.  
Binaschi, Filippo, 372.  
Boccaccio, Giovanni, 236, 249, 255, 256, 257, 271, 330, 343, 370,  
371, 375.  
Boiardo, Matteo Maria, 245, 304, 391, 392.  
Bonfadio, Giacomo, 244.  
Bonsi, Lelio, 247, 371, 374, 381, 384.  
Brevio, M. Giovanni, 247.  
Bucardo Pil, 313, 328.  
Calamita, Antonio da Fundi, 348.  
Camillo, Giulio, 316, 370.  
Campesano, Alessandro 400.  
Capella, Marziano, 271, 369,  
Capello, Bernardo, 227, 229, 232, 238, 261, 267, 277, 288, 294, 301,  
308, 330, 334, 338, 342, 349, 353, 356, 358, 365, 374, 383, 388,  
393, 395, 400, 402, 411,  
Carli, Bartolomeo, 267, 284, 289, 381.  
Caro, Annibal, 232, 314, 379.  
Carrafa, Vincenzo, 298, 359, 382, 406.  
Cartari, Vincenzo, 305.  
Casa, Giovanni della, 275, 315, 360.  
Castellano, Tommaso, 306, 332, 334,  
Cenci, M. Giacomo 348.  
Centurion, Agustin 328.  
Ciccarelli, Antonio, 364.  
Cocai, Merlin, 406.  
Colonna, Vittoria (Marchesa di Pescara), 231, 239, 240, 253, 279  
354, 357, 388, 391.  
Costanzo, Angelo di, 274, 309, 382, 397.  
Dante, 227, 228, 231, 235, 236, 243, 245, 246, 249, 250, 251, 255, 257,  
259, 262, 263, 264, 267, 269, 270, 278, 282, 284, 285, 286,  
288, 289, 290, 292, 293, 296, 297, 298, 299, 301, 302, 303,  
306, 307, 308, 312, 315, 317, 321, 324, 325, 326, 328, 329,  
330, 333, 337, 339, 341, 343, 344, 345, 346, 350, 351, 352,  
353, 354, 355, 356, 357, 359, 368, 370, 372, 377, 380, 388,  
389, 390, 392, 293, 397, 399, 400, 402, 403, 404, 405, 406,  
407, 408, 411.

Dardano, Abad, 336.  
Dolce, Ludovico, 237, 289, 298, 372, 383, 402.  
Domenichi, Luigi, 280, 290, 300, 313, 326, 334, 344, 350, 365, 372,  
383, 388, 391.  
Dondi, Giovanni di, 343.  
Egidio, il Cardinal, 398, 409.  
Fileremo Fregoso, Antonio, 237, 248, 254, 255, 257, 259, 280, 285,  
287, 288, 289, 290, 301, 304, 308, 310, 312, 326, 328, 329, 330  
337, 341, 351, 354, 358, 362, 363, 367, 373, 378, 379, 381, 386  
387, 394, 402, 403, 404, 408.  
Fracastoro, 230.  
Galeota, F., 305.  
Gambara, Veronica, 334, 354.  
Gesualdo, Gian Andrea, 355.  
Giovio, Paolo, 402.  
Giraldi Cintio, Giovan Battista, 253.  
Giraldi, Giglio, 231.  
Gottifredi, Bartolomeo, 299, 383.  
Gradinico, M. Pietro, 247, 292, 365, 382.  
Guarino, Battista, 245, 266, 272, 280, 282, 288, 290, 296, 339, 353,  
359, 374, 376, 379, 383, 387, 407, 409, 411.  
Guidiccioni, Giovanni, 258, 296, 333, 334, 349, 382, 388.  
Hebreo, Leon 293.  
Leo, Mario di, 228, 229, 239, 250, 251, 253, 254, 298, 311, 314, 316,  
317, 329, 350, 351, 363, 364, 365, 366, 368, 369, 384.  
Manson, Gian Giacomo, 400.  
Marino, Giambattista, 272, 299, 384, 409.  
Marmitta, 247, 276, 286, 304, 308, 314, 315, 318, 320, 326, 331, 355,  
374, 383, 388, 391, 398.  
Martelli, Guglielmo, 266, 317, 328, 362, 395.  
Martelli, Ludovico, 398.  
Martinelli, Vincenzo (aparece también como Vincenzo Martelli),  
270, 301, 349.  
Martirano, 235, 244, 250, 287, 294, 339, 340, 346, 358, 396.  
Massarengo, 231.

Medici, Lorenzo di, 382, 398.  
Minturno, Antonio, 232, 238, 263, 265, 266, 287, 325, 333, 335,  
374, 393, 394.  
Mirandola, Pico della, 370.  
Molza, Francesco Maria, 230, 255, 284, 290, 308, 314, 334, 335,  
372, 377, 382, 392, 403.  
Mozzarello, P. Giovanni, 231, 232, 261, 387.  
Muzio, Girolamo, 230, 255, 306, 383.  
[H]Otero, Giovanni, 312.  
Paoli, Biaggio, 313.  
Parabosco, (Girolamo), 245, 249, 254, 275, 289, 292, 322, 323,  
360, 362, 382, 393.  
Paterno, Ludovico, 244, 256, 269, 271, 280, 287, 289, 304, 308,  
309, 331, 350, 357, 372, 374, 383, 389, 393, 395, 396, 397, 400  
402, 406.  
Pistoia, M. Cino da, 247, 309.  
Petrarca, Francesco, 233, 240, 244, 245, 247, 248, 252, 253, 255, 256,  
257, 258, 259, 260, 261, 265, 266, 267, 271, 272, 273, 274, 275, 276,  
278, 280, 282, 286, 287, 288, 289, 292, 293, 296, 297, 299, 301, 304,  
305, 307, 309, 314, 316, 317, 319, 322, 323, 324, 328, 329, 331, 332,  
333, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 344, 346, 347, 348, 349,  
350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 358, 359, 365, 369, 374, 377, 380,  
381, 384, 387, 388, 391, 393, 394, 395, 396, 397, 400, 401, 404, 407,  
408, 410, 411.  
Piccolomini, Carlo Bartolomeo, 384.  
Polidoro, Virgilio, 233.  
Poliziano, Angelo, 230, 253, 254, 255, 283, 289, 304, 306, 314, 316,  
326, 356, 357, 360, 361, 363, 364, 366, 367, 369, 370, 371, 373,  
374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 384, 385, 386, 392, 397.  
Porrino, Gondolfo, 228, 235, 247, 248, 252, 251, 266, 268, 270, 284,  
295, 298, 313, 314, 331, 334, 366, 382, 402.  
Quirino, Vincenzo, 3754, 381.  
Rainieri, Anton Francesco, 280, 298, 381.  
Rinaldo, 377.  
Ringeri 347.  
Rota, Bernardino, 267, 271, 280, 298, 303, 304, 305, 308, 310, 313,  
320, 343, 344, 349, 372, 381, 388, 406.

Rucellai, Cosimo, 304.  
Salvi, Iacopo, 382.  
Salvi, Ottavio, 383.  
San Martino, Conte di (Matteo), 312.  
Sannazaro, Iacopo, 227, 228, 229, 231, 232, 233, 234, 2357, 238, 239,  
242, 245, 246, 247, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257,  
258, 259, 261, 263, 266, 267, 271, 274, 277, 285, 286, 287, 288,  
290, 291, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 302, 303, 306, 310, 311, 312,  
313, 314, 316, 317, 323, 325, 326, 327, 329, 330, 332, 333, 335, 337,  
339, 340, 343, 349, 351, 354, 355, 359, 360, 361, 363, 364, 365, 367,  
368, 369, 371, 373, 375, 376, 377, 378, 380, 381, 383, 385, 390, 391,  
392, 393, 394, 399, 401, 402, 403, 404, 408, 409, 410, 411.  
Sasso, Panfilo, 244, 251, 253, 277, 305, 308, 333, 382.  
Sellaiò, Giacomo, 354, 356, 402.  
Simonetti, M. Angelo, 351.  
Sozzini, 341.  
Speroni, Sperone, 250, 306, 365.  
Stroza, el padre, 236.  
Tansillo, Luigi, 235, 247, 254, 264, 280, 289, 296, 315, 326, 372, 378,  
388, 395, 399.  
Tasso, Bernardo, 227, 229, 230, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 245,  
246, 247, 248, 250, 252, 253, 254, 255, 256, 258, 261, 262, 263,  
264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 278,  
279, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 288, 289, 292, 293, 294, 295,  
298, 301, 303, 304, 305, 308, 311, 314, 317, 318, 319, 320, 321,  
322, 323, 324, 326, 327, 328, 330, 332, 333, 335, 337, 338,  
340, 341, 343, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 365,  
366, 368, 369, 370, 372, 374, 378, 382, 383, 384, 385, 386, 390  
391, 392, 394, 395, 396, 397, 399, 401, 406, 410, 411.  
Tasso, Torquato, 227, 228, 230, 231, 233, 234, 235, 236, 237, 240,  
242, 243, 244, 245, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 254, 256, 257,  
258, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 269, 270, 271, 272,  
273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285,  
286, 287, 289, 290, 291, 292, 295, 296, 297, 299, 300, 301, 302  
303, 304, 305, 307, 308, 311, 312, 313, 316, 317, 318, 319, 320,  
321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 330, 331, 336, 337, 338,

338, 339, 340, 341, 342, 345, 346, 347, 348, 350, 351, 352,  
353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 364, 366, 369,  
371, 372, 374, 375, 376, 377, 379, 380, 384, 386, 388, 390.  
391, 392, 393, 394, 295, 296, 397, 398, 399, 401, 402, 403,  
405, 407, 409, 410, 411.

Terracina, Laura, 251, 306, 329, 340.

Tassonni, Alessandro, 327.

Tebaldo, 272, 298, 309, 344, 382, 388, 404, 409, 411.

Terza, Marchese della, 365.

Tolomei, Claudio, 271, 304, 307, 308, 334, 382.

Tomitano, Bernardino, 383.

Toscanella, Orazio, 378.

Toscano, el, 360.

Tosco, Anibal, 228, 383.

Ugoni, Gian Andrea, 397.

Valle, M. Giovanni Maria della, 238, 340, 344, 408.

Vannozzo, Alessandro di, 381.

Varchi, Benedetto, 229, 235, 244, 250, 260, 262, 264, 268, 279,  
286, 292, 294, 302, 305, 306, 310, 366, 378, 381, 385, 387, 393,  
397, 400, 402, 404, 408, 410, 411.

V.B. 301.

Vendramini, 364, 382.

Venier, Domenico, 292, 307.

Vida, Girolamo, 227, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 238, 257, 265, 268,  
269, 280, 294, 295, 296, 310, 311, 313, 315, 316, 317, 318, 327,  
338, 339, 359, 366, 393, 410.

Volpe, Gian Antonio, 266, 373.

## **CONCLUSIONES**

Encontramos en Manuel de Faria y Sousa -- y a través de su Comentario--, un portador de la herencia clásico-bíblica\* y de la tradición portuguesa.

Enlazada aquella con la literatura italiana y recogida, ampliamente, en el Comentario, da idea de la intencionalidad humanística del comentarista. En cuya obra, se acumula todo un bagaje de contenido, que se remonta a Clemente Alejandrino, a los Apologistas cristianos y a los Santos Padres. Estos tendían a buscar un sentido profundo, oculto bajo la forma literal, tanto de la Biblia como de la Mitología (fábula), reforzando la tradición de la alegoría.

Faria ha visto los comentarios italianos y los exponentes de autores clásicos. Sigue muy de cerca a los comentaristas medievales de Virgilio que alegorizan y cristianizan la Eneida, especialmente a Servio, al que copia en parte, para la estructura del comentario.

Asimila todo el ejemplo que ofrecen las series de "Ovidios moralizados", en donde los comentaristas muestran cual es su intención; allí quieren explicar el significado de las fábulas; justifican su proceder con la Biblia, que autoriza la moralización, y con Jesucristo, que se sirvió de paráboles.

Como los humanistas, Faria busca en la mitología en-

---

\* Decimos clásico-bíblica siguiendo bajo la égida de los romanistas Curtius, Auerbach, Spitzer, y los contemporáneos, que son romanistas desde el momento en que para el comentario del texto portugués recaban la literatura románica.

señanzas ocultas. Descubriendo, como ellos algo más que re-basa las ideas morales: una enseñanza cristiana, y toda una tradición que traza un paralelismo entre la sabiduría paga-na y la tendencia bíblica, entre sibillas y profetas, fábula y Biblia.

Faria ha estudiado la H<sup>a</sup> natural de Plinio, ha manejado la Historia de los Dioses de Lilio Giraldi, Las imágenes de los Dioses de Vincenzo Cartari, los Emblemas de Alciato. Sa-be casi de memoria la obra de Virgilio y Ovidio, y maneja las versiones de estos, hechas por Lorenzo Valla y Andrea d'Anguillara.

Junto a los conocimientos bíblicos, teológicos y morales, nuestro comentarista presenta un afán enciclopédico ex-traordinario.

Aporta -como Camoens- una tradición portuguesa desde el momento en que ha nacionalizado el elemento histórico nacio-nal.

Faria y Sousa es un "filólogo románico", (entendiendo la filología en el comentario de texto) desde el punto de vista de la hermeneútica.

Como romanistas, hemos destacado a los autores italia-nos, ya que es la suya la gran literatura emisora de valo-res sobre todo poéticos y estéticos, generales y específi-cos. Donde se da el paso trascendental entre el poema fan-tástico renacentista, que actúa sobre la tradición románica (Orlando furioso) y el poema épico argumental intencional e histórico (Gerusalemme liberata) más moderno. Es lo más sus-

tancial del poema épico que maneja Faria y Sousa, por tanto es imprescindible la mirada a la literatura italiana. Allí Ariosto ofrece en su poema toda una fantasía mientras que Tasso presenta un argumento y una intención: el triunfo del cristianismo sobre el Islam en un plano argumental histórico, como hará Camoens con la expansión de Portugal y, además, con una intencionalidad cristiana también implícita en el portugués.

Una conexión con aquella literatura italiana reflejada en la obra de Camoens y explícitamente señalada, en el comentario castellano de Faría. Cuyas correlaciones indican, al margen de la vasta erudición del comentador la relación existente entre las literaturas románicas y, en este caso concreto, con la literatura italiana en particular. Todo esto, hemos procurado verlo encuadrado dentro del uso general de una poética humanista (común a los autores románicos) en la que no tiene el carácter que tiene para nosotros.

Por ello la lectura de esta obra, Os Lusiadas, está condicionada por las normas que regían el género épico. Normas incluidas en la Poética de Aristóteles desarrollada y promovida por teóricos italianos, sobre todo, y a partir de sus comentarios a la obra del Estagirita, tales como Castelvetro, Piccolomini, Escalígero, Sperone Speroni... Esta labor de teorización se prolonga hasta el siglo XVII; y es, en esta línea de las lecturas de Os Lusiadas, que se hacen durante el siglo XVII -exaltando el poema y demostrando que se trata de un poema perfecto porque obedece a las normas del género- en la que encontramos la labor de Faría y Sousa

en su comentario.

Un comentario de tipo clásico donde forzando el texto cristianiza la mitología, para lo cual, y por su mentalidad católica contrarreformista recurre a la alegoría como forma más fácil. Es el suyo un comentario erudito barroco lleno de citas de autores latinos y griegos de Padres de la Iglesia, de textos de la Sagrada Escritura y, por último de autores románicos. De estos últimos en particular resalta a Dante, Petrarca, Boccacchio, Ariosto, Tasso Bernardo y Torquato-. Alamanni, Guarino y Sannazaro, entre otros. Cuando Faria alega un texto italiano -para comparar con otro de su Poeta- presume por medio de esta cita en un alarde de erudición.

Consideramos la importancia que tiene en España dicha obra en donde Faria, como Camoens, continúa la tradición biligüe que comenzó en Portugal, en el siglo XV, con el Cancionero de Resende. Esto representa un engarce que sirve al comentador para unir (con una visión verdaderamente románica) las dos literatura peninsulares y la italiana. Al mismo tiempo que le sirve, el castellano, como vehículo difusor de su obra.

Faria contempla dentro de las literaturas románicas la española. Conoce in situ las series de traducciones y comentarios -anteriores al suyo- a la obra de su poeta, los comentarios a Garcilaso por el Brocense, Herrera y Tamayo de Vargas. Acercándose también a los comentarios de Góngora.

¿ Por qué tenemos en cuenta estas series de comentarios que utiliza Faria y Sousa? Primero porque los utiliza buscando la analogía del comentario de texto y, en segundo lugar, porque, todas estas series de comentarios modernos influyen en él que tiene una clara intención de superarlos. Dándose en las dos literatura peninsulares un paralelismo provocador en tanto en cuanto que, si el comentario de Fernández de Herrera provoca los comentarios de Góngora, el de Manuel Correa provoca el de su compatriota, Manuel de Faria y Sousa. Además tenemos en cuenta el comentario de Faria a Os Lusiadas porque representa una novedad en España, al margen de como obra monumental y enciclopédica, en cuanto que rompe con la tradición del comentario de textos, que en España se venía haciendo sólo a poetas líricos y nunca -como hace Faria- a poetas épicos.

Por todo lo anteriormente señalado consideramos la obra estudiada como la mayor contribución románica y concretamente española al estudios de Camoens a través de este gran erudito y polígrafo portugués.

\* \* \*

**BIBLIOGRAFÍA**

## BIBLIOGRAFÍA\*

AGUILAR e SILVA, V.M.: "O significado episodio da Ilha dos Amores na estructura de Os Lusiadas", en Ciclo de Lições comemorativas do IV Centenario de "Os Lusiadas", Lisboa, 1972, pp. 79-96.

ALONSO, Dámaso: "La recepción de Os Lusiadas en España (1579-1650)", en Obras Completas, III, Madrid, 1974, pp. 9-40.

AQUINO, Thomás Joseph: Vida de Camões, Porto, Imprensa Comercial, 1882, pp. 19-64.

ANSELMO, Antonio Joaquim: Bibliografía das bibliografias portuguesas, Lisboa, Biblioteca Nacional, 1923.

ARES MONTES, José: "Cervantes en la literatura portuguesa del siglo XVII", Anales Cervantinos, I, 1952, pp. 193-230.

\_\_\_\_\_, Cingora y la poesía portuguesa del XVII, Madrid, 1956.

ASENSIO, Eugenio: "Camoens en la poesía española de los siglos XVI y XVII", Arquivos do Centro Cultural Portugués, 1980, pp. 111-129.

\_\_\_\_\_, "España en la época filipínea", Revista de Filología Española, 1949, pp. 66-109.

\_\_\_\_\_, La fortuna de Os Lusiadas en España, Madrid, Fundación Universitaria, 1973.

\_\_\_\_\_, "La lengua compañera del Imperio", Revista de Filología Española, 1960, pp. 399-413.

(\*) La lista alfabética que sigue consigna sólo los ensayos críticos, artículos y, en general, estudios de conjunto utilizados de modo más asiduo; prescinde de obras, diccionarios y otros libros de consulta habitual cuyas referencias se indican, sobre la marcha, a lo largo del trabajo.

ASKINS, Arthur L.: "Manuel de Faria e Sousa's Fuente de Aganipe: The Unprinted Seven Part", en Florilegium Hispanicum. Medieval and Golden Age Studies presented to Dorothy Clotelle Clarke, Madison, 1983, pp. 245-277.

BALDASARRI, G.: "Inferno" e "cielo". Tipologia e funzione del "Meraviglioso" nella "Liberata", Roma, 1977.

BARAHONA DE SOTO, Luis, Las lágrimas de Angélica, ed. de José Lara Garrido, Madrid, Cátedra, 1981.

BARBOSA MACHADO, Diego: Biblioteca Lusitana, Lisboa, 1752, 2<sup>a</sup> ed., Lisboa, 1933, III, pp. 250-257.

BARROS, João de: Diálogo em louvor da nossa linguagem e Diálogo da Viciosa Vergogna, Reprodução facsimilada, leitura, introdução e anotações por M<sup>a</sup> Leonor Carvalho Buescu, Lisboa, 1971.

BLECUA, José M.: "Dos memoriales de libreros a Felipe IV", en Sobre el rigor poético en España y otros ensayos, Barcelona, Ariel, 1977, pp. 99-117.

BLEIBERG, Germano, Antología de elogios de la lengua española, Madrid, Cultura Hispánica, 1951.

BOUTERWEK, Frederick, "Luis de Camões e Dante Alighieri", en History of Spanish and Portuguese Literature, London, Boosey and Sons, 1823, vol. II, pp. 183-184.

BUCK, A.: "Gli studi sulla poetica e sulla retorica di Dante e del suo tempo", Atti del Congresso internazionale di studi Danteschi, Firenze, 1965, pp. 249-278.

CAMOENS, Luis de, Los Lusiadas, Edición de Nicolás Extremadura y José Antonio Sabio. Traducción de Benito Caldera, Madrid, Cátedra, 1986.

CARVALHO, Joaquim de, Estudos sobre a Cultura Portuguesa do século XVI, Coimbra, 1948.

CARVALHO BUESCU, M<sup>a</sup> Leonor, Gramáticos portugueses do século XVI, Lisboa, Instituto de Cultura Portuguesa, 1978.

CASTELO BRANCO, Camilo, "Manuel de Faria e Sousa (estudo histórico)", en Círculo Camonianiano, I, (1889-1890), pp. 311-315, 329-332; II (1891-1892), pp. 26-28, 58-61, 93-96.

CIDADE, Hernani Antonio, Lições de cultura e literatura portuguesa, Coimbra, 1968, vol. I (sec. XV, XVI e XVII).

\_\_\_\_\_, Luis de Camões. O épico, [s.l.], 1975, v. II.

COSSÍO, José M<sup>a</sup> de: Fábulas mitológicas en España, Madrid, Espasa-Calpe, 1952.

COSTA E SILVA, José María: Ensaio biográfico-crítico sobre os melhores poetas portugueses, Lisboa, 1854, vol. VII, pp. 96-151.

COTARELO Y MORI, Emilio: Bibliografía de las controversias sobre la licitud del teatro en España, Madrid, 1904.

CRABBÉ ROCHA, Clara, "A la tentativa proto-épica no Cancioneiro Geral", en Homenaje a Camoens. Estudios y Ensayos Hispano-Portugueses, Granada, Universidad, 1980, pp. 101-111.

CURTIUS, E.R., Literatura europea y Edad Media latina, Madrid, 1976.

ESPINOSA MEDRANO, Juan de, Apologético en favor de D. Luis de Góngora, príncipe de los poetas líricos de España, contra Manuel de Faria y Sousa, Lima, 2<sup>a</sup> ed., 1694.

FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, José, Historia de la bibliografía española, Madrid, 1983.

FERRER, Manuel, "La mitología en Os Lusiadas. una posible interpretación", Revista Camonianiana, 1971, pp. 11-55.

FIGUEIREDO, Fidelino de, Historia Literaria de Portugal (Séculos XII-XX), Coimbra, 1944.

FLASCHE, Hans: "O método de comentar de Manuel de Faria e Sousa", en Actas de I Reunião Internacional de Camonistas, Lisboa, 1973, pp. 135-173.

FUCILLA, Joseph, "The Spanish and Portuguese Imitations from the Italian by Manuel de Faria y Sousa", Philological Quarterly, VII, 1929, pp. 123-149.

GALLEGO MORELL, Antonio, Garcilaso de la Vega y sus comentaristas, Madrid, 2<sup>a</sup> ed., 1972.

GARCÍA BERRIO, Antonio, "La contaminación de autores, técnica del comentario humanístico", Revista de Dialectología y Tradiciones Populares, 1977, pp. 71-98.

GARCÍA PÉRES, Domingo, Catálogo razonado biográfico y bibliográfico de los autores portugueses que escribieron en castellano, Madrid, 1890.

GLASER, Edward, "El lusitanismo de Lope de Vega", Boletín de la Real Academia Española, XXXIV, 1954. pp. 387-441.

GLASER, Edward, "La crítica de las églogas de Garcilaso hecha por Manuel de Faria y Sousa, a la luz de su teoría de la pastoral", en Estudios hispano-portugueses. Relaciones literarias del Siglo de Oro, Valencia, 1957, pp. 3-57.

\_\_\_\_\_, "Lope de Vega e Manuel de Faria e Sousa (Achechas para o estudo das relações literarias entre Portugal y Espanha)", Coloquio, 8, 1960, pp. 57-59.

\_\_\_\_\_, "Manuel de Faria y Sousa and the Mythology of Os Lusiadas", Estudos de Homenagem a Joaquim de Carvalho, Filgueira da Foz, 1961, pp. 5-18.

—Reeditado en Portuguese Studies, Paris, Fundação Calouste Gulbenkian, 1976, pp. 135-157.

\_\_\_\_\_, The "Fortuna" of Manuel de Faria e Sousa. An Autobiography. Introduction, Edition, Notes and Index, Münster, 1975.

CMELIN, Hermann, "Das Prinzip der Imitatio in den romanischen Literaturen der Renaissance", Romanische Forschungen, XLVI, 1932, pp. 83-360.

GONZÁLEZ DE AMEZÚA, Agustín, Lope de Vega en sus cartas, Madrid, 1935-1943 (4 vols.)

GUIMARÃES, Delfim, "As patranhas de Faria e Sousa", Arquivo Literario, II, 1924, pp. 105-114.

HERMANO SARAIVA, José, Elementos para una nova biografía de Camões, Lisboa, 1978.

\_\_\_\_\_, Vida ignorada de Camões, [s.l.], 1978.

MACDONALD, I., "The 'Coronation' of Juan de Mena: Poem and commentary", Hispanic Review, VII, 1939, pp. 125-144.

MANCINI, A.. "Nuovi dubbi e ipotesi sull'Epistola a Cangrande", en Atti dell'Accademia d'Italia, Roma, 1943, vol. IV, pp. 227-242.

MANUPPELLA, G., Camonianiana Itálica. Subsidios bibliográficos, Coimbra, 1972.

MARQUES DE SOUSA VITERBO, F. "A Literatura hespanhola em Portugal", Historia y Memorias de Academia das Sciencias de Lisboa, vol. XII, 1915, pp. 151-154.

\_\_\_\_\_, Poesías de autores portuguezes em livros de escriptores hespanhóes. Resenha bibliográfica, Coimbra, 1982.

MARTÍNEZ ALMOYNA-VIEIRA DE LEMOS, La lengua española en la literatura portuguesa, Madrid, 1968.

MAZZONI, F., "L'Epistola a Cangrande", Atti dell'Accademia Nazionale dei Lincei, Roma, 1955, pp. 157-198.

MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino, Antología de poetas líricos castellanos, Madrid, 1898.

\_\_\_\_\_, Historia de la poesía Hispano-Americana, Madrid, 1913, vol. II, pp. 298-299.

MICHAËLIS DE VASCONCELOS, Carolina, "Estudos sobre o Romanceiro Peninsular", en Cultura Espanola, 1907, nº 3, pp. 767-803; nº 4, pp. 1021-1057; 1908, nº 1, pp. 93-132; nº 2, pp. 435-512; nº 3, pp. 717-768; 1909, nº 1, pp. 434-483.

\_\_\_\_\_, Roma s velhos em Portugal, Porto, 1980.

MONIZ BARRETO, Guilherme, "A situação geral da Europa e a política exterior de Portugal", Revista de Portugal, IV, pp. 72-113.

MORENO PORCEL, Francisco, Retrato de Manuel de Faria y Souza, Madrid, 1650.

NICOLÁS ANTONIO, Biblioteca Hispano-Nova, Madrid, 1783.

NUNES DE LIÃO, Duarte, Grigem da lingoa portuguesa, Lisboa, 1606.

PÉREZ PASTOR, Cristóbal, Bibliografía madrileña o descripción de las obras impresas en Madrid, Madrid, 1907.

PIERCE, Frank, La poesía épica del Siglo de Oro, Madrid, 2<sup>a</sup> ed., Gredos, 1968.

\_\_\_\_\_, "The Place of Mithology in The Lusiads", Comparative Literature, VI, 1954, pp. 97-122.

PINA MARTINS, José V. de, Camões e il Rinascimento italiano, Roma, 1975.

\_\_\_\_\_, L'Humanisme portugais (1500-1580) et l'Europe, Paris-Tours, 1978.

Poetas líricos de los siglos XVI y XVII [Epístola a Don Luis de Ulloa], Madrid, BAE, tomo XLIII, vol. II, pp. 532-3.

POLLMAN, Leo, La épica en las literaturas románicas, Barcelona, 1973.

PRIETO, Antonio, La poesía española del siglo XVI, Madrid, Cátedra, vol. II, 1987.

REYES, Alfonso, "Estudios helénicos", O.C., México, F.C.E., 1966, vol. XVIII, pp. 23-187.

\_\_\_\_\_. "Los poemas homéricos", O.C., México, F.C.E., 1968, vol. XIX, pp. 23-87.

\_\_\_\_\_, "Mitología griega: Los héroes", O.C., México, F.C.E., 1965, vol. XVII, pp. 27-230.

RICARD, Robert, "La dualité de la civilisation hispanique et l'histoire religieuse du Portugal", Revue Hispanique, CCXVI, 1956, pp.

RICARDO, Jorge, A intercultura de Portugal e Espanha no passado e no futuro, Porto, 1921.

RODRIGUES, José María, Fontes dos Lusiadas, Lisboa, Academia das Ciencias de Lisboa, 1979.

SARAIVA, Antonio José, Historia de la literatura portuguesa, Porto, 1976.

SARDINHA, Antonio, A Aliança Peninsular, Porto, 1924.

SENA, Jorge de, [Prefacio a las] Rimas varias de Camoens comentadas por Manuel de Faria y Sousa, Lisboa, 1972.

SERGIO, Antonio, "Camões panfletario", O.C., Ensaios, Lisboa, 1972, tomo IV, pp. 93-128.

\_\_\_\_\_, "Em torno das ideias políticas de Camões", O.C., Ensaios, Lisboa, 1972, tomo IV, pp. 60-91.

SEZNEC, Jean, Los Dioses de la Antigüedad en la Edad Media y el Renacimiento, Madrid, Taurus, 1983.

SORIA, Andrés, "La literatura medieval europea en el Siglo de Oro", en De Lope a Lorca y otros ensayos, Granada, Universidad, 1980, pp. 69-76.

SOUSA VITERBO, Manuel Correa de Montenegro (Un corrector de Camões), Coimbra, Imprensa Universidade, 1890.

STEGNO PICCHIO, Luciana, Historia do teatro português, Lisboa, 1969.

STREET, I., "The Allegory of Fortune and the Imitation of Dante in the 'Laberinto' and 'Coronación' of Juan de Medina", Hispanic Review, XXIII, 1955, pp. 1-11.

VALDÉS, Juan de, Diálogo de la lengua, ed. de Juan M. Lope Blanch, Madrid, 1969.

VÁZQUEZ CUESTA, Pilar, "O bilingüismo castelhano-português na época de Camões", Arquivos do Centro Cultural Português, XVII, 1981, pp. 807-827.

VIDART, Luis, "Os Lusiadas de Camoens y sus traducciones al castellano", Revista Contemporánea, XXVII, 1880, pp. 5-12.

VIQUEIRA, José M., Camoens y su hispanismo, Coimbra, 1972.

WEINBERG, B., A History of Literary Criticism in the Italian Renaissance, Chicago, 1961.

WILKINS, E.H., "On the Earliest Editions of the Morgante of Luigi Pulci", Paper of the Bibliographical Society of America, XLV, 1951, pp. 1-22.

XIMÉNEZ PATÓN, Bartolomé, Eloquencia española en arte, Toledo, 1604.